

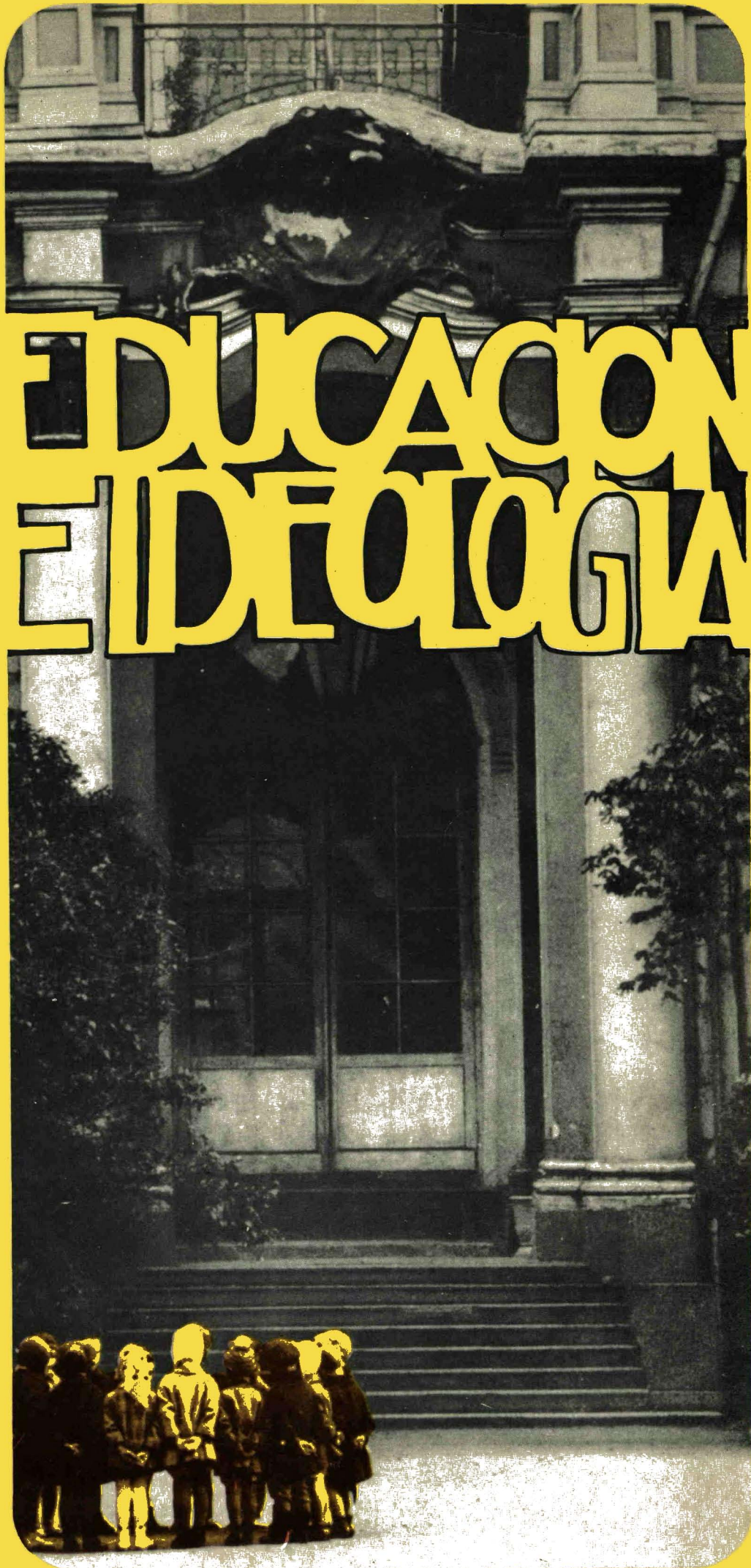
ARQUITECTOS DE MEXICO

33

SEPT. - OCTUBRE-69

editada por

PUBLI-NOTICIAS, S. A.





# IMPERMEABILIZANTES

Usted como técnico, sabe bien la importancia que tiene una buena impermeabilización que no sólo proteja su obra, sino también su prestigio; es por esto que RESIKON produce para usted la más amplia variedad de impermeabilizantes desde los tradicionales asfaltos para aplicación en caliente, hasta los modernos impermeabilizantes en frío.

En su obra prefiera impermeabilizantes RESIKON y proteja su prestigio.

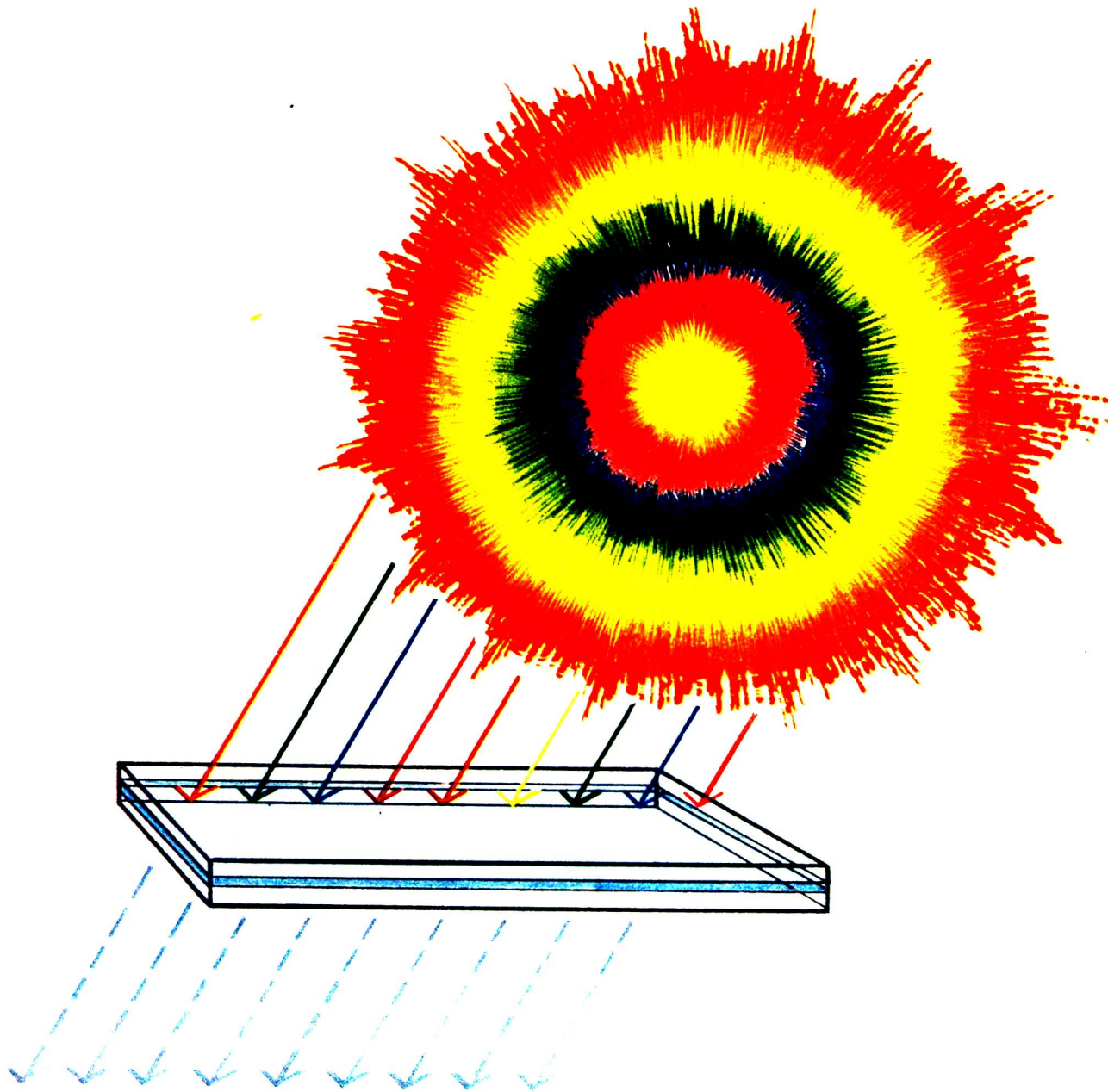
**Solicite el manual RESIKON  
de productos químicos  
para la construcción.**



**técnica avanzada en la construcción moderna**

UNA DIVISION RESISTOL

RESISTOL, S. A. CALZ. AZCAPOTZALCO VILLA 705 MEXICO 15, D. F. TEL. 67-27-00 CON 20 LINEAS



## El cristal laminado reduce el calor.

Las áreas de vidrio son cada día mayores en las construcciones modernas.  
 El cristal laminado arquitectónico de color controla la energía solar, reduciendo el calor transmitido hacia el interior.  
 Ayuda así a disminuir el costo de acondicionamiento de aire.  
 Además, la durabilidad de este material es excelente, habiéndose comprobado que el color en el laminado es inalterable.

\*Marca Registrada de Monsanto

# Monsanto

Monsanto fabrica la película plástica intermedia Saflex\*, indispensable en la elaboración de este producto, mas no el cristal laminado terminado.

Me interesa recibir más datos sobre el cristal laminado:

Folleto       Muestra       Visita

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_

Estado: \_\_\_\_\_

Monsanto Mexicana, S.A., Medellín 79, México 7, D.F. Tel: 11-45-20

# ARQUITECTOS DE MEXICO

SEPT.-OCTUBRE 1969

## CONTENIDO - CONTENTS

RELIGION/RELIGION-6

NOTAS BIBLIOGRAFICAS/ BIBLIOGRAPHICAL NOTES-9

Valquiria Wey.

PIEL NEGRA, MASCARAS BLANCAS/ PIEL NEGRA, MASCARAS BLANCAS-10

Germinal Pérez

LOS MAESTROS Y LA ENSEÑANZA/TEACHERS AND INSTRUCTION-18

Sylvain Zegel

PANORAMA DE LAS ESCUELAS DE ARQUITECTURA/PANORAMA OF THE SCHOOL OF ARCHITECTURE-22

Germinal Pérez P., Héctor Barrena, Manuel Duarte.

CULTURA E IDEOLOGIA/IDEOLOGY AND CULTURE-30

Alberto Híjar

CASA HABITACION UNIFAMILIAR DEL SR. L. de VITTORI, LAUFEN, SUIZA/ONE-FAMILY OF MR. L. VITTORI, LAUFEN, SUIZA-36

Arquitecto ETH SIA, Giuseppe Gerster.

CENTRO TURISTICO MONTE GENEROSOS, CANTON TICINO, SUIZA/TOURISTIC CENTER (MONTE GENEROSO), CANTON TICINO, SWITZERLAND-52

DISEÑO/DESIGN-58

Editores/editors Jorge Gleason P. y Alfonso González M.

Consejo Editorial/Editorial Council. Ernesto Alva Martínez, Jorge Gleason P., Alfonso González M., Alberto Híjar S., Germinal Pérez P., Ramón Vargas S.

Corresponsales/Correspondents:

Estados Unidos y Japón/United States and Japan, Sergio Quintero, 184 Lott Street, Brooklin 26, N.Y.U.S.A

Francia/France, Arch. Francois Gross, le Bermuda 48 Av. h. otto. Mónaco Principaute.

España/Spain, Arq. Carlos Flores, Calle Don Quijote 98 m., Madrid.

Suiza/Switzerland, Giussepe Gerster, archtec, Sia Ziegelestrasse 38, Laufen.

Guadalajara/José Hernández Laos, arquitecto.

Inglaterra/England, Josefina Mena, arquitecto.

San Luis Potosí/Arq. Agustín Rodríguez Reyes.

Cuba/Prof. y Arquitecto Roberto Segre

Arturo Mezzedini, Etiopía.

Traducción/Translation, Irma de Martín del Campo y Berlitz, traducciones.

Administración/Management

y

&

Publi-Noticias, S. A.

Distribución/Distribution

Impreso en/Printed At: Santo Domingo Litógrafos.

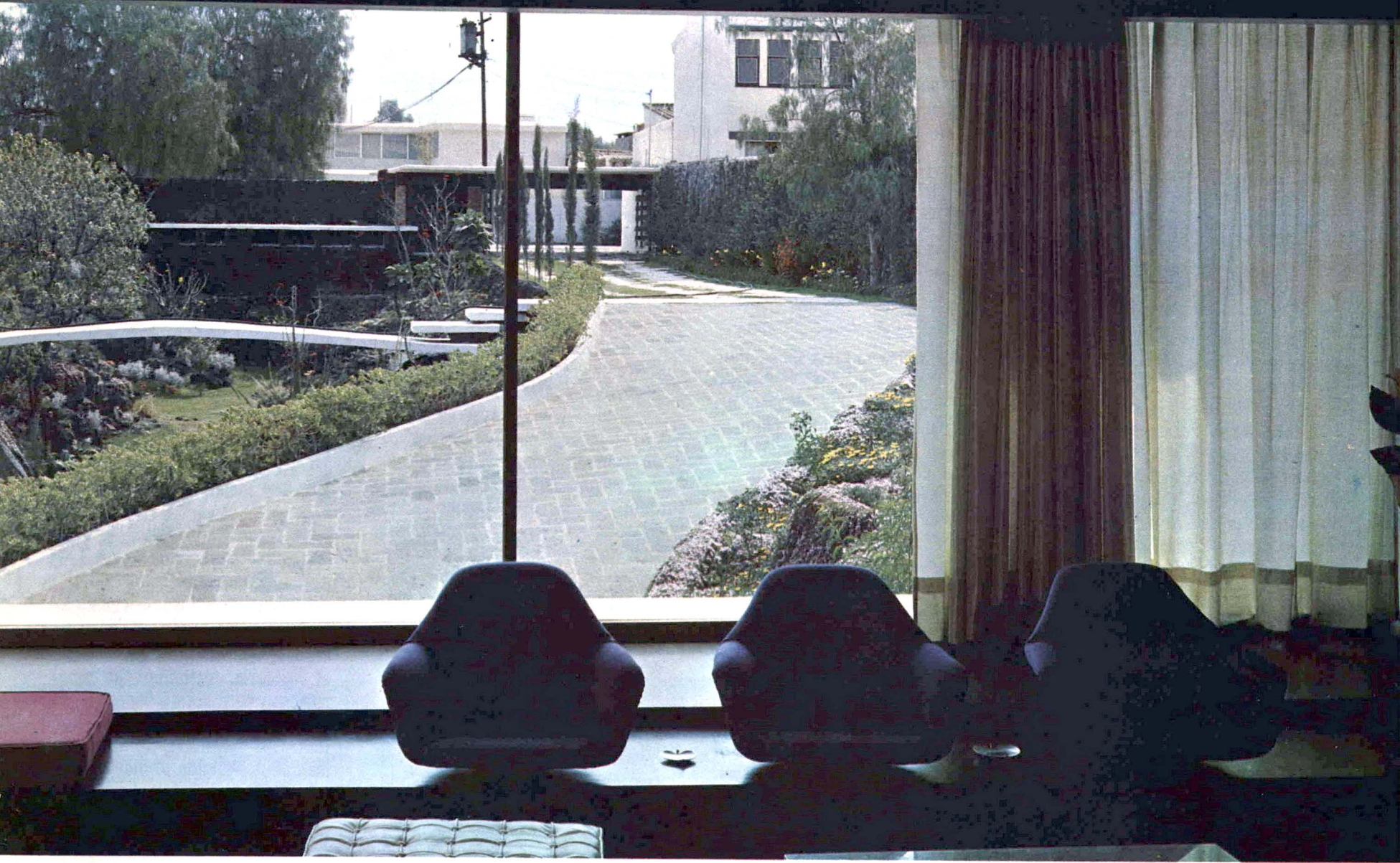
UNA REVISTA



DE CALIDAD

"arquitectos de México" aparece seis veces al año. La responsabilidad de los artículos aquí publicados es de quien los firma. Colaboraciones y correspondencia dirigirlos a "Arquitectos de México", altavista 102 (esq. con av. Revolución), San Angel, México 20, D. F. Tel. 5-48-83-02 y 05. Correspondencia sobre administración y publicidad dirigirla a Montserrat 209, México 21, D. F. Tel. 5-49-90-50 con tres líneas, el costo de la revista es de \$ 15.00 M.N. y la suscripción por un año es, en México \$ 80.00 M.N. y en el extranjero \$ 8.00 US Cy.

"Arquitectos de Mexico" is published six times a year. Responsibility for articles published here belongs to the autor. Matter pertaining to collaboration and correspondance should be sent to "arquitectos de méxico", altavista 102 (Esq. con avenida Revolución). San Angel, México 20, D. F. Matter pertaining to management & distribution should be sent to "arquitectos de México", Montserrat 209, México 21, D. F. / Yearly suscription costs \$ 6.40 US Cy in México, and other countries \$ 8.00 US Cy



**el material que va de acuerdo con la época !**



®

**un material abundante en aplicaciones:**

- paneles para fachadas
- barandales y escaleras
- puertas para baño
- domos para iluminación cenital
- difusores de luz
- protección contra accidentes
- elementos decorativos...

## Religión

Recientemente se ha construído en la ciudad alemana de Neviges un "complejo" urbano religioso que reseña la revista Deutsche Bauzeitung en su número 12-68, dedicado a la arquitectura religiosa. Esta obra, creada por el arquitecto Gottfried Böhm, es en verdad un nuevo planteamiento de las funciones de la arquitectura religiosa. El conjunto está constituido por una iglesia, un camino para peregrinos desde la estación de tren y estacionamientos, y oficinas administrativas. Además, cuenta con una pequeña estancia de lecturas y las habitaciones celulares para peregrinos que ahí arriban. (fig. 1).

Además de una excelente ambientación para cumplir funciones tradicionales de templo, el local principal del conjunto —la iglesia— ha sido diseñado para desarrollar en él variadas experiencias religiosas: primeramente las masivas, luego la de oración individual, la oración colectiva y los cantos, y además, para bailes y puestas en escena teatrales, lecturas y discusiones, películas, y finalmente, sirve —ya integrado el conjunto, para que se realicen festivales masivos al aire libre, con los edificios de escena. El camino de los peregrinos ha sido planeado como una sucesión de plazas culminando en una gran plaza cubierta —la propia iglesia— que cuenta con varias galerías y pequeñas capillas.

Tal vez ésta obra recoja con creces toda la funcionalidad de los antiguos atrios con sus pequeñas capillas procesionales, y la presente dentro de una comprensión orgánica de los espacios arquitectónicos que refleja —a nuestro entender— un logro en éste tipo de obra. Ya vista en su figura, la obra es atractiva, sencilla, en acabados aparentes, y dentro de un estilo sobrio y elegante. (fig. 2)

Tal vez la única crítica a éste tipo de obras, por más atractivas que sean, es su ubicación en un contexto humano que aún carece—ya no de la capacidad de diseñar bien— de un sistema de valores que le permitieran, en la realidad, llevar a efecto las ideas "religiosas" que sirven como base esencial a la función que definen esos locales llamados iglesias. (fig. 3) TIERS MOND.

## religión

There has recently been erected, at the German city of Neviges, an urban "religious" "complex", which is reviewed in the 12-68 edition of the Deutsche Bauzeitung magazine, a number dedicated to religious architecture. This work, created by architect Gottfried Böhm is truly a new putting into execution of the functions of religious architecture. The complex is constituted by a church, a pathway for the pilgrims starting at the train station, and parking zones and administrative offices. It also has a small reading hall and secular rooms for pilgrims that are lodged there. ( figs. 1-2 ).

Besides having an excellent environment to fulfill the traditional functions of a temple, the principal local —that is the church— has been designed for the development of several different religious experiences: the massive, in the first place, and after that, those of individual prayer, collective prayer and singing, and also for balls and theatre representations, lectures, discussions, film projection, and, finally, the whole being already integrated, for the celebration of open-air massive festivals having the buildings used as background scenery. The pathway for pilgrims has been designed as a succession of plazas culminating in a great covered plaza —the church in itself— having several galleries and small chapels. ( Fig. 3 ).

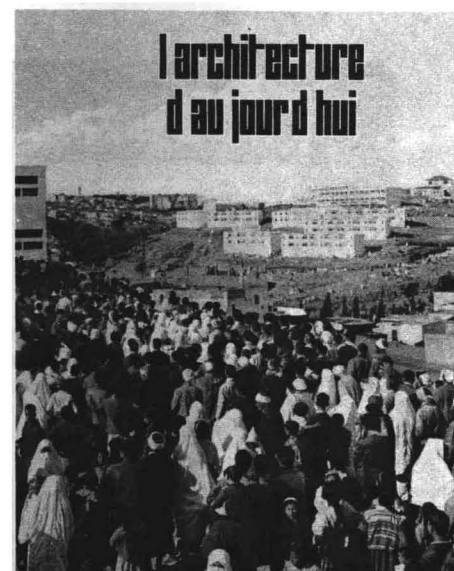
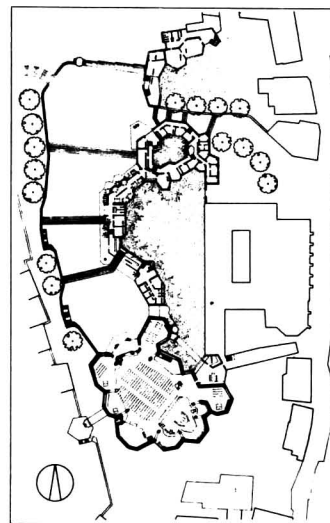
This work might greatly collect all the functionality of the antique atriums with their small processional chapels, and present it within an organic comprehension of the architectural spaces reflecting —to our understanding— an attainment in this type of work. The work, seen in its figure is, simple, attractive, in apparent finishes, and an elegant and sober style (fig. 4). Maybe our only criticism to this type of works, no matter how attractive they are, is their location in a human context still lacking —not only the capacity of a good design— but a system of values that would allow it, in reality to put into execution the "religious" ideas that render essential base to the function defined by those locals named churches. (fig. 5) TIERS MOND.

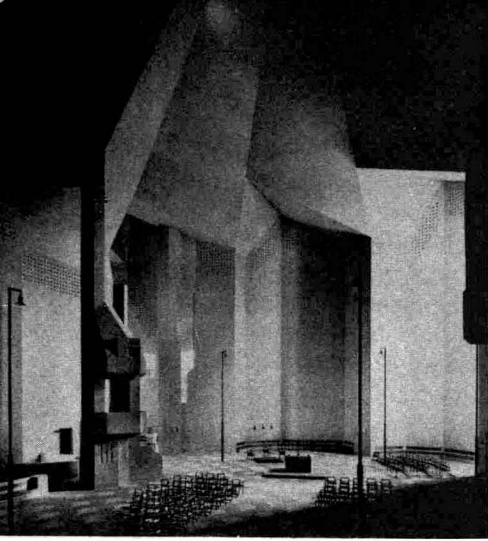
Otro tipo de problemas sobre la arquitectura se plantea el número 140 de l'architecture d'au jour d'hui, que se dedica a la arquitectura del TERCER MUNDO. Dice el Arq. Segré, definiendo su problemática: "Dos hechos esenciales caracterizan ésta segunda mitad, del siglo XX: la "apertura" técnico-científica producida por la electrónica y la energía atómica, y la irrupción en la historia del conjunto de pueblos englobado en la definición comúnmente empleada de TERCER MUNDO. Por un lado, el hombre tiene en sus manos un nuevo instrumento técnico que le abre potencialidades inimaginables, y por el otro, se cuenta con el deseo que resienten vastas masas de asimilar las condiciones de vida social representativa de la "dignidad" humana.

Este mundo se ha hecho mas pequeño, como afirma con justeza Marshall McLuhan, con la velocidad de la difusión de los actuales medios de comunicación. El proceso de irradiación cultural, técnica, y científica ejercido durante varios siglos por el Viejo Mundo sobre sus contornos, definiendo así un sistema centro-marginal, ha sido reemplazado por un sistema unitario, totalizador, en el que las interrelaciones complejas han anulado la primacía de los centros tradicionales de irradiación. Las incitaciones nacen simultáneamente en los antípodas, cargadas de contenidos diferentes: si es verdad que los centros primitivos retienen aún una situación de primacía industrial o científica —técnico-productiva—, son nuevos los centros que realizan impulsiones estructurales —sociales y morales— transformadoras de viejos esquemas, y mudados por una presión numérica constante, cuya significación tiende a confirmar la hipótesis de Peter Weiss: El tercer

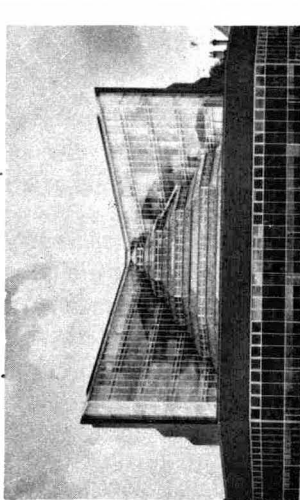
Another type of problems about architecture is arisen in the number 140 of the Architecture d'au jour d'hui, devoted to the architecture of the THIRD WORLD. Architect Segré defining its problematic says: Two essential facts characterize this second half of the XXth Century: The technical-scientific "opening" produced by electronics and atomic energy, and the irruption in history of a group of peoples englobed in the commonly employed definition of the THIRD WORLD. In one side, man has in his hands a new technical instrument that opens unimaginable potentialities, in the other, he has the desire of the great masses of assimilating the conditions of a social life representative of human "dignity".

This world has been growing smaller, as is justly asserted by Marshall McLuhan (fig. 6), with the speed of diffusion of the present means of communication. The process of cultural, technical and scientific radiation exerted throughout several centuries by the Old World over its contours, thus defining a marginal-center system, has been replaced by a unitary, totalizing system, in which complex interrelations have annuled the primacy of the traditional centers of radiation. Incitations are simultaneously born in antipodes, charged with different contents: if it is true that the primitive centers still maintain a situation of industrial or scientific technical-productive primacy, they are new, the centers that realize structural —social or moral— impulsions, transformers of old schemes, and modified by a constant numerical pressure, whose significance tends to confirm Peter Weiss' hypothesis: The Third World,





History in a Modern setting  
with 'HERCULES' products

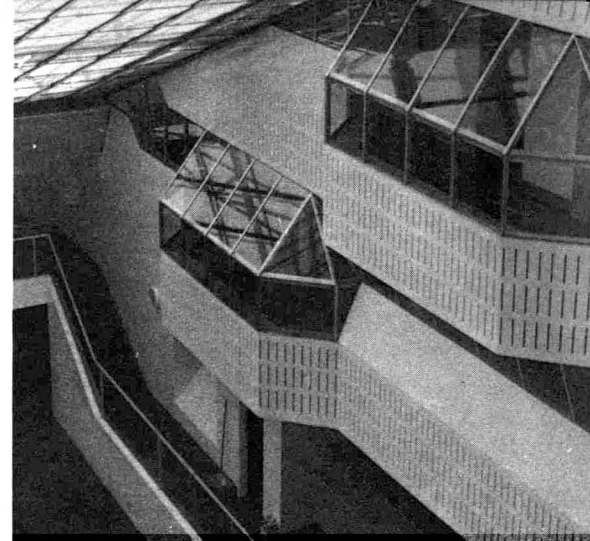


Architect: James Spirling, F.R.I.B.A.  
Associate: Richard Wintour, A.R.I.B.A.

Minis Contractor  
William Strutt Ltd.

Faculty of History, Cambridge  
by  
**FAULKNER GREENE**  
PATENT GLAZING DIVISION  
of Pillar Patent Glazing Ltd.

14-18 High Street, Stratford, London E.15  
Tel: 01-534 4161



mundo, concebido hasta el presente como el último de los mundos humanos, ha llegado a ser, en el plano de lo moral; "el mundo más potente de nuestra era". Esto significa el cuestionamiento crítico de las concepciones, adoptadas después de Buffon y Montesquieu, sobre la identidad negativa entre la naturaleza física y la naturaleza social en los países tropicales que, en su mayor parte, constituyen hoy un conjunto de los países llamados "subdesarrollados".

Esta polaridad que define nuestra época —supertécnica y subdesarrollo— representa el elemento clave de la evolución actual de las sociedades humanas, que luchan en todos los continentes por equilibrar las potencialidades técnicas y económicas de algunos privilegiados y las necesidades de grandes grupos. Esto impone un acercamiento de los puntos extremos de la polaridad, puesto que es a través de ésta técnica y ésta ciencia que una sociedad podrá vencer el subdesarrollo, "quemando" así las etapas de su propio ritmo histórico.

La arquitectura, en tanto que parte integrante de la superestructura cultural, expresa igualmente las transformaciones implícitas en la polaridad enunciada. La síntesis entre una tecnología altamente industrializada y la proyección dimensional de problemas que debe afrontar el arquitecto, imponen un cambio conceptual profundo de valores en rigor: es el paso de la arquitectura concebida como MONUMENTO, a la arquitectura concebida como MEDIO-MASIVO (R. del Fusco). Es el paso de un sistema de valores esencialmente basados en la estética a un sistema fundamentado en la integración interdisciplinaria, que define actualmente la materialización de un proyecto arquitectural. La generación de los maestros cierra un ciclo comenzado en el Renacimiento: el

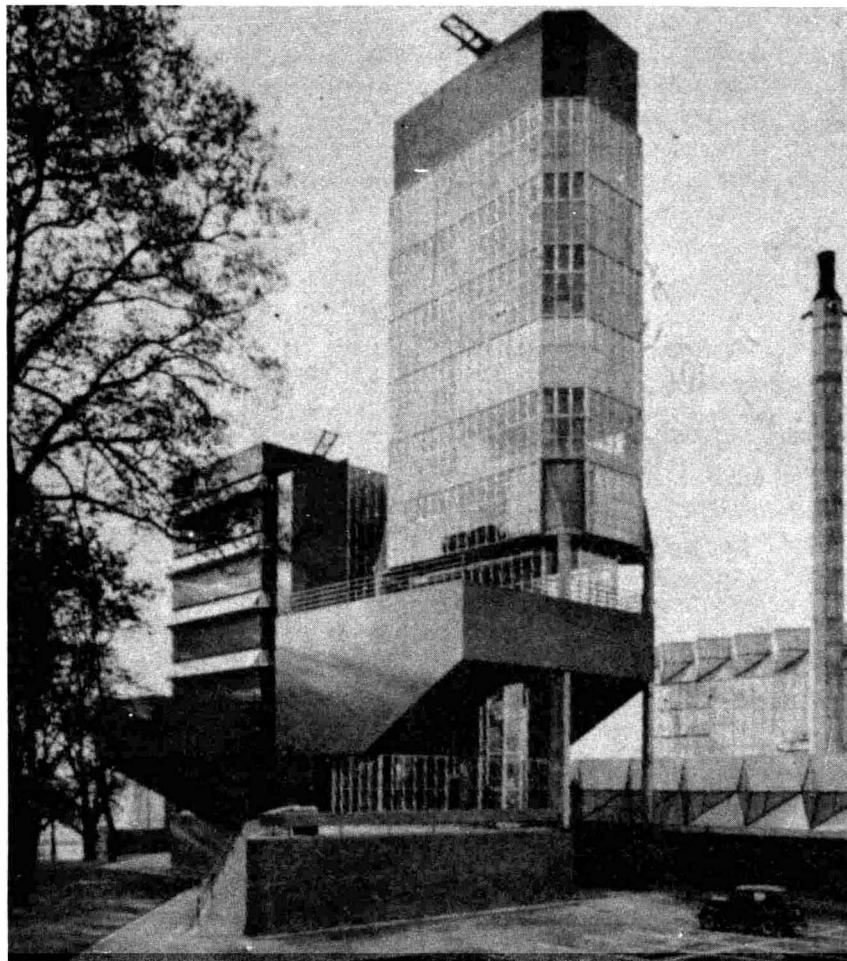
conceived up to this date as the last of human worlds, has come to be in the moral aspect "the most potent world of our age". This signifies the critical questioning of the conceptions adopted after Buffon and Montesquieu, about the negative identity between the physical nature and the social nature in tropical countries, which, in a great part, constitute nowadays the group of the so-called "underdeveloped" countries".

This polarity —supertechique and underdevelopment— which defines our age, represents the clue element of the present evolution of human societies, who fight in all continents in order to balance the technical and economical potentialities of some of the privileged and the needs of the great groups. This imposes an approaching of the extreme points of the polarity, for it is through this technique and this science that a society can defeat underdevelopment, thus "burning" the stages of its own historical rythm.

Architecture, as an integral part of cultural super-structure equally expresses the implicit transformation in the stated polarity. The synthesis between a highly industrialized technology and the dimensional projection of problems that an architect should face, impose a deep conceptual change of the standing values: it is the by-pass of architecture conceived as a MONUMENT to architecture conceived as MASSIVEMEANS (R. del Fusco). It is the by-pass of a system of values essentially based in aesthetics to a system founded in the interdisciplinary integration that at present defines the materialization of an architectural project. The generation of teachers closes a cycle which started in the Renaissance: el

de la primacía de la obra aislada, autónoma, producto de una corriente cultural caracterizada por el predominio de la estética visual. La revolución industrial inauguró el ciclo que, solo hasta hoy, en el curso de la segunda mitad del siglo XX, afirma su verdadero significado: la desaparición de la forma aislada, absorbida por la forma colectiva, forjada a partir de una cultura polivalente, identificada con el desarrollo de una estética existencial. La forma ha perdido su autonomía visual, ella vale hoy en día por su función estructurante de la vida social. Es el continente global, la trama multifuncional de la serie continua de actividades humanas. Es por ello que los atributos estéticos son absorbidos en un sistema de valores que encuadra la existencia de la sociedad".

that of the primacy of the isolated, autonomous work, product of a cultural current characterized by the predominance of visual aesthetics. Industrial revolution inaugurated a cycle which, only to this date, during the second half of the XXth Century, is affirming its true meaning: the disappearance of the isolated form, absorbed by the collective form, forged from a polyvalent culture, identified with the development of an existential aesthetics. The form has lost its visual autonomy, it nowadays is worth because of its structuring function of social life. It is the global continent, the multifunctional plot of the continuous series of human activities. It is for that reason that the aesthetic attributes are absorbed in a system of values framing the existence of society".



## Rebelía Institucionalizada...

## institutionalized rebelliousness



Otra noticia importante sobre arquitectura es la aparición de un número monográfico de *Architectural Design*, de octubre de 68, con las últimas obras de James Stirling. (foto 4). Este arquitecto; "joven rebelde de ayer, que hoy es notoriamente un recipiente de honores", ha cristalizado, y dado forma a los valores y aspiraciones de la generación radical de posguerra en Inglaterra. Las obras que presenta AD: el laboratorio de ingeniería de La Universidad de Leicester (foto 5) la construcción Florey para el colegio de la Reina en Oxford, y su Facultad de Historia de Cambridge, nos lo revelan como un heterodoxo brillante, que no se ha detenido en su audacia "Estética visual" y constructiva para crear sus obras. También ha definido con ellas una posición diferente, no conciliar con las diferentes posiciones tradicionales. Nikolaus Pevsner ha definido que en la obra de Stirling existe una "violenta autoexpresión", y en efecto, su rigor técnico y audacia compositiva lo han llevado lejos.

### Concurso de Osaka

La exposición Universal Japonesa de 1970 tendrá un Pabellón Mexicano. El gobierno ha recibido la invitación para participar en ella. Y la Secretaría de Industria y Comercio, ha invitado a los miembros del Colegio de Arquitectos de México a colaborar con la convocatoria para el Concurso Nacional de arquitectura para el proyecto del Pabellón mexicano en dicha exposición. Además de que solo se invitó al Colegio de Arquitectos, habiendo otras organizaciones gremiales establecidas no

Other important news on Architecture is the appearing of a monographic number of *Architectural Design*, October 1968, with the last works by James Stirling. (fig. 10) This architect, "young rebel of yesterday, who today is notoriously a receiver of honours" has crystallized and given form to the values and aspirations of the post-war radical generation in England. The works presented by AD: the laboratory of Engineering of the University of Leicester (fig. 11), the Florey construction for the School of the Queen at Oxford, (figs. 12-13) and his Faculty of History at Cambridge (figs. 14-15-16) reveal him to us as a brilliant heterodox who has not stopped in his "visual aesthetic" and constructive audacity, in order to create his works. With them, he has also defined a different position: not to conciliate with the different traditional positions. Nikolaus Pevsner has expressed that in Stirling's works there exist a "violent autoexpression" and, certainly, his technical sternness and compositive boldness have taken him really far.

### Osaka Contest

The Universal Japanese exposition of 1970 will have a Mexican pavillion. The government has received an invitation to participate in this event. The Secretary of Industry and Commerce has consequently invited the members of the School of Architects of México to collaborate with them through a convocatory for the National Contest of Architecture for the project of the Mexican pavillion in said exposition. The School of Architects was the only institution invited, although there exist several other established organizations of the guild, not only in the capital

solo en el DF (como la SAIPN) sino en provincia, cosa que ya nos parece sectaria, también se ha definido que solo podrán participar en el concurso los arquitectos agremiados en el CAM. Los honorarios —solo hay primer premio en metálico— son de \$ 20,000.00 M. N. a cuenta de honorarios, que, ganado el concurso se percibirán sobre un contrato con la SIC, que cubrirá \$ 50,000.00 M.N. en total del costo del proyecto.

Esto de por sí es desalentador para cualquier arquitecto —agremiado, y en el CAM— que deseara participar, pero, si seguimos leyendo las bases del tal concurso, nos asombramos, pues se lee en el programa: "III. Símbolos principales y forma de desarrollo del tema.

1) En la plaza exterior (que no existe aún como punto programático, pero, que determinan los promotores del concurso), cerca de la entrada del pabellón, habrá una escultura monumental (y si el arquitecto creyera que esa composición debía ser variada? ...)... 2. A la salida del pabellón, en espacio abierto (por-qué?...), habrá otra escultura monumental...

... 3. En el vestíbulo principal —área A del pabellón, de 350 m<sup>2</sup>— sobre el muro del fondo, de manera que quede bien perspectivada (?), se instalará una copia de la Piedra del Sol, sobre un pedestal de 1.20 mts. de alto...

En el lado izquierdo del muro que enmarcará a la piedra del Sol, habrá un fragmento, amplificado en japonés, del poema Piedra del Sol de Octavio Paz; en el derecho una explicación científica del contenido del monumento. En otro sitio del vestíbulo se instalará, escrito en caracteres japoneses, el texto siguiente "México, pueblo del Sol al encuentro con Japón, país del Sol Naciente, y de todos los pueblos de la Tierra".

En las paredes derecha e izquierda del vestíbulo habrá dos pinturas de 3 x 3 m. con la representación subjetiva del Sol como fuente de energía vital y de luz.

4. En la misma área, y detrás de un núcleo de oficinas y del vestíbulo del pabellón, debe haber una sala de

Mexico City, (such as the SAIPN), but in several cities of the interior of the republic; this, that already is —to our understanding— a sectarian attitude, is magnified by the fact that it has also been defined, that only architects who are grouped in the CAM can participate in this contest. There is a first prize of \$ 20,000.00 which upon winning the contest will be paid cash in account of a contract with the SIC, that will cover the total amount of \$ 50,000.00 cost of the project.

This is already downheartening for any architect —belonging to the CAM— wishing to participate, but we will be even more astonished as we go on reading the bases of the contest, for they are; as the program reads: "III. Principal symbols and form of development of the subject. 1) At the exterior plaza (which still does not exist as programmatic point, but that is determined by the promoters of the contest) near the entrance to the pavillion, there will be a monumental sculpture (and ... what if the architect feels this composition should be changed? ...).

... 2) at the exit of the pavillion, in an open space (why? ...) there will be another monumental sculpture ...

... 3) In the principal lobby —A area of the pavillion 350 m<sup>2</sup>.— in the background wall, so that it can be well perspectivada (?), there will be set a copy of the "Piedra del Sol" (Stone of the Sun) on a pedestal of 1.20 m. in height.

At the left side of the wall that will frame the Stone of the Sun, there will be a fragment, amplified, in Japanese, of the poem "Piedra del Sol" by Octavio Paz; in the right side, there will be a scientific explanation of the contents of the monument. In another place, at the lobby, will be placed, written in Japanese characters, the following legend: "México, people of the Sun, meets Japan, country of the rising sun, and all peoples of the world".

In the right and left wall of the lobby, there will be two paintings measuring 3 x 3 m. with the subjective representation of the sun as the source of vital energy and light.

4) In the same area, behind a nucleus of offices and the lobby of the



cine con capacidad para 100 espectadores de pie, que tendrá una pantalla en forma de triángulo equilátero de 8.50 m. por lado. Las paredes laterales de la sala tendrán espejos para obtener la proyección exagonal de un minifilm de 8 minutos y el efecto de un gran caleidoscopio.

El programa sigue así, cuando llega a la descripción de las áreas, "sugiere" que los espacios tengan tal forma, tal medida y tal color o textura . . .

Ya integrada esa información, mas que parecer un programa de necesidades que un arquitecto resolverá, parece claramente la descripción de algún proyecto ya hecho —al cual se espera que se parezcan los proyectos concursantes— que servirá de patrón de medida, y que no podrá ser superado . . . ¡pues sería el que cumple mejor que ninguno las especificaciones de programa! Insistimos en que esto es una suposición, pero que, por estar dada sobre un hecho que ya de por sí es sospechoso, nos parece que puede ser útil para que cada arquitecto reflexione un poco sobre sus posibilidades para ganar ese concurso, si es que participa . . .

**pavillion, there must be a hall for film projection with a capacity for 100 standing spectators, and which will have a screen in the form of an equilateral triangle measuring 8.50 m. in each side. The lateral walls of the hall will have mirrors in order to obtain the hexagonal projection of a minifilm with duration of 8 minutes, and the effect of a great Kaleidoscope.**

**The program goes on, until arriving to the description of the areas, where it "suggests" that spaces have such form, such measures, such color or texture . . .**

**The information already integrated, more than a mere program of the needs an architect must fulfill, seems to be the clear description of an already made project —to which it is expected that the contesting design will resemble— and that should be taken as a pattern that might not be excelled, for it would then certainly be the one meeting more perfectly the specifications of the program. We insist in saying this is a mere supposition, but which, being given upon an already suspicious fact, we think might be useful in making every architect think over a little about the possibilities of winning that contest, should he participate in it . . .**

de los ensayistas mas importantes de nuestros días como lo es Michel Foucault en Las palabras y las cosas, esta serie de muy inteligentes entrevistas sobre la literatura en general y su obra en particular tiene el mérito de sacarle al escritor una serie de conceptos bastante importantes para la comprensión de su obra.

Después de enumerar los libros que han sido traducidos al francés, ocasión que aprovecha Borges para hablar de la traducción, tema que siempre le ha preocupado, Charbonnier trata de entrar en materia y reconoce un primer aspecto de su obra: la afinidad que muestra con la lógica y la matemática a diferencia de la de otros autores que cuando emplean la ciencia en la literatura utilizan la física. Borges aclara que el empleo de la matemática en sus cuentos, por ejemplo, le preocupa en cuanto tenga posibilidades para la literatura fantástica, la que prefiere o, reconoce haber empleado el juego combinatorio en La biblioteca de Babel y expone algo que será una de las ideas dominantes a través de toda la entrevista. Refiriéndose a ese mismo cuento dice: "Pero yo diría que hay dos ideas. Primero una idea que no es mía, un lugar común, la idea de una posibilidad de variación casi infinita partiendo de un número limitado de elementos. Detrás de esta idea abstracta, hay también la idea de estar perdido en el Universo, de no comprenderlo, la necesidad de encontrar una solución precisa, el sentimiento de ignorar la verdadera solución. En ese cuento, y lo espero de todos mis cuentos, hay una parte intelectual y otra más importante según creo— el sentimiento de la soledad, de la angustia, de la inutilidad, del carácter misterioso del Universo, del tiempo, y lo que es más importante: de nosotros mismos, para decirlo de una vez: de mi mismo". Así más adelante cuando Charbonnier le pregunte cuál es el elemento distintivo de la literatura, va a mencionar esa misma cosa semi ponderable que es la emoción, palabra que en Borges preferimos traducir por lo que claramente quiere decir en el párrafo transcrito, la idea expresada literariamente. Pero el entrevistador, como hombre enterado de un problema siempre fundamental en cuanto de literatura se trate, insiste en hacerle reconocer

quoted by one of the most important essayists of our time, such as Michel Foucault in Las palabras y las cosas, this series of very intelligent interviews on literature in general, and his work in particular, have the merit of getting from the writer a series of concepts very important for the comprehension of his work.

After naming the books that have been translated to the French language, occasion of which Borges takes avail for speaking about translation, a subject that has always worried him; Charbonnier tries to enter into the subject and acknowledges a first aspect of his work: the affinity that it shows with logics and mathematics, unlike other authors who, when using science in literature they revert to physics. Borges states that the use of mathematics in his stories, for example, worries him in that it has possibilities for fantastic literature, which he prefers; he admits to have employed the combinatorial game in "La biblioteca de Babel" (The library of Babel) and he exposes something that will be one of the dominating ideas throughout the whole interview. Referring to that same story, he says: "but I would say there are two ideas. First, an idea that is not mine, a common place, the idea of a possibility of variation almost infinite starting from a limited number of elements. Behind this abstract idea, there is also the idea of being lost in the universe, of not understanding it; the need of finding a precise solution, the feeling of ignoring the true solution. In that story, and this is what I expect of all my stories, there is an intellectual part, and another part which I believe is even more important —the feeling of loneliness, of anguish, of inutility, of the mysterious character of the universe, of time, and what is more important of us; we, ourselves, to say it once and for all: of myself". Thus, when Charbonnier asks him which is the distinctive element of literature he goes on to mention again that same thing, almost—ponderable that is the emotion a word that in Borges we prefer to translate as what he clearly wants to say in the transcribed paragraph, the idea literarily expressed. But the interviewer as a man knowing of a problem always fundamental in what it has in relation to literature, insists in making Borges admit the importance of the role of language in the

## NOTAS BIBLIOGRAFICAS

### BIBLIOGRAPHICAL NOTES

**Georges Charbonnier con Jorge Luis Borges.**

***El escritor y su obra***  
Colección Mínima Editores, S. A. México. (7) Siglo Veintiuno

A Jorge Luis Borges le ha llegado la hora del reconocimiento internacional a partir de las traducciones que en Europa se han hecho de su obra y sobre todo a raíz de la traducción al francés de algunos de sus libros por la editorial Gallimard, la misma que publicó en Francia esta entrevista hecha para la televisión. Citado el autor por uno

**George Charbonnier with Jorge Luis Borges The writer and his work**

Colección Mínima (7) Siglo XXI Editores, S. A. México.

The time has come for Jorge Luis Borges to be internationally acknowledged, starting from the translation of his work that has been realized in Europe, and mainly, in attention to the French edition of several of his works by Gallimard, a famous French publishing house, who also edited this interview which was prepared for the television in France. The author is being

a Borges el papel del lenguaje en la obra literaria. Sin embargo, Borges insiste en la dualidad ya esbozada anteriormente, forma —emoción, análisis— emoción hasta llegar a un problema en el cual cree Borges que el escritor queda muchas veces atrapado, el de la verosimilitud, el de las convenciones, en aquello que invariablemente corre el peligro de atiborrar una obra en busca de la realidad, las circunstancias. El realismo sin embargo, replica Charbonnier, provoca la adhesión del lector, provoca que este asienta y acepte ante lo cual se declara el temor de Borges, una de las preocupaciones más importantes de este que ha sido llamado el más universal de los escritores americanos vivos y es que esas circunstancias al que el realismo recorre para lograr esa aceptación incondicional del lector, impide muchas veces que el problema alcance un punto más allá de su propia epidermis. La tarea del escritor consistiría en última instancia en determinar cuando en el encadenamiento de los hechos se da una repercusión propicia para profundizar en una idea o en un tema. "Si, pero decir que no salimos de la circunstancia es otra manera de decir que no salimos del tiempo, de lo sucesivo, y que no estamos en la eternidad. Es decir, que, continuamente, estamos en las circunstancias. Ellas nos rodean". Si además agregamos que para Borges eternidad y esencialidad se identifican, tenemos planteado uno de los más apasionantes problemas que este escritor ha enfrentado a menudo tanto en sus cuentos como en su obra poética.

Después de expuestas estas cuestiones, el tono de la entrevista se mantiene en el mismo nivel de intensidad, pero ahora sobre distintos cuentos y libros de Borges, Creemos que pocas veces en la literatura hispanoamericana un escritor fue llevado tan hábil e inteligentemente a teorizar y comentar sobre su propia obra como en esta ocasión. Para aquellos que conocen la materia; es decir Borges, se aprovecha de ella una serie de luces que sobre sus temas arroja este autor, utilísimo para una revisión crítica, para aquellos que no la conocen, no dejará de inquietarles los problemas teóricos que sobre la literatura se plantean.

literary work. Nevertheless, Borges insists on the duality already formerly sketched, form, emotion, analysis— emotion until arriving at a problem in which, Borges believes, many times the writer is trapped; that of verisimilitude, that of conventions, in that in which he invariably is in danger of stuffing a work, in a search for reality, the circumstances. Realism, even though, Charbonnier replies, provokes the adhesion of the reader, causing him to feel and accept, and before this it is that the fear of Borges declares itself, one of the more important worries of this man, which has been called the most universal of the living American writers. And the fact is that those circumstances that realism passes in attaining that unconditional acceptance by the author many times prevent the problem from getting to a certain point located farther away than its own epidermis. The task of the writer would consist, in last instance, in determining when in the chaining of facts there is a propitious repercussion for deepening in an idea or a subject. "Yes, but saying that we do not get out of the circumstance is another way of saying that we do not get out of time, of the successive, and that we are not in the eternity. That is to say, that we continually are in the circumstances. They "surround us". If to this we add that for Borges eternity and essentiality identify themselves, we have here arisen one of the most fascinating problems this writer has often confronted, both, in his stories and in his poetic work.

After these matters were exposed, the tone of the interview is kept at the same level of intensity, only that now it deals with other stories and books written by Borges. We believe that very few times in Spanish—American literature there has been a writer that was so artfully and intelligently led to theorizing and commenting on his own work as in this opportunity Borges was. For those who know well about the subject, that is to say about Borges, there are great possibilities of availing from the lights that the author has casted over his own themes; most useful for a critical revision; and now, in reference to those who do not know him, they will undoubtedly be much stirred up by the theoretic problems upon literature that were arisen in this interview.

Valquiria Wey

## Frantz Fanon. *Piel negra Máscaras blancas*

Colección "ensayos", Instituto del Libro, La Habana, pp. 299.

Frantz Fanon autor de un libro tan importante para la sociología contemporánea como *Los condenados de la tierra*, se enfrenta en este volumen a un amargo problema que ha hecho explosión en nuestra época: el negro.

Fanon restringe el área de estudio a una región "negra" del mundo, la isla de la Martinica, con lo que para nosotros duplica el interés del libro al tener la cuestión a nuestras puertas americanas, a una región de influencia colonial latina y no sajona. Con todo y delimitación geográfica la ejemplificación para el apoyo teórico llega inevitablemente a África, pueblos negros que el autor conoce bien.

Como ya lo había dicho Sartre respecto a los judíos, el problema negro existe en cuanto existe el racismo, así como el judío en cuanto existe el antisemita, entonces la historia clínica del problema negro hay que buscarla en las relaciones de las sociedades negras con los colonizadores blancos, y hoy en día, un poco más escasa esa situación, en la relación de los negros con los blancos a partir de las neurosis ancestrales que el servilismo y la sujeción ha dejado en unos y la superioridad y el autoritarismo respecto a los negros que ha dejado en los otros. Por lo tanto hay que escarbar en la relación, en la interacción, si es posible llamar así ese lamentable malentendido que es el racismo, de las dos razas. Fanon se dedica sobre todo a perseguir el problema en aquellos martiniqueses que abandonan la isla rumbo a la metrópoli. Empleando aquí sobre todo la investigación basada en el psicoanálisis Fanon descubre que aún aquellos jóvenes negros en mejor situación rara vez se enfrentan al problema en una forma mentalmente sana; el otro interesado, el blanco, actúa tan enfermizamente respecto a él, que el negro tiene pocas probabilidades de salir airoso individualmente del círculo vicioso alucinante que es su problema, y seamos justos, el blanco tampoco tiene muchas probabilidades de modificar su comportamiento individual frente al negro.

## Frantz Fanon. *piel negra máscaras blancas*

Colección "Ensayos" Instituto del Libro, La Habana, pp. 299.

Frantz Fanon, author of a book so important for contemporary sociology as is "Los condenados de la tierra" in this volume encounters a bitter problem which has exploded in our time: that of the negro.

Fanon restricts the area of study to one "black" region of the world, the island of La Martinica, and he duplicates for us the interest of this book, when bringing forth to our American doors a region of Latin—and not Saxon— colonial influence. In spite of geographic delimitation, the exemplification for the theoretic support unavoidably reaches Africa, black people that the author knows so well.

As Sartre had once said, in reference to Jews, the negro problem exists while racism exists; just as happens with the Jews, while the anti—Semite exists; therefore, the clinical history of the negro problem has to be searched for in the relations of the negro societies with the white colonizers, and, nowadays, the situation presented by the relation of the negro with the white people since the ancestral neurosis that servilism and submission have left in some and the superiority and authoritarianism in relation to the negro that it has left in the others.

Therefore, one must dig in the relation in the interaction, if it is possible to so call that deplorable misunderstanding that racism, by the two races, is. Fanon is above all devoted to pursuing the problem in those Martinicans that leave the island for the metropolis. Using here, above all, investigation based on psychoanalysis, Fanon discovers that even those young negroes in better situation seldom encounter the problem in a mentally healthy form; the other one interested, that is the white man, acts in such a sickly way in reference to it that the negro has few probabilities of individually coming out successfully of the hallucinating vicious circle their problem is, and, let us be fair, the white man neither has many probabilities of modifying his particular behaviour in front of the negro.

Valquiria Wey

Aún el negro que como cualquier blanco de su condición logró sustraerse de su condición de "colonial" culturalmente, lo ha hecho sometiendo su existencia a una especie de introversión malsana como el caso de Jean Veneuse que utiliza Fanon.

El libro es llevado literariamente a ritmo de discusión apasionada, la sucesión un poco desordenada de ideas contribuye a darle a la lectura de Piel negra máscaras blancas la sensación de alegato recriminatorio y aunque a algunos les pese hay que reconocer en algunos ejemplos vicios de conducta que se practican en nuestros países no sólo respecto a los integrantes de las razas consideradas inferiores o serviles, sino respecto a los seres, ya de cualquier raza desposeídos económicamente.

El autor divide al libro en dos partes, los primeros capítulos tratan de presentar al negro y su reacción frente a distintas circunstancias, es la descripción. En cambio en los últimos capítulos trata de enfrentar estas circunstancias a la sociología y a la psicología a algo que llama la sociogénesis para diferenciarlo de la filogénesis y la ontogénesis.

La primera manifestación del problema del negro la muestra su propia expresión, el lenguaje y Fanon analiza el por qué la sociedad martiniquesa está relegando cada vez mas el "patois" a los seres irredimibles de la ignorancia y la negritud, analiza el comportamiento del hombre de color frente a la mujer blanca y el de la mujer de color frente al hombre blanco. En cualquier situación la tendencia es la misma, impregnarse de un poco de lo blanco con ostensible detrimento de todo aquello que signifique ser negro para tratar de alcanzar la ilusión de pertenecer al mundo de los blancos.

El problema del negro tiene hoy en día un viso inquietante en su carácter de casi insoluble que el contexto socioeconómico en el que ha envuelto no hace más que agravar. Como no podía ser de otra manera, Fanon alude directamente a ese contexto, mas que en la exposición del libro en su actitud al discutirlo, en su humanismo rabioso,

Still the negro who, like any white man of his condition, could withdraw himself from his condition of culturally "colonial" has done it submitting his existence to some sort of unhealthy introversion, just as the case of Jean Veneuse, which Fanon uses.

The book is literally taken to the rythm of passionate discussion, the somewhat disorderly succession of ideas contribute to giving to "Piel negra máscaras blancas" the feeling of recriminatory allegation and eventhough some might not like it, we must recognize in some examples vices of conduct that are practiced in our countries, not only in reference to the integrants of the races considered inferior or servile, but in relation to disinherited beings, no matter their race.

The author divides the book into two parts. The first chapters intend to present the negro and his reaction in front of different circumstances, it is the description. On the contrary, in the last chapters he tries to confront these circumstances to sociology and psychology, to something he calls the sociogenesis to differentiate it from phylogenesis and ontogenesis.

The first manifestation of the problem of the negro is shown in his own expression, language; and Fanon analyzes why the Martinican society has been relegating more and more each time the "patois" to beings irredeemable of ignorance and "negroness", he analyzes the behaviour of the coloured man in front of the white woman, and that of the coloured woman in front of the white man. In any situation the tendency is the same; to impregnate oneself a little of the white with ostensible damage to all that which signifies being a black, in order to try to attain the illusion of belonging to the world of the white men.

The problem of the negro has, at the present moment, a disturbing aspect in its character of being almost unsolvable, that the socio-economic context in which it has evolved only makes more serious. As it could not have been in any other different manner, Fanon alludes directly to this context, more than in the exposition of the book, in his attitude when discussing it, in his enraged humanism

al poner en duda la utilidad de la historia o cualquier hermosa y culta ciencia humana que esté volteada hacia el pasado y no hacia el futuro, La solución, el futuro correcto para esta situación implica una enorme y larga tarea, social en primera instancia para aquellos relegados económica y políticamente y aparte un largo aprendizaje del hombre, no necesariamente blanco ni necesariamente negro, de modificar su comportamiento, ampliar su comprensión, corregir en una palabra la pavorosa situación mental que implica los dos elementos componentes del racismo.

Valquiria Wey

when putting in doubt the usefulness of history or any other beautiful and cultivated human science which is turned towards the past and not towards the future. The solution, the correct future for this situation implies an enormous and long task, social in first instance for those economically and politically relegated, and besides a long apprenticeship by man, not necessarily white neither necessarily black, of modifying his behaviour, amplifying his comprehension; in a word: reforming the frightful mental situation implied by the two composing elements of racism.

Valquiria Wey



### Arturo Soria la Ciudad Lineal

George R. Collins y Carlos Flores.  
Ed. Revista de Occidente. Madrid.  
1968. 410 pp.

Actualmente el planificador urbano requiere conjugar el criterio arquitectónico con el criterio sociológico, el juego de sólidos y espacios y la profundidad del análisis de fuerzas y relaciones causales durante el proceso de planificación, son determinantes en el funcionamiento posterior del conglomerado urbano.

La primera persona que utilizó una teoría para planificar ciudades intentando optimizar la transmisión de servicios públicos y el transporte de objetos físicos, fue el Español Arturo Soria y Mata, que denominó a su método "teoría de la planeación lineal", o "arquitectura racional de las ciudades".

### Arturo Soria y la ciudad lineal

George R. Collins and Carlos Flores.  
Ed. Revista de Occidente. Madrid.  
1968. 410 pp.

At present, the urban planner needs to conjugate architectural criteria with sociologic criteria. The game of solids and spaces and the depth of the analysis of strengths and casual relations during the process of planification are determinents in the further functioning of the urban conglomerate.

The first person who ever used a theory for planning cities, attempting to optimize the transmission of public services, and the transportation of physical objects was the Spanish Arturo Soria y Mata, who named his method: "Theory of lineal planning" or "rational architecture of the cities"

Geómetra, de capacidad extraordinaria, toda su obra fue influenciada por esta inclinación. Aún antes de concebir la planeación lineal, Soria decía a propósito de diseño de ciudades: "La línea recta, dueña de un plano en todos sus detalles, es la perfección, la comodidad, la riqueza, la salud, la instrucción, la república, en fin como forma de Gobierno".

Este pensamiento lo encontramos esquematizado en el planteamiento que hace para la construcción de lo que él llamó "ciudad lineal", que está basada en el constante desarrollo de la misma a lo largo de una línea, estando sobre la arteria principal para el transporte de gente, productos y servicios públicos.

Una importante actividad de Soria fue la de promover el servicio público de transporte colectivo, especialmente tranvías. Esto trajo en consecuencia que se familiarizase con los problemas que afectan la fluidez en las circunstancias de las ciudades. El énfasis que ponía en la racionalización de los sistemas de cualquier tipo al igual que Le Corbusier — le subyugaban temas como los ferrocarriles elevados y subterráneos, la centralización de servicios de teléfonos, telégrafos, centrales térmicas así como la distribución mecánica del correo.

Soria y Mata sostuvo largas luchas para acabar con la propiedad improductiva de la tierra, y con la especulación creciente, mostrándose partidario de la empresa privada. Soria esperaba que la Ciudad lineal por su propia forma disminuiría la especulación, nivelando los precios de los terrenos, basándose para ello en que las ciudades del pasado . . . "el valor del terreno desciende desde el centro de los suburbios por curvas concéntricas" y en "las ciudades lineales del porvenir . . . el valor del terreno desciende según líneas paralelas al ferrocarril-tranvía de la calle principal . . .".

Apunta Collins que la diferenciación entre la escala humana y la del vehículo es una de las más importantes aportaciones de Soria. En sus escritos Soria y Mata trata la necesidad del uso mixto superpuesto del suelo, así como de la urgencia de controlar la pureza del aire, lo que lo llevó a crear grandes zonas y de arbolado, como

**A geometrician of extraordinary mental capacity, his whole work was influenced by this inclination. Even before conceiving lineal planning, Soria used to say about the design of cities: "The rect line, master of a plan in all its details, is perfection, comfortability, instruction, republic, in brief, as a form of Government."**

**We find this thought schematized in his reasoning for the construction of what he called "the lineal city" and which is based on the constant development of the same, along a line, being upon the principal artery for the transportation of people, and public products and services.**

**One important activity of Soria was that of promoting the public service of collective transportation, specially tramways. This brought as a consequence that he was familiarized with the problems affecting the fluidity in the circulations of the cities. The emphasis he put in the rationalization of any type of systems clearly shows that he —the same as Le Corbusier— was subjugated by subjects such as the elevated and subterranean railroads, the centralization of the telephonic and telegraphic services, by thermic centrals, as well as the mechanical distribution of mail.**

**Soria y Mata held long struggles in order to finish with the improductive property of the land, and against growing speculation, revealing himself as partisan of private enterprise. He expected that the Lineal City by its very form would diminish speculation, balancing the prices of land plots, taking as a base for that purpose, that in cities of the past . . . "the value of the land descends from the center of the suburbs through concentric curves" and in "the lineal cities of the future . . . the value of the land descends according to parallel lines to the tramway—railroad of the main street . . ."**

**Collins notes that the differentiation between human scale and that of the vehicle is one of Soria's most important contributions. In his writings, Soria y Mata speaks of the need of the superposed mixed usage of the land, as well as of the urgency of controlling the purity of the air, which took him to creating great areas of trees just as lungs of the city", in this he anticipated**

pulmones de la ciudad", anticipándose en esto a la ciudad propuesta por Ebenezer Howard en su proyecto de Ciudad jardín.

El autor de la teoría de la planificación lineal, se oponía a los barrios obreros, afirmando que son generadores de condiciones de vida miserable. Para evitar esto insistía en la convivencia cercana e íntima de poderosos y débiles.

Con la planificación lineal se invierte el proceso de emigración del campo a la ciudad, al lograr que la última lleve a él todos los elementos inherentes al beneficio de los habitantes de las zonas rurales que cruce la misma.

Hilarión González del Castillo, colaborador de Soria, consideraba de que hecho existían dos clases de Ciudad Jardín, la del tipo satélite inglesa y la del tipo lineal, española, haciendo notar la posible unión de ambas en una red regional.

Al no entenderse de los estilos arquitectónicos ni el emplazamiento exacto de las construcciones se definen más claramente las características de planificación regional de Soria y Mata. Clarificándose al construir Ciudad lineal de Madrid con la que se pretendía tender un lazo de 48 kilómetros alrededor de la ciudad vieja.

Otra planificación lineal clásica resultaba de proyectar ciudades industriales, consistiendo aquella en bandas paralelas en lugar de una línea única.

Ha sido en la última década cuando esta tendencia de la planificación se ha robustecido. El que Henry Ford y los soviéticos en un principio, Frank Lloyd Wright, Le Corbusier, los planificadores de los News Tows, Kengo Tange, hayan participado de ella de alguna manera, ha permitido el notable desarrollo de la idea, llegando a situarse esta como una de las de vanguardia del urbanismo contemporáneo.

Arquetipo de planificación simple sobre un eje es la ciudad lineal de Madrid. Uno de los últimos esquemas ingleses, Plug in City por estar en varios niveles y contar con edificios que se puedan cambiar, podríamos decir que es un sistema para planificar ciudades de "uso transitorio".

Ebenezer Howard and his proposed city for the project of the Garden City.

The author of the theory of lineal planification was in opposition to suburbs for workers, asserting that these are generators of conditions of miserable life. To avoid this situation, he insisted upon the close, intimate living together of the weak and the powerful.

With lineal planification the process of emigration from the countryside to the city is inverted, when attaining that the city takes to it all elements inherent to the benefit of the inhabitants of the rural zones crossing the same.

Hilarión González del Castillo, Soria's assistant, considered that, in fact, there existed two classes of Garden Cities; that of the English satellite type, and that of the lineal type, the Spanish, outstanding the possible union of both in a regional net.

When not understanding the architectural styles, nor the exact summoning of the constructions, the characteristics of regional planification by Soria y Mata are more clearly defined. Being clarified when constructing the lineal city of Madrid, with which it was pretended to lay a line of 48 kilometers around the old city. Another classical lineal planification resulted from designing industrial cities. Having it consisting of parallel bands instead of one unique line.

It has been during this last decade that this tendency of the planification has strengthened. That Henry Ford, the soviets at the beginning. Frank Lloyd Wright, Le Corbusier, the planifiers of the News Tows, Kengo Tange have, in some manner, participated of it, has permitted the notorious development of the idea, having it been placed as one of those in the vanguard of contemporary urbanism.

Archetype of simple planification over an axis is the lineal city of Madrid. One of the last English schemes, the Plug-in City, which, for being in several levels and counting with buildings that can be changed, we might say that it is a system for planning cities of "transitory use".

En 1910 el norteamericano Edgar Chambless, propuso en base a una médula lineal la creación de un edificio continuo al que llamó Roadtown hormigón, y con tres niveles carriles, de circulación, monorriel por debajo a un paseo continuo sobre la cubierta.

En 1930 los planos de Le Corbusier para Río de Janeiro se basan en el mismo principio. Las carreteras arteriales están propuestas sobre las cubiertas de las estructuras habitables. Estos proyectos eran más bien residencias lineales.

Metrolinear de Reginald Malcomson es un caso más de planificación lineal sobre un solo eje; contienen varios elementos públicos pero no la residencia. Está constituido por un edificio continuo dividido en secciones de ocho millas de longitud destinadas alternativamente a usos administrativos comercial e industrial ligera. A intervalos de media milla pero separados de las carreteras, se levantan grandes edificios de plantas estrelladas. Flanqueando el conjunto, en el campo ya, están situadas las zonas residenciales. Mas lejos los parques y las explotaciones agrícolas.

La industria pesada se sitúa en su propia banda a seis millas de distancia y la unidad a lo principal a intervalos de ocho millas.

Otra planificación lineal clásica resultó de proyectar ciudades industriales. Consiste en bandas paralelas en lugar de una línea única. El ejemplo más claro de esto nos lo ofrece. Miliutin en el proyecto para una ciudad industrial en Stalingrado, publicado en 1930.

Planteó Miliutin cada elemento de trabajo o desplazamiento a lo largo o entre las líneas como si estuviera en una línea, como si estuviera en una cadena de montaje. La disposición en bandas permitía el empleo de áreas de protección verde separando la zona industrial de la zona de habitación. Miliutin hizo hincapié en la confrontación urbana rural, sostenía angostura de la ciudad permitiría a los agricultores del campo próxima recibir los beneficios de los servicios públicos de la ciudad.

Le Corbusier al plantear su teoría de planificación regional, anuncia tres tipos de aglomeración por afinidad de actividades; granjas "radicantes" descentralizadas ciudades concéntricas de intercambio comunal,

In 1910 the Northamerican Edgar Chambless, proposed, with base in a lineal marrow, the creation of a continuous building, which he called Roadtown concrete, and with three levels, circulation rails, monorail, beneath a continuous ride over the cover.

In 1930 Le Corbusier's plans for Rio de Janeiro are based in the same principle; arterial highways are proposed over the covers of the habitable structures. These designs were rather lineal-residences.

Metrolinear by Reginald Malcomson is one more case of lineal planification over only one axis, containing several public elements but not the residence. It is constituted by a continuous building divided into sections of eight miles in length, devoted, respectively to administrative, commercial and light-industry usages. At intervals of half a mile, but separated from the highways, there stand great buildings of starry plants. Flanking the complex, already at the countryside, the residential zones are located. Farther away from the parks and the agricultural explotations, the heavy industry is located in its own band, at a distance of six miles from the unit, to the principal at intervals of eight miles.

Another classical lineal planification resulted from designing industrial cities. It consists of: parallel bands instead of one unique line. The clearest example of this is offered to us by A. Miliutin in his design for an industrial city at Stalingrad published in 1930.

He planned each working element or summoning to the length or between the lines, as if it were in an assembling chain. The disposition in bands permitted the use of green areas of protection, separating the industrial zone from the habitational zone. Miliutin made emphasis in the rural urban confrontation, mantaining that the narrowness of the city allowed the agriculturers of the neighboring countryside to receive the benefits of the city's public services.

Le Corbusier, when planning his theory of regional planification announces three types of agglomeration by affinity in activities, decentralized "radicant" farms, concentric cities of communal, political, social and intellectual

político, social e intelectual; y la ciudad lineal industrial desarrollada a lo largo de las rutas de transporte que conectan las ciudades concéntricas.

Una de las más constantes objeciones a la ciudad lineal era el que carecía de animada concentración de los llamados "centros" y que por lo tanto las relaciones comunitarias eran deficientes. Refutando este argumento, han surgido proyectos mixtos que la más de la lineal asimilan otras formas de planificación. En 1919 González del Castillo dividió la ciudad lineal en una sucesión de unidades separadas dotada cada una de su propio centro cívico. Cullen y Matthews perfeccionaron esta concepción al proponer el desarrollo de las unidades a escala del peatón en su sección transversal y eje vertical y longitudinalmente a escala del automóvil y monorriel.

J. W. Petavel en 1909 y José Lorite en 1932 coincidieron al proponer la descentralización de las ciudades congestionadas, a base de medios rápidos de locomoción suburbial. Ya que con los rápidos trenes bastaría con vivir cerca de una estación.

Ejemplos recientes de planificación lineal de las ciudades satélites radiales se dan en el Copenhagen Fingen Plan y en el del Gran Estocolmo que tuvo una fuerte influencia en la elección de los pasillos radiales para el "Plan para el año 2000" de Washington. D. C. los que partirán de la ciudad teniendo el trayecto comunidades autosuficientes.

Otro tipo de planificación lineal es la que utiliza ejes perpendiculares y transversos a la arteria principal.

Relatos de relevancia ficción parecen ser los últimos proyectos de planificación lineal como el del equipo de Kenzo Tange que se interna en la bahía de Tokio o el plan de Van den Broek y Bakema para el Pampus, que partiendo de Amsterdam, se adentraría en las próximas zonas cubiertas de agua.

La importancia de estas últimas concepciones (concluyen los autores) estriba en que extienden el dominio de la planificación lineal sobre otro elemento; el agua, marcando nuevas e ilimitadas perspectivas de las posibilidades de desarrollo del habitual humano, en concordancia con los elementos técnicos científicos de la era espacial.

Germinal Pérez

Germinal Pérez

trade; and the industrial lineal city developed along the routes of transportation connecting concentric cities.

One of the most constant objections to the lineal city was that it lacked the animated concentration of the so-called "centers" and therefore, the communitary relations were deficient. Refuting this argument, there have arisen several mixed designs which, besides lineal planification, assimilate other forms of planification. In 1919 González del Castillo divided the lineal city into a succession of separate units, each having its own civic center. Cullen and Matthews perfected this conception when they proposed the development of the units to the scale of the pedestrian in their transversal section and vertical axis, and longitudinally to the scale of the automobile and monorail.

J. M. Petavel in 1909 and José Lorite in 1932 coincided in proposing the decentralization of congested cities, through rapid means of suburbial locomotion. For, having fast trains, it would be enough just living near a station.

Recent examples of lineal planification of the satellite radial cities are given in the Copenhagen Fingen Plan, and in that of the Great Stockholm, which had great influence in the selection of radial aisles for the "Plan for the 2,000 Year" of Washington, D. C., which will start in the city, having, along the stretch, self-sufficient communities.

Another type of lineal planification is that which uses perpendicular axis transverse to the principal artery.

Some of the latest designs of lineal planification seem to us almost like science-fiction stories; for example: Kenzo Tange and the Tokyo bay project, or which upon its development extended over the surface of the sea to the Bay of Tokyo or the plans by Van der Broek and Bakema for the Pampus, which starting Amsterdam would widen into the near areas covered with water.

The importance of this latest conceptions (the authors conclude) rests in the fact that they extend the domain of lineal planification over another element: water. Setting new and unlimited perspectives of the possibilities of development of human habitual, in concordance with the scientific technical elements of spatial age.

GALVANO DELLA VOLPE

# CRITICA DEL GUSTO

CIENCIAS HUMANAS



**GALVANO DELLA VOLPE (1895-1968).**— A los 72 años de edad ha muerto uno de los filósofos más importantes del siglo XX. Sus preocupaciones lógicas expresadas en obras como "Lógica como Ciencia Positiva" (1950-56) y sus afanes por comprender la dinámica histórica ("Clave de la Dialéctica Histórica", 1965; "Rousseau y Marx", 1957-62) se integraron en una teorización del arte que va más allá de todo el dogmatismo y superficialidad prevalentes en la mayoría de los escritores marxistas.

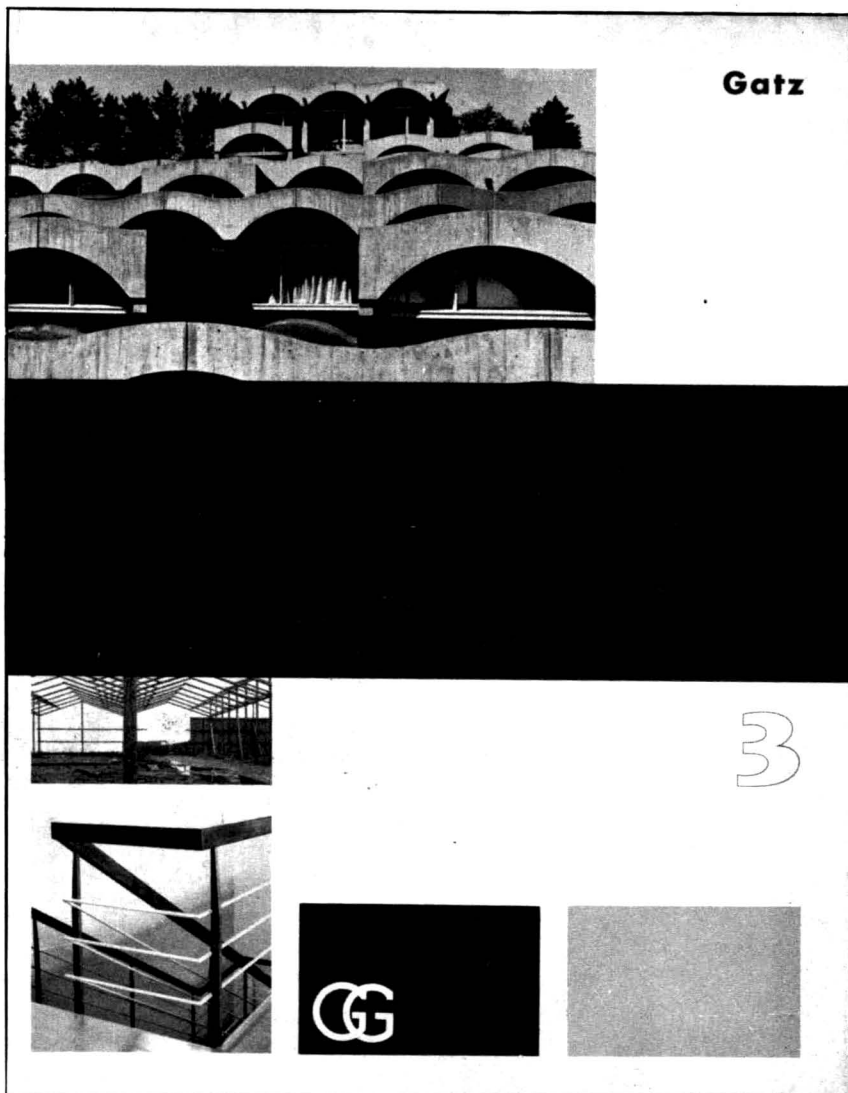
La "Crítica del Gusto", 1963, muestra en su propio título kantiano, las preocupaciones sistemáticas y metódicas del fallecido italiano. Esta, su obra más conocida, no hace más que continuar su "Crisis de la Estética Romántica", 1944, en donde puso las bases de refutación de la estética de contenido pseudo-poético y místico.

Pero, no sólo pugnó della Volpe por superar el romanticismo teórico. Luchó con igual denuedo por precisar la concepción marxista del arte y lo bello, evitando el funesto contenidismo, y proponiéndose un análisis de la forma sin paralelo dentro de la investigación marxista. Esto lo llevó a oponerse, sobre todo a las interpretaciones de Lukács y Plejanov, actual y tradicional expositores de las tesis marxistas sobre el arte. Contra el primero, plantea la pregunta: ¿dónde está lo específico del arte que se pierde al considerarlo una forma más de conocimiento de la realidad? Contra la posición plejanovista, de señalar la misión del crítico en la búsqueda del equivalente sociológico del arte, exhibe la parcialidad de la postura que nunca mostrará lo esencialmente artístico. La crítica es para della Volpe, algo más que la ubicación sociológica de las obras; es una labor en donde no pueden escindirse los contenidos de las formas, y ambos de la dialéctica

**GALVANO DELLA VOLPE (1895-1968).**— One of the most important philosophers of the XXth Century has died at the age of 72. His logic worries, expressed in works such as "Logic as a Positive Science" (1950-56) and his anxieties for understanding the historic dynamics ("Clue of Historic Dialectic", 1965; "Rousseau and Marx" 1967-62) were integrated in a theorization of art which goes farther than all dogmatism and superficiality prevailing in most of the marxist writers.

The "Critic of Taste" 1963, shows in its own Kantian title, the systematic and methodic worries of the late Italian philosopher. This, his better known work, does nothing else but continuing his "Crisis of Romantic Aesthetics" 1944, where he set the bases of refutation of aesthetics of pseudopoetic and mystic contents.

But Della Volpe did not only struggle to surpass theoretic romanticism. He equally fought hard in an effort to precise the marxist conception of art and of beauty, avoiding the regrettable contentism and proposing an analysis of the unique form within marxist investigation. This took him to opposing, above all, to the interpretations by Lukács and Plejanov, actual and traditional exposers of the marxist thesis on art. Against Lukács he poses the question: Where is the specific in art, that is lost when it is considered just another form of knowledge of reality? Against the plejanovist position, of pointing out the mission of the critic in the search of the sociologic equivalent of art, he exhibits the partiality of posture that will never show the essentially artistic. Criticism is for Della Volpe something more than the sociologic position of works; it is a task where one cannot escind contents from forms and both from historic dialectics. Formal lacks, he asserts, are lacks of contents.



**EJEMPLOS INTERNACIONALES DE CASAS UNIFAMILIARES** (editor Gustavo Gili, S. A., 166 pp en 28x21 cms.) de Werner Widert nos da una antología valiosa de la casa unifamiliar, tal como la conciben en el presente los arquitectos más importantes del mundo, dentro de las premisas de lo que —trágicamente válido— se llama estilo Internacional. La obra tiene gran variedad de ejemplos; desde viviendas pequeñas para dos personas, hasta grandes construcciones con varias alas, o casas de planta completamente abierta. Profusamente ilustrado, el libro —con 364 ilustraciones— se dirige indistintamente a los arquitectos, profesionales de la construcción, contratistas, y también a los futuros propietarios. Ayuda a orientar el gusto.

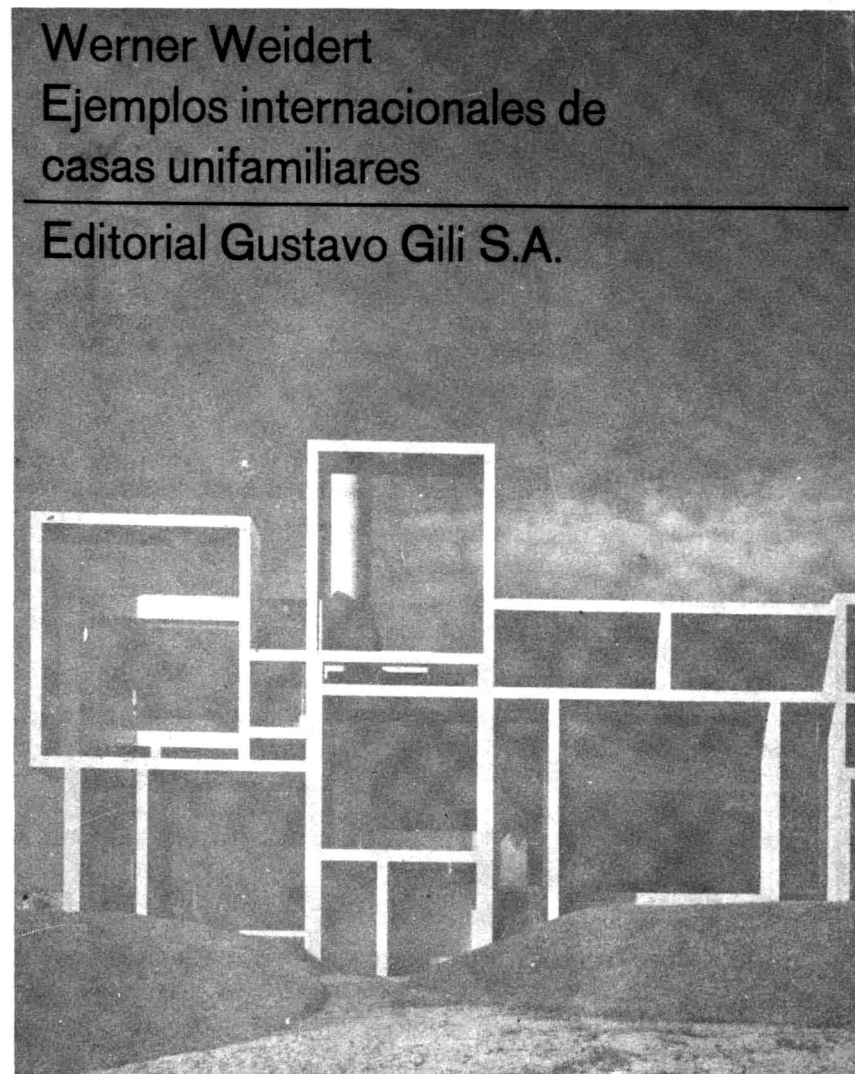
**EJEMPLOS INTERNACIONALES DE CASAS UNIFAMILIARES** (editor Gustavo Gili, S. A., 166 pp en 28x21 cms.) de Werner Widert gives us a valuable anthology of the one-family house, just as the most important architects of our time, conceive them within the premises of what —tragically valid— is known as International style. The work has a great variety of examples, from small houses for two persons, to great constructions with several wings or completely open plant houses. Profusely illustrated, 364 illustrations, the book is addressed to architects, to professionals of the construction field, to contractors, and also to the future proprietors. It helps to orientate the taste.

**DETALLES ARQUITECTONICOS MODERNOS** (editor Gustavo Gili, S. A., 284 pp 21x28 cms.) de Gatz, es una obra que, después de un gran caudal descriptivo de las obras de los grandes maestros racionalistas del siglo XX, cuando ya no nos es nuevo el Brutalismo, el metabolismo o Mayekawa, viene —valiosamente— a amplificar y analizar todo tema, llevando el estudio de las nuevas obras a los detalles, desde los elementos que parecen importantes hasta los mínimos insignificantes de un edificio.

**DETALLES ARQUITECTONICOS MODERNOS** (editor Gustavo Gili, S. A., 284 pp. 21 x 28 cms.) de Gatz. This is a work which after a great literary descriptive source of the works of the great rationalist teachers of the XX Century, when Brutalism is not new for us, nor metabolism or Mayekawa, comes to amplify and analyze each and every subject, taking the study of new works to details, from elements that seem to be of great importance, to the insignificant minimums of a building.

Esta obra constituye el tercer tomo de una serie dedicada al tema, que se incluye perfectamente en una concepción del diseño mucho más rigurosa, que es de gran utilidad práctica no sólo a arquitectos y constructores, sino a decoradores, que de este material original —que incluye revestimientos, puertas, fachadas, terrazas, etc.— pueden obtener ayuda para resolver su problema particular.

This work constitutes the third volume of a series devoted to this subject, that is perfectly included in a much more strict conception of the design, which is of great practical utility not only to architects and constructors, but to decorators, who from this original material that includes revetments, doors, facades, terraces, etc., can obtain an aid to solve their particular problems.



# NUEVO HOTEL CAMINO REAL

PUERTO VALLARTA, JALISCO.

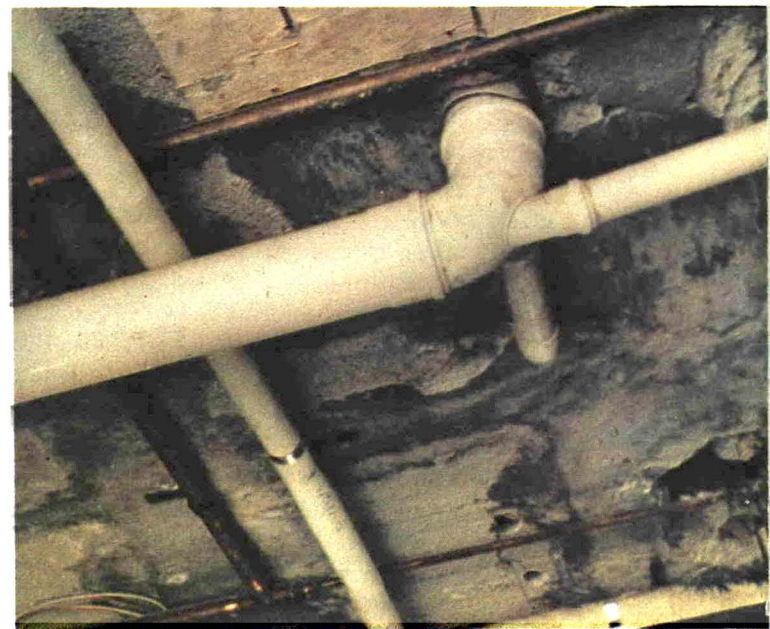
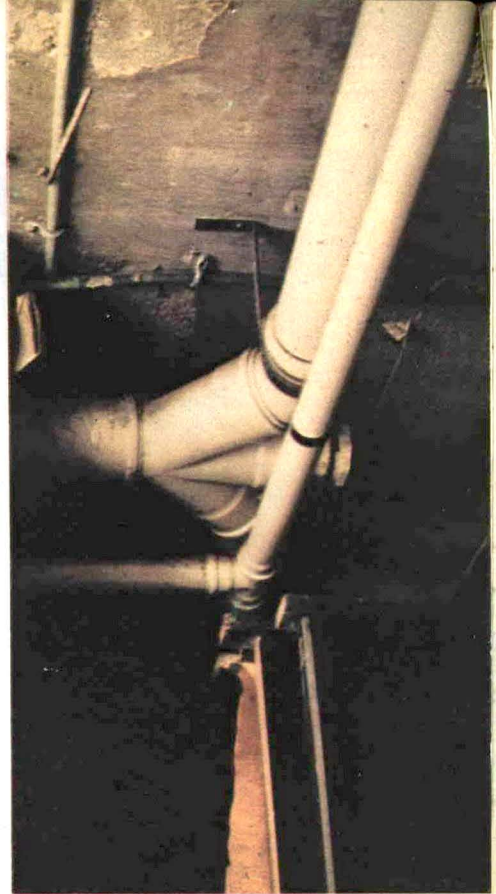
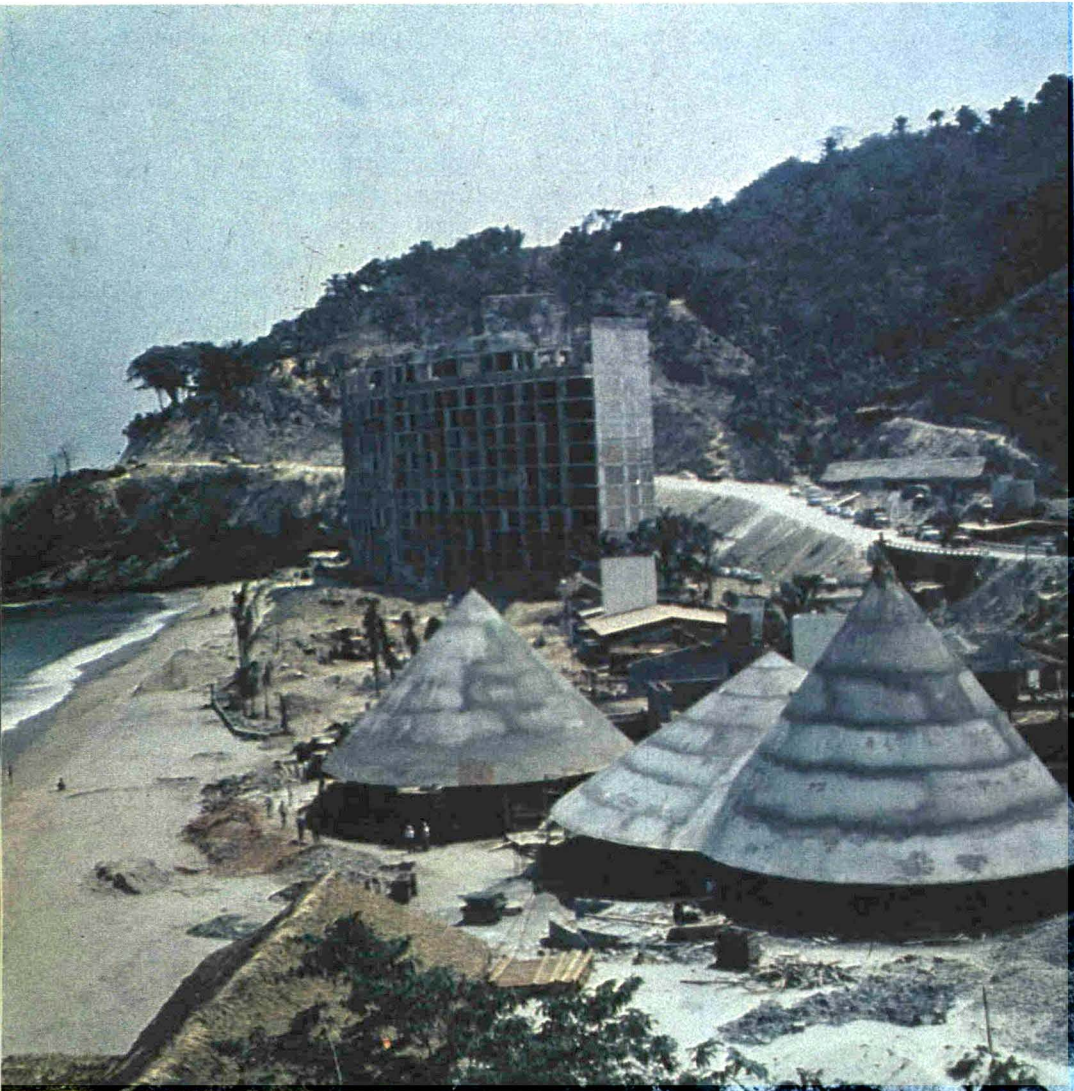
Para esta importante obra



seleccione la tubería

**DURALÓN** sanitaria

con acoplamiento **ANGER**

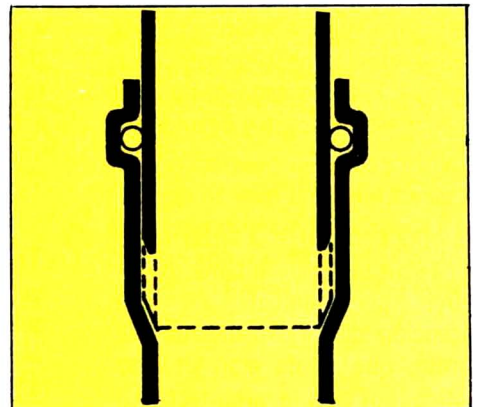


El acoplamiento anger ha cambiado la técnica de las instalaciones sanitarias. En más de 5,000 edificios mono y multifamiliares se ha empleado con gran éxito la Tubería PVC Duralón sanitaria con acoplamiento anger. ¡Convéncese!

Pida una demostración práctica.

FABRICADOS EN MEXICO POR:

 **tubos flexibles, s.a.**



BOULEVARD TOLUCA 40 NAUCALPAN DE JUAREZ, EDO. DE MEXICO Tel. 5-76-56-22 con 6 Líneas

DISTRIBUIDORES:

GENERAL SANITARIA  
Ayuntamiento No. 83  
México 1, D. F.

ABASTECEDOR DE PLOMEROS  
Ayuntamiento No. 87  
México 1, D. F.

CIA. FERRETERA TLALOC, S. A.  
Dr. Martínez del Río No. 13  
Col. de los Doctores  
Tel. 30-50-90

MOSAICOS Y SANITARIOS DEL D. F., S. A.  
Patriotismo No. 297  
(entre calle 7 y 9)  
San Pedro de los Pinos, D. F.  
Tel. 15-76-76

PROVEEDORA DE BAÑOS, S. A.  
Ayuntamiento No. 81  
México 1, D. F.  
Tel 18-38-54

MATERIALES PARA CONSTRUCCION "HACIENDA"  
Av. Circunvalación No. 297  
Echegaray, Edo. de Méx.





**HASTA QUE PROBE LOS  
PAPELES CALCA DE  
CALPINI ME CONVENCI !!**



Ahora logra copias perfectas de sus planos haciendo sus originales en papeles Clearprint transparentizado 100% trapo; Sencillo, Papel calca natural ó POLIESTER-PRECISION, dimensionalmente estable, en Rollos o en hojas.

Vea nuestro gran surtido de papeles de dibujo de todas clases y todo el material necesario para hacer originales y copias de calidad superior.

**CALPINI**

a sus órdenes desde 1848

CASA CALPINI, S. A.  
MADERO 34 TEL. 21-93-87 MEXICO 1, D. F.

MEXICO REPRESENTACION MEXICANA S. A. AV. ESTADOS UNIDOS 100



## Sobre Educación

### los maestros y la enseñanza

Extracto de textos de "Les idées de mai" de Sylvain Segel. Ed. Gallimard, 1968.

"No se trata de insistir en las reivindicaciones que se solicitan o se solicitarán en todos los casos (derecho de los estudiantes a participar en la dirección y en el control de la enseñanza, transformación de la naturaleza pedagógica, derecho a la actividad no universitaria en las facultades como de tener presentes omisiones que mas probablemente se harán sentir en los programas elaborados en las instrucciones por los beneficiarios del sistema).

"Nos parece en consecuencia, que un análisis objetivo del funcionamiento de la Universidad y de sus funciones, tanto técnicas como sociales, es el único capaz de fundamentar un programa de reivindicaciones lo suficientemente explícitas y coherentes como para resistir las tentativas de recuperación tecnocrática o conservadora que no dejarán de proliferar. Por tanto, consideramos necesario insistir en dos hechos fundamentales que corren el peligro de olvidarse dadas las condiciones mismas en que se ha desencadenado el movimiento.

### teachers and instruction

Extract from texts of "Les idées de mai" by Sylvain Segel Ed. Gallimard, 1968.

"It is not just insisting upon the recoveries which are or will be demanded in all cases (the right of the students to take part in the direction and control of teaching, the transformation of the pedagogic nature, the right to the non-university activity in the faculties as well as having in mind the omissions that will most probably be felt in the programs elaborated in the institutions by the beneficiaries of the system).

"Consequently, we believe that only an objective analysis of the functioning of the University and its functions, both social and technical, is capable of establishing on a basis a program of the enoughly explicit and coherent recoveries, as to resist the attempts of technocratic or conservative recuperation, which will not stop in proliferating. Therefore, we feel it is necessary to insist in two fundamental facts, which are in danger of being forgotten, due to the very conditions in which the movement has been unchained.

"En primer lugar, que las principales víctimas del funcionamiento y de la organización actuales del sistema escolar están por definición, en el exterior del sistema del que han sido eliminados; en consecuencia, los grupos cuya voz no se ha hecho oír dentro de la discusión universitaria, discusión entre beneficiarios del sistema, serían los más directamente interesados en una transformación real del sistema no obstante que, en la situación actual, su exclusión del sistema les impide formular sus exigencias de un sistema susceptible de integrarlos.

"En segundo lugar, que toda revisión del sistema educativo no repare en la eliminación de las clases populares y en la función de conservación social del sistema escolar, está necesariamente fuera de la realidad. Es más, a pesar de su radicalismo aparente, todos los debates parciales

"In the first place, that the principal victims of the present functioning and organization of the scholar system are, by definition, at the exterior of the system of which they have been eliminated; consequently, the groups whose voices have not been heard within the university discussion, the discussion of the beneficiaries of the system, would be the ones more directly interested in the real transformation of the system, notwithstanding that, in the present situation, their exclusion from the system prevents them from formulating their demands of a system susceptible of integrating them.

"In the second place, that every revision of the educational system will not be stopped by the elimination of the popular classes and in the function of social preservation of the scholar system, it is necessarily out of reality. Even more, in spite of its apparent radicalism, all the partial and superficial debates

y superficiales han tenido como consecuencia la de desplazar el punto principal de crítica, contribuyendo de este modo en la conservación del "orden universitario" como mecanismo de perpetuación del "orden social". Por ello es necesario poner en evidencia las tentativas de reducir la crisis actual a un conflicto de generaciones, como si el tener la misma edad, o más todavía disfrutar de la condición de estudiante, pudiera desvanecer mágicamente las diferencias entre las clases sociales.

"Las primeras proposiciones reunidas aquí, no pretenden constituir el programa completo de una transformación de la Universidad, sino hacer ver algunos aspectos fundamentales a una crítica universitaria. En efecto, es importante precaverse contra la posibilidad de una respuesta tecnocrática de la situación creada: si la crisis de la Universidad no es mas que una "enfermedad" ligada a la ansiedad de perspectivas o a las frustraciones impuestas por una relación pedagógica conservadora, es fácil presentar como solución a todos los males una planificación tecnocrática del desarrollo de la enseñanza en función únicamente de las necesidades del mercado de trabajo o de las concesiones ficticias sobre la participación de los estudiantes en la vida universitaria. Los cambios que el movimiento estudiantil introdujo de facto en las facultades — y que pueden contribuir al surgimiento de una actitud crítica que se extienda más allá de los ámbitos pedagógicos— no tienen ninguna posibilidad de perdurar en la vida universitaria, y en la vida social, sino a condición de que las relaciones entre la Universidad y la sociedad sufran una transformación radical. Al declarar la Universidad "abierta a los trabajadores", aún si se trata de un gesto ilusorio y simbólico, los estudiantes han mostrado a menos que ellos eran asequibles a un problema que no podía ser resuelto mas que mediante una acción sobre los mecanismos que prohíben el acceso de ciertas clases a la enseñanza superior.

"1.— Si se trata de promover la democratización, es decir, de instituir una política dirigida a neutralizar tanto como sea posible el efecto de los mecanismos sociales que aseguran la desigualdad y la perpetuación de la desigualdad frente a la escuela y a la cultura, es importante afirmar que:

have had, as a consequence, that of displacing the principal point of critic; in this manner, contributing to the preservation of the "university order" as a mechanism of "social order". That is why it is necessary to put in evidence the attempts of reducing the present crisis turning it into a conflict of generations, as if having the same age, or even more, enjoying the condition of being a student, could magically vanish the differences existing between the social classes.

"The first propositions here gathered do not pretend to constitute the whole program of a transformation of the University, but only to bring out several fundamental aspects to a university critics. In fact, it is important to be on guard against the possibility of a technocratic answer to the created situation: if the crisis of the University is nothing else but a "sickness" connected to the anxiety of perspectives or to the frustrations imposed by a conservative pedagogical relation, it is easy to present as a solution to all evils a technocratic planification of the development of teaching, in function only to the needs of the market of work or of the fictitious concessions upon the participations of students in university life. The changes that the students' movement de facto introduced into the faculties, and which may contribute to the spurting of a critic attitude that will extend farther beyond the pedagogical contours do not have the slightest possibility of lasting within university life, and within social life, but only on condition that the relations between the University and society suffer a radical transformation. Upon declaring the University as "open to workers" even though it is a symbolic, illusory gesture, students have shown that they were available to a problem that could not be solved in any other way but through an action over the mechanisms that forbid the access of certain classes to superior education.

1.— If it is about promoting the democratization, that is to say, of instituting a politics directed to neutralizing as much as possible the effect of the social mechanisms that insure the inequality and perpetuation of inequality in front of the school, and of culture, it is important to assert that:

\* El alcance real de una transformación del sistema escolar se mide por el grado en que son transformados los procedimientos de reclutamiento de profesores y alumnos. Esto implica que el problema de la enseñanza superior no puede ser separado, sin mixtificación, de los problemas presentados por la organización por los demás niveles de la enseñanza. Limitar la reflexión y la acción a la enseñanza superior, donde ya todo está hecho y con mucha antelación, es obstaculizar toda transformación real de la enseñanza, comprendida aquí la enseñanza superior..

\* El alcance real de una transformación del sistema escolar se mide por su capacidad de contrarrestar los mecanismos propiamente escolares de eliminación y de relegamiento, entendido este como una eliminación diferida...

\* El alcance real de una transformación de las relaciones entre el sistema escolar y el sistema social se mide por el grado en que logre restarles a los títulos universitarios su papel de árbitros: el título o diploma constituye hoy día uno de los principales mecanismos que impiden la aplicación del principio "A trabajo igual, salario igual", haciendo aparecer como desiguales los trabajos o a los trabajadores separados solamente por sus títulos escolares...

\* Toda tentativa de modificar la pedagogía de los programas y la organización del trabajo y las técnicas de transformación que no se basen en una transformación "(supresión todas las veces que sea posible) del examen tradicional, permanece básicamente limitada...".

\* La elaboración técnica del programa para una transformación sistemática de la universidad, conforme a los principios anteriores no puede ser mas que la realización de las partes involucradas; es decir, de los representantes realmente representativos de todos los grupos que participan en el funcionamiento de todos los niveles de la enseñanza primaria y superior, y más particularmente, de las clases sociales excluidas actualmente por el sistema de enseñanza, así como sus organizaciones correspondientes.

+ The real extent of a transformation of the scholar system is measured by the degree in which the processes of recruiting of teachers and pupils are transformed. This implies that the problem of superior education cannot be separated, without mixtification, of the problems presented by the organization through the other levels of education. Limiting reflection and action to superior education, where everything is already made and with much precedence in order of time, is obstructing every real transformation of education, here included superior education...

+ The real extent of a transformation of the scholar system is measured through its capacity of resisting the properly scholar mechanisms of elimination and relegation, this latter understood as a deferred elimination...

+ The real extent of a transformation of the relations between the scholar system and the social system is measured by the degree which it can diminish the role of arbitrators to the University titles: the title or diploma nowadays constitutes one of the principal mechanisms that impede the application of the principle that says: "To equal work equal salary", making appear as unequal works or workers separated only by their scholar titles...

Every tentative of modifying the pedagogy, the programs and the organization of work and the techniques of transmission that are not based in a transformation (every time when this is possible) of the traditional examination, remains basically limited...

+ The technical elaboration of the program for a systematic transformation of the university, according to the former principles cannot be but the realizations of the parts involved, that is to say, of the really representative representants of all the groups participating in the functioning of all the levels of primary and superior education, and more particularly, of the social classes that are at present excluded by the system of education as well as their corresponding organizations.

## **La nueva reforma a la enseñanza de la arquitectura se caracteriza por su diversidad y por la autonomía de las escuelas**

Jacques Michel. (Le Monde, 6 de diciembre de 1968)

La escuela de Bellas Artes se caracterizaba por su centralización: los aproximadamente 3,000 estudiantes de los despachos (ateliers) parisinos recibían todos la misma enseñanza y las escuelas regionales no eran otra cosa que despachos provinciales de la calle Bonaparte. El anuncio de la creación de 5 unidades pedagógicas autónomas en la región parisina, y la constitución de 13 más, igualmente autónomas, en la provincia, cada una de las cuales podrá determinar la tónica de sus estudios (orientación preponderante dirigida al urbanismo la creación arquitectónica o la investigación de estructuras) diferenciándose de las demás, significa realmente el fin de la todopoderosa centralización de la escuela de Bellas Artes, dominada ella misma por la profesión y por el instituto.

A esta estructura estaba ligado el premio de Roma de arquitectura, organizado por el Instituto, y que ya no será desde ahora reconocido por el estado. Ya no entrañará pues más privilegios para el laureado: que en la práctica se traducían en una serie de encargos del Estado que le eran solicitados a todo lo largo de su carrera. En lo sucesivo, el Premio de Roma podrá ser organizado por el Instituto, pero el estado no tomará su cargo el financiamiento ni se beneficiará de su garantía. Para Malraux, el Premio de Roma no tiene hoy día más sentido en arquitectura que en pintura. El peregrinaje del arquitecto no pasa solamente por Roma sino por otras capitales modernas: Nueva York, Brasilia, Tokio, Helsinki . . . Según el ministro, serían más ventajosas las becas para viajes a esos países que una estancia en la Villa Médicis.

La reforma a la enseñanza de la arquitectura y al Premio de Roma estaban a la orden del día desde hace mucho tiempo, pero el tema involucraba tantos intereses establecidos jamás se había encontrado la manera de hacerle frente a esos problemas. Tradicionalmente ha

## **New reforms on Architecture Schools are characterized by their diversity and by school's autonomy**

Jacques Michel. (Le Monde, December 6, 1968)

The school of Fine Arts was characterized by its centralization: the approximately 3,000 students of the Parisian ateliers, receive the same teaching, and the regional schools were nothing but the provisional ateliers of the Bonaparte street. The announcement of the creation of five autonomous pedagogical units in the Parisian area, and the constitution of thirteen more, autonomous units in the provinces, each of which can determine the tonic of its studies (preponderant orientation directed to urbanism, architectural creation or the investigation of structures) differing from the others, really signifies the end of the all-powerful centralization of the school of Fine Arts, herself being dominated by the profession and by the institute.

The Rome award of architecture was linked to this structure, organized by the Institute, and which from now on will not be recognized by the state. Therefore, it will now involve more privileges for the laureate: which, in the practice, were translated in a series of assignments by the State, that were requested from him throughout the length of his career. Hereafter, the Rome award may be organized by the Institute, but the State will not be in charge of the financing, nor will it be benefited by its guarantee. For Malraux, the Rome award has nowadays no more sense in architecture than in painting. The pilgrimage of the architect passes not only through Rome, but across other modern capital cities: New York, Brasilia, Tokyo, Helsinki . . . According to the Minister, scholarships for trips to these countries would be much more advantageous than a stay at Villa Médicis.

The reforms to the teaching of architecture and to the Rome award were to the order of the day since a long time ago, but the subject involved so many established interests that a way to face all those problems had never been found. It

sido objeto de acercamientos parciales de los cuales, el anuncio de Malraux del decreto de reorganización no hará más que añadir uno más no obstante que sea decisivo.

En efecto, el decreto de Debré, de 1962, anunciaba ya la Reforma pero mantenía la organización centralizadora de la E. N. S. B. A. con sus vetustos locales donde aproximadamente tres mil alumnos se suponía que estudiaban. 6 años después, el decreto Malraux debía terminar en un estallido. Malraux le había especificado al Consejo de Ministros que su estatuto era todavía provisional. De hecho, la reforma no tenía todavía un contenido positivo, pero al apoyar en lo esencial la orientación general adoptada por la Universidad respecto a la autonomía y a la participación de sus unidades de enseñanza superior, consolidaba un paso irreversible para los futuros cambios.

Las 18 unidades pedagógicas encargadas de la enseñanza de la arquitectura en Francia serán pues autónomas, y la organización de los estudios deberá ser definida a lo largo del año escolar por los alumnos y profesores mismos, teniendo en cuenta no obstante, un programa nacional común.

Parece claro que los acontecimientos de mayo han contribuido a acelerar un proceso de reforma del que ya se era consciente en el seno del gobierno, pero que era difícil llevar a los hechos. Desde el mes de agosto los alumnos han obtenido la supresión de las pruebas de admisión y la entrada libre a la escuela, la que posteriormente se hará previo el bachillerato, como se exige para la Universidad. Uno de los puntos esenciales de las reivindicaciones de los alumnos era, en efecto, la integración a la Universidad, lo que tendría a sus ojos, el doble efecto de librar su enseñanza de la influencia directa de la profesión y abrir, al mismo tiempo, sus estudios a las grandes corrientes del pensamiento y de los conocimientos actuales.

A pesar de todas sus insuficiencias y defectos, la E. N. S. B. A. había logrado imponer dentro de la actividad profesional el prestigio de su diploma, y eso sin duda en razón de la preeminencia ejercitada por sus super-diplomas: el Premio de Roma. ¿La diversificación de la

has traditionally been object of partial approaches of which the announcement by Malraux about the decree of reorganization would do nothing more but adding another one, although this would be decisive.

As a matter of fact, the decree by Debré, of 1962, already announced the Reform, but it kept the centralizing organization of the E. N. S. B. A. with its very ancient locals, where it was supposed that approximately three thousand pupils studied. Six years later, the Malraux decree would end in a firecrack. Malraux had specified to the Council of Ministers that his statute was still provisional. In fact, the reform did not yet have a positive content, but when resting on the essential, the general orientation adopted by the University in reference to the autonomy, and the participation of its units of superior education, it consolidated an irreversible step for future changes.

The 18 pedagogical units in charge of the teaching of architecture in France will then be autonomous, and the organization of studies will be defined throughout the scholar period by the pupils and teachers themselves, taking in account, nevertheless, a common national program.

It seems clear that the events of May have contributed to accelerate a process of reform of which the Government was already conscious, but that was difficult to take to action. Since the month of August, pupils have obtained suppression of the exams of admission and free entry to the school, which will afterwards be made, the baccalaureate prior, as it is demanded for the University. One of the essential points of the recoveries of the pupils was, as a matter of fact, the integration to the University, which would have, in their eyes, the double effect of freeing its teaching from the direct influence of the profession, and opening, at the same time, its studies to the great currents of social thought and knowledge.

In spite of all its insufficiencies and defects, the E. N. S. B. A. had attained to impose the prestige of its diploma within the professional activity, and this, undoubtedly, in reason to the preeminence exercised by its super-diplomas: the Rome

enseñanza de las 18 unidades pedagógicas no desembocará en un desarrollo desigual de las escuelas según sus logros o sus fracasos, y sus diplomas no corren el riesgo de gozar de una reputación igualmente desigual? . Es sin duda a causa de éste peligro que los alumnos más opuestos prefieren ligarse más decisivamente a la Universidad, es decir, a Edgar Fauré mucho más que a Malraux, quien les asegura el "programa único" que ellos juzgan necesario para la democratización de la enseñanza y de la arquitectura y para trascender a la ENSBA, escuela tipo "tradicionalista" y "de élite".

### **CREACION DE UNA ESCUELA DE MEDICINA POPULAR EN UNA ESCUELA RURAL DE CHINA**

Le Monde. 25 de Diciembre 1968. China ha creado su primera escuela de medicina revolucionaria, encargada de enseñar a los jóvenes médicos a servir a los campesinos de las zonas rurales, anuncia la agencia China Nueva.

Este nuevo tipo de escuela de Medicina, fundado por la población de la comuna de Ta-chai en la región de Siyang, al norte de la provincia de Shansi, se compone de 4 salas de clase cavadas en una colina, con literas haciendo las veces de pizarrones, con escritorios contruidos con cajas de cartón y sillas hechas de filas de piedras.

Los estudiantes, que han sido seleccionados entre las 21 brigadas de producción de la Comuna, transportan el carbón de madera, pican piedra, conducen carretillas y cortan las hierbas medicinales para pagar su instrucción, su manutención y equiparse, ellos mismos, de un maletín médico, de un estetoscopio y de unos 20 medicamentos.

En unos diez meses han aprendido a aplicar la acupuntura (curación con agujas de oro) y a curar 25 padecimientos, entre los cuales se cuenta la gripe, la bronquitis aguda, la bronquitis crónica y la bronconeumanía. Los profesores siguen un programa elaborado por los practicantes de la ciudad, al que añaden sus propias experiencias y las de algunos libros. Las lecciones se reducen al mínimo a fin de no sobrecargar la memoria de los estudiantes.

A lo largo de toda ésta instrucción

award. Won't the diversification of teaching of the eighteen pedagogic units lead to an unequal development of the schools, according to their achievements or failures, and aren't their diplomas in danger of enjoying an equally unequal reputation?

It is, undoubtedly, because of this danger that the most opposed pupils prefer to be more decisively linked to the University, that is, to Edgar Fauré much more than to Malraux, who insures them the "unique program" which they consider necessary for the democratization of education and of architecture, and for transcending to the E. N. S. B. A., an "of elite" and "traditionalist" type school.

### **CREATION OF A SCHOOL OF REVOLUTIONARY MEDICINE IN A RURAL AREA OF CHINA.**

Le Monde. December 25, 1968. China has created her first school of revolutionary medicine, in charge of teaching young doctors to serve countrymen of the rural areas, announces the New China Agency.

This new type of school of medicine, founded by the population of the Commune of Ta-chai, in the region of Siyang, to the north of the province of Shansi, is composed by four halls dug in a hill, with berths acting as blackboards, desks made from cardboard boxes, and seats constituted by rocks.

The students who have been selected from among the 21 brigades of production of the Commune, transport charcoal, they prick rocks, move the wheelbarrows and cut medicinal herbs in order to pay for their instruction, their maintenance and to equip themselves with a medical bag, a stethoscope and about 20 medicaments.

In more or less ten months, they have learned to apply acupuncture (healing through golden needles) and to cure 25 illnesses, among which there are: gripe, sharp bronchitis, chronic bronchitis and broncho-pneumonia. Teachers follow a program elaborated by the practitioners of the city, to which they add their own experiences and those of some books. Lessons are reduced to a minimum in order to avoid to overburden the memory of the students.

Throughout all this instruction period, students have not been in

los estudiantes no han tenido que pedir la más mínima ayuda económica al estado, a la Comuna o a sus camaradas, afirma la agencia.

### **EN CUBA LAS NUEVAS UNIVERSIDADES SERAN INSTALADAS PROXIMAS A LOS CENTROS DE PRODUCCION.**

Le Monde 10 diciembre 1968.

Fidel Castro ha anunciado en Santiago de Cuba la futura desaparición de la Universidad de Cuba a causa de su desarrollo. En efecto, los planes de educación prevén tal aumento en el número de estudiantes que será necesario resolver de inmediato el número de locales, Las exigencias del desarrollo económico y social del país sugieren una solución que corresponde al mismo tiempo a los lineamientos modernos de la pedagogía: Liquidar la Universidad actual y multiplicar los centros de estudios superiores ubicándolos anexos a los centros de trabajo.

Castro se dirigió a la Juventud de Santiago en ocasión de la fiesta organizada con motivo de la entrega de diplomas a 450 licenciados de ésta Universidad. Ha aprovechado ésta ceremonia para hacer un llamado al pueblo cubano y hacerle comprender la importancia fundamental de la educación, que es el problema número uno en un país subdesarrollado.

Castro ha insistido mucho sobre la falta de personal calificado para la utilización racional de los grandes medios mecánicos con que cuenta ahora el país. Ligado a la próxima reforma general de los estudiantes que prevé una escolarización obligatoria más amplia y la sustitución del bachillerato por exámenes presentados en los Institutos tecnológicos, la reforma de la Universidad no debe ser separada de la producción.

Las Facultades serán abiertas a todo el mundo al lado de las fábricas y de los centros agrícolas. Las instalaciones universitarias actuales serán destinadas a la especialización de los graduados. Los estudios superiores que no estén directamente ligados a la producción, como medicina o la pedagogía se encontrarán alrededor de los centros hospitalarios y de los institutos de enseñanza. La preparación militar estará igualmente ligada a los estudios; será obligatoria tanto para los hombres como para las mujeres, y permitirá la abolición del servicio militar clásico.

need of asking for the smallest economic aid from the State, the Commune or their comrades, the Agency asserts.

### **IN CUBA, NEW UNIVERSITIES WILL BE ESTABLISHED NEAR THE PRODUCTION CENTERS.**

Le Monde, december 10 th, 1968.

Fidel Castro in Santiago de Cuba, has made the announcement of the future disappearance of the University of Cuba, because of its development. In fact, the plans of education foresee such an increase in the number of students that it is necessary to immediately solve the amount of available locals. The demands of the economical and social development of the country suggest a solution which at the same time corresponds to the modern lineaments of pedagogy: to liquidate the present University and multiply the centers of superior studies, locating them in the vicinity of the working centers.

Castro addressed the youth of Santiago on occasion of the festival organized for the delivery of diplomas to 450 graduates of that University. He took advantage of the ceremony in order to address Cuban people and make them understand the fundamental importance of education, which is problem number one in an underdeveloped country.

Castro has much insisted upon the fact that they are lacking qualified personnel for the rational utilization of the great mechanical means that the country has nowadays. Connected to the coming general reform of the students, which foresees a more ample compulsory scholarization and the substitution of the beccalaureate by exams presented at the technologic institutes, the reform of the university must not be separated from the production.

The faculties will be open to everybody on the sides of the factories and agricultural centers. The present university installations will be devoted to be used for the especialization of graduates.

Superior studies that are not directly connected to production, such as medicine or pedagogy will be located around medical centers and institutes of teaching. Military preparation will be, in the same manner, connected to the studies; it will be compulsory both for men and women, and it will permit the abolition of the traditional military service.



## Panorama de las escuelas de arquitectura

Germinal Pérez Plaja  
Héctor Barrena  
Manuel Duarte.

## *Panorama of the Schools of Architecture*

Germinal Pérez Plaja.  
Héctor Barrena.  
Manuel Duarte

Resultante del Movimiento estudiantil que conmovió a la sociedad mexicana en 1968 es el cuestionamiento de muchas de las estructuras de las instituciones de educación superior del país.

Partiendo de que éstas no cumplen adecuadamente su papel de capacitadores de individuos en la solución de la problemática nacional, y utilizando como premisa básica el que no se les prepara para que puedan actuar críticamente sobre la realidad, sino que se les inhibe su capacidad creadora, al no señalarseles el "por qué del hacer" las cosas, sino que únicamente se les enseña "cómo hacerlas" utilizando tecnologías extranjeras; es observable que ésta situación repercute directamente en que:

- 1.— Es bajo el nivel de análisis crítico que pueden desarrollar muchos de los egresados, por lo que se ven obligados a desempeñar trabajo de chamberos, o burócratas, cuando no de artesanos.
- 2.— Perjudica la profundidad de las actividades de investigación, por lo que no se puede crear una tecnología propia, que impulse el desarrollo independiente de México.
- 3.— Se obstruye el surgimiento de una conciencia sociopolítica que permita el enfoque de los esfuerzos para lograr la solución de los problemas específicos de las mayorías desheredadas.

Algunas escuelas de arquitectura, al participar de éstas inquietudes, han considerado que el "problema arquitectónico" no abarca los aspectos de "composición", "técnicas" y "costos", únicamente, sino que en él interviene también una multiplicidad de aspectos de carácter sociopolítico, siendo punto común a algunas de ellas los intentos efectuados con anterioridad para el logro de este fin. Una de ellas es la Escuela de Arquitectura de la Universidad Autónoma de Morelos, que es quizás la que, desde sus inicios, busca un permanente avance en el campo educacional.

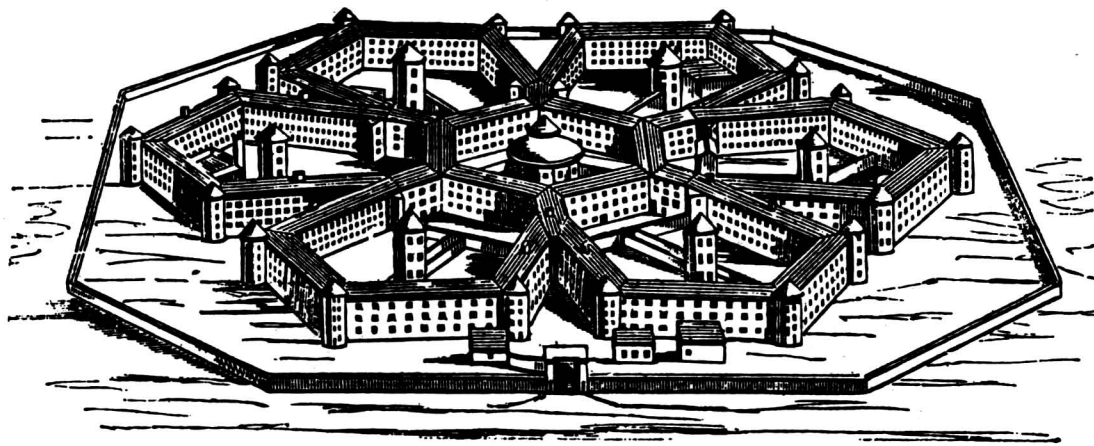
A result of the students' movement which stirred up Mexican society in 1968, is the questioning of many of the structures of the institutions of superior education in the country.

Starting from the idea that they do not adequately fulfill their role of capacitors of individuals for their better performance in the solution of national problematic, and using as a basic premise that they are not prepared so that they can critically act, upon reality, but that their creative capacity is inhibited when they are not told the "why" of doing things in such or such manner, only limiting themselves to teaching them "how" to do them; using, for that purpose, foreign technologies, has consequently had a direct repercussion in:

- 1.— The low level of the critical analysis of many of the students, who because of that reason, when finishing their studies and going out of school are forced to accept low, burocratic and even artisanal jobs.
- 2.— A damage in the depth of the investigational and of research activities, in a manner that does not permit the creation of an adequate technology that impels the independent development of Mexico.
- 3.— The obstruction of the arousal of a sociopolitical conscience, that would permit the focussing of our efforts in order to attain the solution to the problems of the disinherited majorities.

Some schools of architecture, when participating of these anxieties, have considered that the "architectural problem" does not only comprise the aspects of "composition" "techniques" and "costs", but that also a multiplicity of aspects of socio-political character are part of the problem.

To some of these schools, the formerly realized attempts for the attainment of this end is a common matter. One of these schools is the National School of Architecture of the Autonomous University of Morelos, which is perhaps the one institution that, from its start, has been searching for a permanent advance in the educational aspect.



Algunos de los maestros fundadores de ésta escuela, provenientes de la Escuela Nacional de Arquitectura de la UNAM, optaron por trasladarse a la UAM en virtud de haberseles considerado demasiado "jóvenes e inexpertos" por parte de los maestros egregios de la ENA, mismos que les cerraron prácticamente todas las posibilidades de desarrollo en su propia escuela, siendo en la UAM en donde han podido encauzar sus conocimientos, experiencias y energías con el firme propósito de dotar de mejores instrumentos de análisis crítico a los individuos que en esa escuela se preparen, pudiendo así dar una orientación nueva y diferente a la arquitectura. Para ello, han motivado el interés de los alumnos por la constante renovación de los planes y programas de estudio, logrando así que aquellos tengan una visión más clara de los límites y el contenido real de la profesión.

Algunos antecedentes de esto último los encontramos en el movimiento surgido en 1965 en esta Universidad, en el que se planteó la necesidad de adecuar las miras de la misma a una dirección más acorde con la realidad y las aspiraciones sociales del país; una Universidad en la que los intereses creados no confundieran ni frenaran el desarrollo progresista de los miembros de ésta Universidad. A través de esta manifestación de conciencia los estudiantes se percataron de la necesidad de conocer más profundamente el medio que como futuros profesionistas transformarían. Fue por todo esto que se hicieron los siguientes planteamientos:

Existía la necesidad de: 1) Impartir cursos lectivos en períodos semestrales para afianzar mejor el aprendizaje, pues así son más concentrados los programas y menos las materias por curso.

2) Crear el Taller Integral, en el cual todas las materias estuvieran enfocadas hacia el aspecto del diseño.

3) Introducir en los planes de estudio materias tales como psicología, ética, filosofía, economía, sociología, antropología, etc. para que los estudiantes obtuvieran una visión humanista.

4) La participación conjunta de maestros y alumnos en la modificación de los planes de estudio.

5) Establecer los mecanismos adecuados para lograr la constante superación de los maestros.

El movimiento de 1968 sirvió para que los estudiantes en general entraran en contacto más directo con las necesidades sociales y económicas del país. Y tanto estos como las autoridades académicas en general ven la necesidad de que la educación se desarrolle más en el campo de lo práctico, y no sólo en el aula; así como de que se desarrolle con una forma dialogal más amplia entre estudiantes y profesores, lo cual iría en beneficio del desarrollo de la Nación.

La escuela de arquitectura de la UAM ha tomado esta experiencia para desarrollar las ideas de Enseñanza en la Práxis, y Enseñanza Dialogal; las que por medio de una Comisión Mixta Académica se han elaborado de una manera más o menos clara, con la idea de aplicarlas en el presente año.

Some of the teachers that founded this School came from the National School of Architecture of the UNAM (National Autonomous University of Mexico) and they opted for moving to the UAM (Autonomous University of Morelos) because they were considered to be too young and "unexperienced" by the egregius teachers of the ENA (National School of Architecture); attitude with which practically all possibilities of development in their own school were closed for them. The UAM was the . . . were able to channel their knowledge, experiences and energies, with the firm purpose of endowing the students that are there being prepared, with better instruments, and thus being able to give a new and different orientation to architecture. To attain this, they have motivated the interest of the pupils towards the constant renovation of study plans and programs; in this manner, they have succeeded in making the students have a clearer vision of the limits and real contents of the profession.

In the case of the National School of Architecture of Mexico, D. F., we find antecedents in the 1966 movement of University Reform. After this event, manifestations of the anxieties of both the students and teachers sectors have been increased; in 1966 an apparent advance was achieved; the change in form. But the essence of the structure could not be varied, and therefore, afterwards there were constituted groups of persons interested in interfering in some way in the decisions that would affect the development of the ENA.

When in July 1968 the students' movement occurred, the majority of the pupils of this school took part in the social fight. Efforts were simultaneously unified in an attempt to attain to have the school coming out from the intellectual marasmus in which it had been staying. Seminaries were created with the purpose of studying the internal problems of the school and propose solutions to them.

At the Superior School of Engineering and Architecture of the IPN (National Polytechnic Institute), on the contrary, it was not until the students' movement of 1968 when it was considered a need of a scholar restructuration of their school.

For this matter, and starting from the principle that the, at that time, existing structure neglected the democratic participation of teachers and pupils, therefore, not allowing that the anxieties of all the members of the school had an adequate canalization for their better utilization, it was searched a new method in which the student would be a participant in the decisions that affected his community, making him, at the same time, responsible of his social function.

So they got to a conclusion that resulted in the conviction that what proceeded was an integration of an organism that would promote and execute such reform, and in which both, students and teachers, would have full participation as authorities.



El panorama actual que ésta escuela presenta es el siguiente:

- + En primero y segundo años, el alumno, además de su programa académico debe trabajar en tiendas proveedoras de materiales de construcción, con el fin de ir conociendo las cualidades, precios y usos de ellos.
- + En tercero y cuarto años, los estudiantes deben laborar en los distintos talleres artesanales relacionados con la construcción, tales como herrerías, carpinterías, etc., para que de ésta manera conozcan los procedimientos de elaboración de los aspectos suplementarios de la construcción. También deben laborar en talleres de diseño arquitectónico, para conocer sus diferentes aspectos, y para iniciar el conocimiento del campo profesional.
- + Finalmente, en quinto año, deberán los estudiantes trabajar como residentes de obra, con el fin de que se compenetren del ambiente de la realización de la obra en todos sus aspectos: procedimientos, programación, dirección, etc.
- + Además, se motiva la capacidad del estudiante para materias como cálculo, para que aquél aprenda a usar su criterio, y piense cómo diseñar estructuras, antes de pasar a los números y formulismos del cálculo en sí.
- + El aspecto del Servicio social está encaminado a facilitar que el arquitecto así formado desarrolle su capacidad profesional en el campo donde realmente se le necesita, relacionándolo con el ámbito donde ejercerá su profesión, y evitándose con ello el vicio mercantilista en que frecuentemente suele caer el profesional desorientado o mal orientado.

En el caso de la Escuela Nacional de Arquitectura de la UNAM, los antecedentes más cercanos los encontramos a partir del Movimiento de Reforma Universitaria de 1966, después del cual se han incrementado las manifestaciones de inquietud de los sectores estudiantil y magisterial. En 1966 se logró un adelanto aparente; el cambio de forma. Mas no se consiguió variar la esencia de la estructura, por lo que posteriormente se constituyeron grupos de personas interesadas en intervenir de alguna manera en las decisiones que afectasen el desarrollo de la ENA.

Cuando en julio de 1968 se suscitó el movimiento estudiantil, la mayoría de los alumnos de esta escuela participaron en la lucha social. Simultáneamente se unificaron los esfuerzos de toda la comunidad para intentar que la escuela saliese del marasmo intelectual en el que se hallaba, para lo cual se crearon una serie de seminarios con la finalidad de analizar los problemas internos de la escuela, proponiendo soluciones a los mismos. Y una vez terminado el

conflicto, los esfuerzos de la comunidad se centraron todos en la transformación de la estructura escolar, promoviendo un "Congreso de Replanteamiento de las escuelas de arquitectura". Determinándose que:

- 1) Hasta después de obtener las conclusiones del mismo se reanudarían las clases.
- 2) Las conclusiones del mismo serían de carácter resolutivo y tendrían aplicación inmediata.
- 3) Habría de invitarse a todas las escuelas que se supusiera tuvieran interés en aportar algún punto de vista, a que participasen enviando delegados.
- 4) Se partiría de tres planteamientos generales —surgidos de las conclusiones de los seminarios internos— a saber:
  - a) Se debía instaurar el criterio de Totalización de Conocimientos; que consiste en la integración de todos los programas de las materias, así sean de cualquier índole, pretendiéndose de ésta manera conjugar las tendencias humanistas con las técnico—científicas de la educación, dándole un contenido más equilibrado a ésta, lo que permitiría a los individuos actuar en una concordancia mayor con la realidad.

b) Se debía promover la Enseñanza de Tipo Dialogal, ya que el diálogo entre estudiantes y profesores elimina el tabú "desconfianza" y facilita el mutuo aprendizaje.

c) Debía establecerse la Enseñanza en la Práxis, que integraría la enseñanza teórica con la enseñanza práctica, lo que permitiría la aplicación inmediata en la realidad de los conocimientos teóricos adquiridos en el aula.

Debido a errores de apreciación producto de mentalidades estrechas, éste Congreso varió en su intención y contenido. La participación de la comunidad en los preparativos del Congreso disminuyó notablemente . . . al extremo de que en el prebiscito convocado para obtener la decisión final de ésta participó el 25 0/o de ella, apoyando las 2/3 partes de los votantes la proposición del Congreso en su planteamiento original.

Al interpretar las autoridades de una manera no acordada por la Comunidad los resultados de éste prebiscito, la participación disminuyó aún más . . . llegándose al extremo de que en la ceremonia de inauguración del Congreso



—que ahora se llamaba de “Evaluación de la Enseñanza de la arquitectura”— asistieron únicamente 87 personas, agravándose la situación en la ceremonia de clausura, a la que concurrieron sólo 76. (La escuela tiene 3,800 estudiantes y 550 maestros).

Las conclusiones de éste Congreso fueron: “existe la necesidad de en un futuro organizar un grupo de personas encargadas de analizar los problemas de la escuela y hacer proposiciones de mejoramiento a la misma” utilizando para ello a los mecanismos legales establecidos.

La gravedad del hecho de que —por errores motivados por falta de un conocimiento atinado de la problemática— se han frustrado las esperanzas de numerosas personas, nos induce a señalar que, a estas manifestaciones de una juventud que lucha por sobrevivir y superar la problemática que el mundo actual le presenta, contratiempos de esta índole únicamente les alientan a continuar en el camino de la superación.

Por el contrario, en la Escuela Superior de Ingeniería y Arquitectura del Instituto Politécnico Nacional no fué sino hasta el transcurso del movimiento de 1968 que se consideró necesaria la reestructuración escolar al término del mismo, para lo cual se partió de que la estructura entonces existente negaba la participación democrática de maestros y alumnos, y que, por lo tanto, no permitía que las inquietudes de todos los miembros de la escuela tuvieran una canalización adecuada para su mejor aprovechamiento. Buscóse por ello la manera de que el alumno fuese participante en las decisiones que afectaban a su comunidad, así como que se responsabilizase de su función social . . . Llegando a la conclusión de que lo procedente era la integración de un organismo que promoviera y ejecutara ésta reforma, en el cual tuvieran plena participación tanto alumnos y profesores como autoridades y egresados, instituyéndose éste organismo como Comisión Mixta. Se promovieron dos etapas para llegar a su establecimiento definitivo, ellas fueron:

1a. etapa. Período provisional debido a las modificaciones del calendario escolar.

Para éste período, la Comisión se constituyó así: Fueron designados 15 profesores y 15 alumnos en asamblea general mixta, así como 5 representantes

de las autoridades escolares, sancionados por la misma asamblea. Las funciones de la Comisión, que concluirían en Marzo de 1969, serían:

- 1) Solucionar las irregularidades administrativas.
- 2) Plantear la discusión de la reforma de la escuela a base de las siguientes mesas de discusión: a) Colegio de actividades académicas teórico prácticas y de extensión profesional.  
b) Colegio de reestructuración académica y administrativa  
c) “ ” investigaciones arquitectónicas  
d) Seminario de trabajos político—sociales  
e) Comité de trabajos y acciones conjuntas con otras escuelas de arquitectura.  
f) Taller arquitectónico popular.  
g) Comité de información y difusión.
- 3) Promover la integración del colegio de Profesores.

2a. Etapa. Que sería de duración indefinida.

En la que se ampliará el número de representantes en el seno de cada comisión de la siguiente manera: Un representante por cada grupo académico, igual número de maestros, sancionados por la asamblea, entre los cuales se incluirá a director y secretario de la ESIA. Dos representantes del Colegio de Ingenieros Arquitectos y dos representantes de la Sociedad de Arquitectos del IPN. Para lograr paridad se nombrarán 4 alumnos más en asamblea.

Estas tres experiencias nos hacen ver con un criterio imparcial que: el nada fácil problema de la formación de individuos capacitados para resolver adecuadamente los problemas reales de la arquitectura en México —que ha hecho crisis en los últimos años— se esta superando, lo que nos permite formar una idea de lo que en un futuro será el campo de desarrollo profesional.



# ¿ Busca usted una impermeabilización que resista lloviznas, granizadas, ventarrones, temporales, turbulencias, vendavales, borrascas, tormentas, tempestades, nevadas, ciclones, terremotos, sismos y huracanes ?

Bueno, a decir verdad, aún no ha habido quien nos pida una especificación que soporte estas "pequeñas perturbaciones naturales".

Pero si alguien la quisiera... Por los productos no tendría que preocuparse.

Nosotros los ponemos.

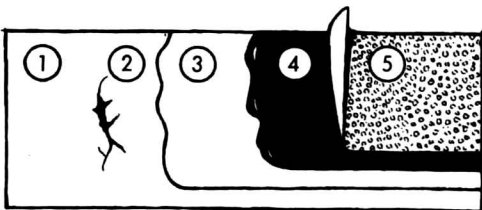
Y es que en PROTEXA nos hemos dedicado toda una vida a fabricar impermeabilizantes.

Nuestros productos antes de salir al mercado, pasan por una serie de rigurosas pruebas de laboratorio, que nos sirven para asegurar su máxima calidad.

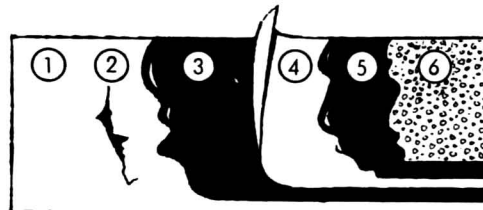
Eso nos permite ofrecer a usted, los mejores productos para impermeabilización que hay en México. Productos que bien aplicados, resisten todo... y más.

## He aquí 3 sistemas Protexa

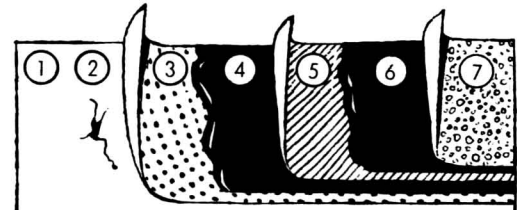
(EL DEPTO. TECNICO DE PROTEXA ESTA A SUS ORDENES PARA CUALQUIER INFORMACION ADICIONAL SOBRE SISTEMAS)



1. Limpieza de superficie
2. Sellado de grietas, ángulos, etc.
3. Primer
4. Asfaltex serie 500
5. Impernova mineralizado (color)



1. Limpieza de superficie
2. Sellado de grietas, ángulos, etc.
3. Asfaltex serie 500
4. Impernova estándar
5. Asfaltex serie 500
6. Impernova mineralizado (color)

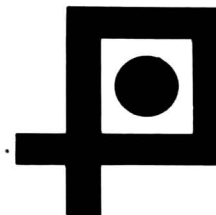


1. Limpieza de superficie
2. Sellado de grietas, ángulos, etc.
3. Impernova perforado
4. Flexicote
5. Impernova estándar
6. Flexicote
7. Impernova mineralizado (color)

Además PROTEXA ofrece: Selladores de juntas, Emulsiones Asfálticas, Revestimientos Anticorrosivos, Selladores y Antiruidos Automotrices, y Productos para protección de Aislamientos Térmicos.

Para mayor información  
sobre estos productos  
llame o escriba a:

# PROTEXA



**MEXICO, D.F.**  
Rosas Moreno No. 41  
Apdo. Postal No. 30565  
Tel.: 66-06-66.

**MONTERREY, N.L.**  
Carret. Monterrey Saltillo  
Km. 339, Apdo. Postal 1141  
Tels.: 46-28-00 y 46-62-49.

**GUADALAJARA, JAL.**  
Fco. Ugarte No. 137  
Col. Arcos Sur  
Tel.: 5-28-09.

**CD. OBREGON, SON.**  
Río Lerma 1300  
Col. del Valle  
Apdo. Postal No. 566.



# ALUMINIO

**Porque siempre será "su obra".**

Los perfiles de aluminio de Alcomex, son el material perfecto para "construir" buenos clientes.

Porque como usted sabe, las puertas y ventanas son un área sensible de la construcción.

De aluminio, son más elegantes, no necesitan pintarse y casi no requieren mantenimiento, se conservan siempre perfectas en cualquier clima.

Alcomex son los perfiles de aluminio exactos, dan un ajuste perfecto en sus puertas y ventanas.

Son los que siempre dicen, para bien, que es "su obra".

P. de la Reforma 403. Tel. 11-99-71

**ALCOMEX, S. A.**



**ALCOA  
MEXICO**

**Perfiles modernos,  
para construcciones modernas.**

# EDUCACION EIDROLOGIA

Una nueva sociedad está gestándose ante nuestros ojos . . . está vibrando en la sangre de cada hombre joven que contempla este mundo en su acelerada y radical transformación.

No sólo cambia la técnica, no solo avanza la ciencia hasta permitir que el hombre viaje al Cosmos o realice hazañas nunca antes soñadas, sino que estamos cambiando nosotros mismos. Está renovándose la conciencia social y sus efectos en todos los productos de la civilización.

LA ARQUITECTURA, ésta envoltura física de nuestro ambiente habitable frente al medio circundante que hemos elegido realizar los arquitectos, también está modificándose de una manera nunca antes vista. Varía la tecnología de la construcción y con ello las posibilidades de resolver nuevos problemas . . . de resolverlos de otras maneras. Hasta los estilos varían tan rápidamente que ni siquiera se llegan a plasmar en épocas.

Tal vez donde se haya sentido más profundamente éste cambio sea en donde están los jóvenes que, sin estar petrificados de espíritu por los tiempos pasados, pueden oír las nuevas voces . . . Son los jóvenes de espíritu —que no de edad,— los que vuelven a tomar fuerza en sus razonamientos. Los problemas que la forma de ser actual de la sociedad ha postpuesto por tanto tiempo han llegado a punto crítico. Los jóvenes se han dado cuenta de esto . . . y percibiéndolo con nueva sensibilidad, se disponen a responder a este llamado.

A new society is being gestated before our very eyes . . . it is vibrating in the blood of every young man who contemplates this world in its accelerated and radical transformation.

It is not only technique that changes, science that advances to the point of permitting man to travel to the cosmos or allow him to realize heroic deeds never dreamed of, we ourselves are changing. Social conscience is being renewed along with its effects in all products of civilization.

ARCHITECTURE, this physical wrapping of our habitable environment in front of the surrounding media we, architects, have chosen to realize, is also being modified in a way never ever seen before. Technology of construction varies, and with it the possibilities of solving our problems, of solving them in other ways. Even styles vary so rapidly that they do not even get to mold themselves into epochs.

Maybe where this change has been more deeply felt is among the young, for they not being petrified of spirit by the past times, can listen to new voices . . . They are the young in spirit —for not in age— who again take force in their reasonings. The problems that present way of being of society has postponed for such a long time, have at last arrived to a critical point. The young are aware of this . . . and perceiving it with a new sensibility, prepare themselves to responding to this call.

Es muy significativo que los maestros y estudiantes de 3 de las más importantes escuelas de Arquitectura de México estén mostrando sus inquietudes de una manera nueva y mucho más amplia —como se ha hecho hace muy poco tiempo en las escuelas de París, Roma, Bruselas o Nueva York—. Ellos no han visto sus problemas como algo separado o ajeno a la realidad que rodea sus escuelas, sino integrados a ella. Se han hecho conscientes de que las explicaciones —justificaciones— ideológicas que se tienen no son suficientemente válidas como para sostener las estructuras escolares, que esas explicaciones que se dan para intentar mantener una situación real que implica que los Universitarios NO tomen parte en las decisiones sobre los asuntos que les afectan, son en realidad un freno para el desarrollo libre. Buscan a través de un esclarecimiento conjunto de sus ideas la manera . . . el camino que les permita seguir desarrollándose integralmente y servir de mejor manera a su comunidad, pues saben que la enseñanza debe estar ligada a la realidad para ser válida, ya que eso es el único camino para aprender . . . Y si se habla de Autogestión o Universidades críticas, no es precisamente porque éstas sean ideas de moda o exóticas, con las que se vea interesante adornarse, sino por el contrario, sienten que éstas soluciones son las que sí podrán ayudar a resolver sus problemas.

ARQUITECTOS DE MEXICO no puede quedar ajena a éstas nuevas posiciones. Ya hemos definido que nuestra aspiración a través de éstas páginas es de difusión y de búsqueda, de crítica y exposición . . . y ahora definimos nuevos problemas. Tocamos nuevos temas que forman parte del conjunto de experiencias que está viviendo todo hombre alerta . . . que serán las experiencias primeras de los hombres que ya empiezan a actuar . . . y que mañana desarrollarán la ECUMENOPOLIS.

Esperamos estar a la altura de los nuevos tiempos. Aspiramos a que las opiniones que recoge la revista en este número —si bien reflejan únicamente la opinión de sus autores— sirvan a todos los actuales y futuros arquitectos . . . a todo hombre inquieto por esta magnífica expresión de la civilización: LA ARQUITECTURA.

EL CONSEJO EDITORIAL

It is quite significant that teachers and students of the three major Schools of Architecture in México are showing their anxieties in a new and more ample manner —as has been very recently occurring in the Schools of Paris, Rome, Brussels or New York.— They have not seen their problems like something separate or foreign to the reality that surrounds their schools, but integrated to it. They have made themselves conscious that the ideologic explanations —justifications— they have been given are not valid enough to support the scholar structures; that those explanations which are given only to try to maintain a real situation, that implies that the University students DO NOT take part in the decisions about matters that affect them, are, in reality, a refrain for the free development. Through a joint elucidation of their ideas they look for a manner, a way that will permit them to continue developing themselves integrally, and therefore serve their community in a better way; for they know that teaching must be intimately related to reality in order to be valid, for that is the only road to learn . . . And if they speak about Autogestion and critic Universities it is not because these are exotic ideas in fashion, with which it is interesting to impress others, but, on the contrary, because they feel that those solutions are the ones that can really be of help in solving their problems.

ARQUITECTOS DE MEXICO cannot remain aside of these new positions, we have already defined that our aspiration through these pages is that of diffusion and research, of critic and exposition, and now we define new problems, we touch new subjects that are part of the whole of experiences that every alert man is living . . . which will be the first experiences of the men that are already starting to act, and who will tomorrow develop the ECUMENOPOLIS.

We hope to be at the same level of the new times. We expect that the opinions collected in this issue of our magazine —although they merely reflect the opinion of their authors— will be of service to all present and future architects . . . to every man interested in that magnificent expression of civilization: ARCHITECTURE.

EDITORIAL COUNCIL

# Cultura e Ideología

Alberto Híjar

(La Ideología) . . . "Es un sistema (que posee su lógica y rigor propios) de representaciones (imágenes, mitos, ideas o conceptos, según los casos), dotados de una existencia y de un papel históricos en el seno de una sociedad dada. Sin entrar en el problema de las relaciones de una ciencia con su pasado (ideológico), podemos decir que la Ideología como sistema de representaciones se distingue de la ciencia en que la función práctico-social es más importante que la función teórica (o de conocimiento)".

Althusser, Marxismo y humanismo, IV.

## Ideology and Culture

Casi tan antiguo como el problema del conocimiento, lo es el de la ideología. En efecto, todo planteamiento de la posibilidad de aprehender racionalmente el Universo, trae consigo el de los límites de esta captación. Obviamente es en la filosofía griega donde aparece por vez primera esta problemática. Antes, la garantía de la verdad estuvo depositada en los dioses y más en concreto en sus representantes en la Tierra; la casta sacerdotal poseía todos los secretos y aún preveía el futuro. Todo esto termina con la posición objetiva y racional de los griegos frente al universo; podrán parecernos ingenuas sus afirmaciones sobre los principios del Mundo, pero su actitud sigue normando la ciencia y la filosofía occidentales en la medida en que plantean objetos concretos y los enfrenta con la razón despojada de todo prejuicio . . . hasta donde esto es posible.

Platón llama idolón, es decir, ideillas, a aquellos conceptos falsos que producen en nuestro ser las ilusiones de los sentidos. Estamos como en una caverna dice en "La República": fuera de ella, en plena claridad, están las Ideas que desde el fondo recibimos deformadas. Captamos sombras de la realidad de verdad, siluetas titubeantes de las ideas, en fin, ideillas. Por esencia de la condición humana nuestro conocimiento es deforme. Frente al rigor científico de los sofistas y sus planteamientos limitatorios del poder de la razón, el idealismo platónico triunfaría con su enfoque excesivo del problema del conocimiento como problema de captación de totalidades místicas. Si para Protágoras el hombre es la medida del Universo para Platón es un ser carente partido por el eje en el principio de la Creación y vuelto así incompleto.

El Helenismo, de hecho una época de pensamiento estrictamente patrocinado por el Estado, desarrolla sobre todo en Roma expresiones típicamente ideológicas. La historia, por ejemplo, es eminentemente sustancialista: Roma la inmutable es el centro, el principio y el fin de toda explicación de los tiempos. Por su parte, la Edad Media anula el problema en la medida que triunfa la mística cristiana sobre la tradición racionalista. El neoplatonismo concibe el hombre como espejo que refleja el sol divino sobre los objetos; Dios es la garantía de verdad. La Escolástica mantendrá en el fondo, el mismo principio y solo algunas sectas plantearán el agnosticismo y diversas clases de relativismo, según su mal entendimiento de las relaciones entre el cuerpo y el alma. La demonología, tratado de los entes que enlazan al hombre con las cosas y las discusiones sobre los ángeles que enlazan al hombre con Dios, muestran el cambio en el enfoque del problema del conocimiento y sus límites: de problema racional se convierte en situación mágica.

The problem of ideology is as old as that of the rational and objective knowledge of humanity. In ancient Greece, Plato wrote about the limitations of human condition, which can only recognize idols, that is to say, imitation of the true ideas, as if man were in the innermost depths of a cavern and were not able to perceive the objects of the exterior, but only through their shadows.

Rome put in practice the use of cultural facts as instruments of power. Art, philosophy, science of history, centered their worries in the imperial power, in order to justify it.

Against that order of things, Christianity represents a revolutionary ideology which incarnates in the slaves that follow the countersign of equality in Christ.

The Christian doctrine is not born perfect and orthodox. The Middle Ages are a fight between the Greco-Latin tradition and the Christian oriental mysticism. The synthesis between these two conducts will be realized in the measure in which feudalism turns into being the fundamental social organization. In this manner, in fact, it is that several doctrines have been functioning as ideologies, that is, like support and agglutinants of the class in power.

Some self-regulating systems, when they lose components, grow new components to maintain their equilibrium.



Cuando Francis Bacon decide titular su obra donde plantea los límites entre la fe y la razón, "Novum Organum", principia una nueva era para el conocimiento. Pero como es simple de imaginar, los problemas del pensamiento no los sacan los filósofos como hacen los magos con los conejos. Los problemas surgen como necesidades de grupos sociales concretos que de alguna manera interesan a los filósofos, a los científicos, a los artistas. Así, el "Novum Organum" y su problemática es parte del cambio de época, de la disolución del feudalismo y del inicio del orden burgués.

Así Platón sirvió a la aristocracia terrateniente con su filosofía oscurantista, mientras los sofistas eran perseguidos por su posición crítica nada conveniente para los intereses esclavizantes. Con el apoyo de una filosofía hecha oficial, el arte, la política y la religión sirvieron a intereses concretos. Mas tarde, el imperialismo romano produjo ese sustancialismo al que hicimos referencia.

El cristianismo es, entre otras posibles cosas, una típica ideología en cuanto significa los intereses de un grupo social. La consigna "el hombre es a imagen y semejanza de Dios", se complica con la igualdad de los cristianos en Cristo, como iglesia. Estas son las ideas disolutoras del esclavismo y fundadoras del régimen feudal. Pero el carácter ideológico del cristianismo dificultó su entendimiento doctrinario y filosófico, tal como ocurre con toda posición revolucionaria. Así, la Edad Media es una lucha entre la tradición grecolatina y el misticismo oriental Cristo nació en Judea— que se decidirá en relación con la institución del orden feudal. Cuando el estilo románico cunde como forma del cristianismo independiente y austero, al margen del patrocinio prostituidor del señor y al socaire de las órdenes autogestoras de Císter y Cluny, empieza a discutirse el fundamento plástico del cristianismo patrístico, en beneficio del triunfo de la base Aristotélica que culmina con Santo Tomás y la Escolástica: un sistema consistente donde no cabe la subjetividad desenfundada de acuerdo con un orden donde la iglesia determina las cosas como signo de Dios. Si el sistema aristotélico—tomista resuelve el problema del límite del conocimiento lo hace en función de los intereses cristianos, es decir, feudales. El límite de la discusión teológica es el límite del poder eclesiástico. Se va hasta donde la crítica oficial lo permite y el que se oponga sufre las consecuencias hasta donde alcance el control cristiano, por ejemplo Pedro Abelardo y su continuo castigo.

El siglo XIII, tiempo de la Escolástica, del gótico flamígero, de la culminación del orden feudal, es también el tiempo de sus contradicciones: el naturalismo filosófico, artístico y eclesiástico —Abelardo, la escultura de púlpitos y gárgoles, el franciscanismo—. Todo esto a consecuencia de la aparición de un grupo social nuevo que pretende el poder máximo de la sociedad: el aventurero acumulador de tierras, el comerciante que empieza la acumulación de capital, ya no creen en la Iglesia, la nobleza de sangre, los altos valores del espíritu. Los feudos, entidades autosuficientes, producen excedentes intercambiables que devienen la necesidad mercantil y la economía monetaria. Pronto surgió la manufactura, el obraje embrión de la fábrica, donde el trabajo seriado de los objetos con instrumentos ajenos al obrero anula cualquier posibilidad de reconocerse en los productos. El dogma religioso pierde sentido en esta sociedad metalizada, materialista en el sentido perorativo, y a nivel filosófico, mientras se producen un arte, una ciencia, una política y una religión adecuados al nuevo orden, el problema será el método; es decir, el camino para alcanzar la verdad que Dios ya no garantiza.

Antes que en Descartes, esta problemática determina la obra de Bacon. Si Aristóteles llamó organum al conjunto de sus textos sobre lógica que inspiraron al tomismo, era necesario un Novum Organum, con una teoría de los ídolos, es decir, de aquellos falsos conceptos que vician el conocimiento:

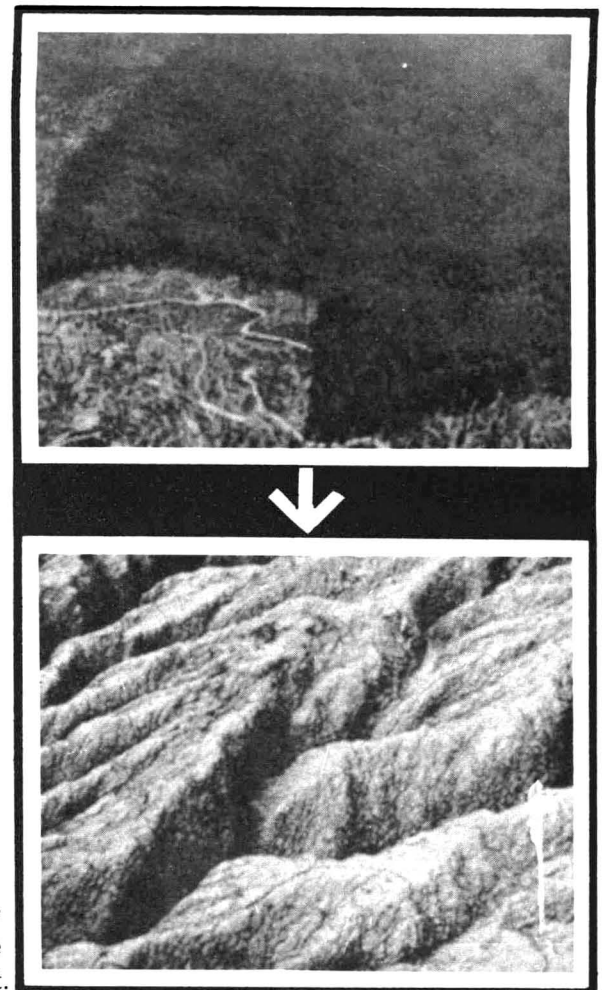
**"LOS IDOLOS Y LAS NOCIONES FALSAS QUE HAN INVADIDO YA LA HUMANA INTELIGENCIA, ECHANDO EN ELLA HONDAS RAICES, OCUPAN LA INTELIGENCIA DE TAL SUERTE QUE LA VERDAD SOLO PUEDE ENCONTRAR A ELLA DIFÍCIL ACCESO Y NO SOLO ESTO, SINO QUE OBTENIDO EL ACCESO, ESAS FALSAS NOCIONES CONCURRIRAN A LA RESTAURACION DE LAS CIENCIAS Y SUSCITARAN A DICHA OBRA OBSTACULOS MIL A MENOS QUE, PREVENIDOS LOS HOMBRES, SE PONGAN EN GUARDIA CONTRA ELLOS".**

But, the problem of the knowledge-ideology relation arises with its modern characteristics at the time of the Renaissance. Francis Bacon writes "Novum Organum" with the intention of excelling Aristotelian-Thomistical logics inspired in the "Organum" by the Greek philosopher. Bacon includes a theory of the ídols, understanding as such, the errors which because of different causes —habits, social relations, prejudices— prevent science from getting to the truth. With this starts the central problem of modern philosophy: the problem of the method that Descartes would later on develop; but this undertakes the problem that if the defect of man in knowing is by essence, as Plato supposes it to be, when he conceives him as a lacking being "split by the axis" or if prejudices have a concrete and material cause.

The contribution of the Illustration to this research is its own countersign "to fight against infamy", that is, to end with the prejudices of absolutism in all their implications: from scientific to social. Its rationalist optimism reaches its maximum point when Destutt de Tracy founds the Institute of Ideology —which commits itself to scientifically contribute to the standards for reaching the common good incarnated in the State. Bonaparte ended with this dream when he pointed out ideologists as dreamers, and in that manner, invented the insulting sense of that term.

Romanticism, immersed in German absolutism, pretended to solve the problem with its absolute and objective idealism: everything is an expression of the Idea. But the Hegelian concept of alienation and of work developed in the Dialectic of the Lord and the Slave already hints that man realizes himself as such through the practice that turns his conscience full of itself when he realizes the objects. The slave humanizes himself through work, while the lord degrades himself through idleness.

Hegelian left with Feuerbach heading it, criticizes religion and the state, from a strictly rational point of view. It is from here that the young Marx extracts his incipient position, when he writes in the Rhenish Gazette, with the intention of showing the State, through the free expression of ideas, the road of lost reason. The objective conditions, in a way similar to that in which ideologists were convinced by Napoleon, lead him to the also objective criticism: the problem of rationality is not a mere problem of conscience, but a problem of revolutionary practice. The juvenile works of marxism until



Change one part of the system and the rest of the system changes with it.

Así empieza la filosofía moderna, ligada a un tiempo en que todo se replantea: desde el proceso económico hasta la posibilidad de alcanzar la verdad. Poco a poco se iría aclarando si el problema de los ídolos depende de la naturaleza humana o de alguna otra condición. Pero queda claro que el conocimiento es imperfecto, que se filtran en él los prejuicios y que no hay verdades absolutas para el hombre de este mundo. No es un problema de ateísmo, simplemente es el problema del conocimiento vuelto a plantear sobre bases racionales y objetivas, al socaire de la experimentación científica e independientemente de la fe.

Todo esto hace crisis con la Ilustración y su optimismo en los poderes de la razón que se plasman en la Declaración de Derechos del Hombre. "Luchar contra la ignominia" es la consigna entendiéndola como tal todo lo que tenga que ver con la religión y el absolutismo. Voltaire y Diderot llaman impostura a todo lo que impide el conocimiento racional, para que sus seguidores inmediatos funden una nueva ciencia, la ciencia de todas las ciencias, la disciplina que fundamentará el orden democrático: la Ideología. Destutt de Tracy y Condillac parten de una elemental psicología mecanicista en la que las facultades humanas aparecen independientes y establecen los caminos de formación de las ideas y los consiguientes obstáculos. El Instituto de Ideología parece convertirse en el centro de la filosofía nueva que apuntalará los intereses de la naciente y pujante burguesía. Napoleón se encarga de mostrar en la práctica de su imperio todo lo utópico de estos proyectos que él patrocinará durante el consulado. Cuando en pleno poder absoluto habla de los ideólogos, consagra el término con sentido peyorativo. Ideólogo es el soñador, el que no entiende la práctica política y sólo produce bellos e inútiles razonamientos.

La reacción contra la Ilustración llamada Romanticismo naturalmente se liga al poderoso absolutismo alemán. Contra el racionalismo, el empirismo y el criticismo kantiano que intenta limitar el uso válido de la razón, los románticos oponen el misticismo y convierten a Goethe y Spinoza en inspiraciones del idealismo absoluto. Toda contradicción desaparece al concebir cada cosa y la realidad entera como manifestaciones de la Idea, del Espíritu. Inconciente pero consecuentemente, estas concepciones sirven al absolutismo y afirman al estado prusiano. De una u otra manera, los principales filósofos de la época mantienen la idea de Kant de concebir al Estado como encarnación de los ideales de la humanidad que cada hombre particular debe cumplir. Las bases formalistas y subjetivas de los sistemas románticos no pueden evitar la utopía al postular una marcha automática y progresiva de estados con una moral cada vez más universal, o el freno histórico al no poder explicar cómo las revoluciones sustituyen morales y estados mediante negociaciones.

Había que voltear de revés al idealismo absoluto y su máximo representante Hegel. Había que concretar todo lo que en los sistemas románticos aparece como problema de relaciones formales o de procesos puros de la razón. Esto es lo que inicia la izquierda hegeliana y sintetizan Marx y Engels.

El joven Marx aplica en principio el modelo revolucionario de Feuerbach cuando escribe en la Gaceta Renana. Trata aún de cambiar la irracionalidad del estado en beneficio de la justa razón; trata de sustituir los malos entendimientos, la ideología del absolutismo prusiano por un estado de derecho. Pero ya sus obras de juventud señalan tanto la crítica a Hegel como a la izquierda hegeliana y en especial a Feuerbach. Sus "Tesis sobre Feuerbach" y "La Ideología Alemana" escrita en colaboración con Engels, limitan en definitiva la razón social del conocimiento. Las once tesis mencionadas refutan el humanismo abstracto con que Feuerbach critica la esencia histórica del cristianismo, señalando que el problema no es la referencia al género humano sino la crítica del individuo concreto con un lugar preciso en el desarrollo socioeconómico. La praxis aparece como concepto fundamental que rechaza la pretendida insuficiencia esencial del hombre para conocer la realidad; la praxis es un proceso dialéctico, "LA VIDA SOCIAL ES ESENCIALMENTE PRACTICA. TODOS LOS MISTERIOS QUE DESCARRIAN LA TEORIA HACIA EL MISTICISMO, ENCUENTRAN SU SOLUCION RACIONAL EN LA PRACTICA HUMANA Y EN LA COMPRENSION DE ESTA PRACTICA".

polemics about the interests to which the false thesis on social reality respond. "The Sacred Family", "The German Ideology" written in collaboration with Engels, and the eleven thesis on Feuerback show that "SOCIAL LIFE IS ESSENTIALLY PRACTICAL, ALL MYSTERIES THAT DEVIATE THEORY TOWARDS MYSTICISM FIND THEIR RATIONAL SOLUTION IN THE HUMAN PRACTICE AND IN THE COMPREHENSION OF THIS PRACTICE".

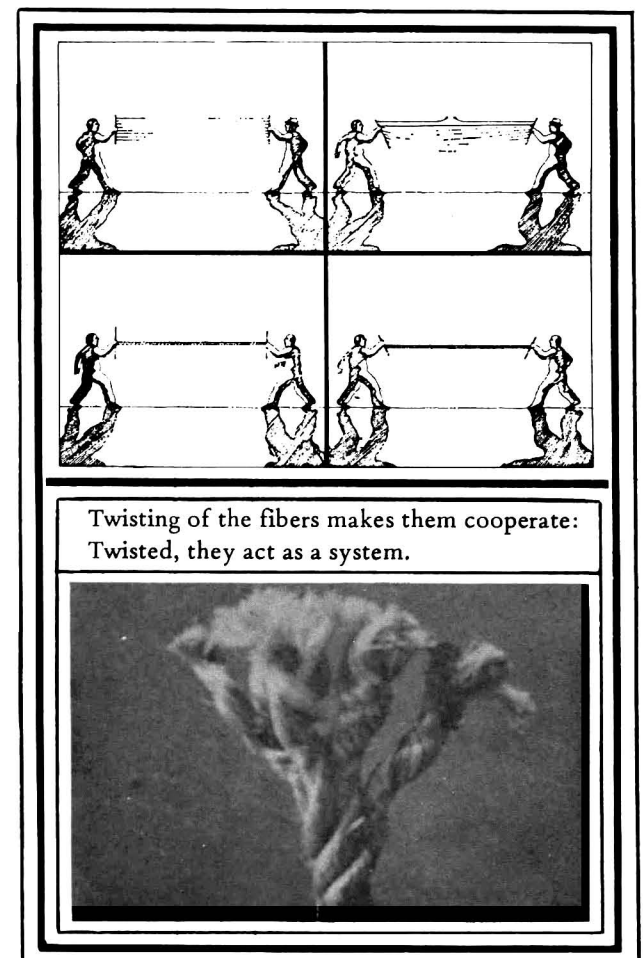
Posterior marxists, under the shelter of stalinism, misunderstand the problem of ideology. They do not conceive that Marx and Engels are superficial in their works to this respect because of their character, forcedly polemic and without system. Thus, they do not cease in repeating the definition of ideology, as a FALSE CONSCIENCE OF REALITY, with out understanding that the deformation of reality, adequated to social interests, is not equivalent to conscious or unconscious processes unless we take conducts as such; they also do not understand that ideology has nothing to do with falseness or truth, for these are conditions of science, and in ideological level science has no intervention.

Simultaneously to this defective development of the problem within "marxism", the imperialist rise gave, in Germany, a vitalist and intuitionist sense to the ideologies that accepted its falseness, also comparing it to that of science, in order to demand that lie is a base of every social system that pretends the exaltation of life. Nietzsche, Sorel and Pareto diffuse these thesis.

Sartre devotes a great part of the "Critic of the Dialectic Reason" to exhibiting the deficiencies of "marxism" that does not want to go farther away that the simplist scheme of profiting from instruments like social anthropology and microsociology, that the United States use to dispose the standarization of consciences. Existentialism precisely would serve to integrate a correct explanation of the cultural, ideologic phenomenons that would reduce the vision of history in general to particular cases.

All these experiences lead to the following regulating ideas for the explanation of ideologic phenomenons:

1.— This class of investigations does not attempt to attain valorization, for it only takes what facts have of reflection and social contribution independtly from qualities.





Por su parte, "La Ideología Alemana" incluye la crítica mordaz y por consiguiente poco sistemática a los profetas del idealismo clásico ligados a Hegel. Al fin, el concepto de ideología se precisa como CONCIENCIA FALSA DE LA REALIDAD; es decir, en última instancia todo conocimiento responde a intereses de clase, cada una de nuestras afirmaciones sobre la realidad es independiente de nuestra voluntad en cuanto no critiquemos las implicaciones de nuestro sitio en el sistema de producción. A partir de entonces, el concepto de ideología será una de las claves del materialismo histórico, pero se le manejará en relación con los textos menos sistemáticos del marxismo como los ya mencionados y algunos otros como "La Sagrada Familia" y la correspondencia de Marx y Engels. Sin embargo, el desarrollo de las ciencias sociales, tiende a explicar precisamente las conductas de los grupos antagónicos para anular la inútil abstracción de Hombre y Sociedad.

El desarrollo de las ciencias sociales no siempre ha actuado positivamente para precisar las implicaciones de la ideología. Así, durante el nazismo. Pareto y Sorel derivan una serie de consecuencias absolutistas del hecho de que las sociedades dependan de "derivaciones" y "residuos" que impiden el progreso. Sorel define al mito como "EXPRESION DEL INSTINTO PROFUNDO DE UNA CLASE INFERIORIZADA" y de aquí añade, surge la utopía; es decir, la postulación de ideales contra el progreso y aún contra la realidad. De donde el papel del estado sería el de destruir energicamente los mitos. A nivel más literario, pero también más atractivo y penetrante, estas mismas tesis están en Nietzsche que afirma en "La Voluntad del Poder": "NUESTRAS IDEAS SE INSPIRAN EN NUESTRAS NECESIDADES . . . LA FALSEDAD DE UN JUICIO NO ES PARA NOSOTROS UNA OBJECION EN CONTRA DE TAL JUICIO . . . EL PROBLEMA ESTIBA EN SABER EN QUE MEDIDA FAVORECE Y MANTIENE LA VIDA, MANTIENE Y QUIZAS INCLUSO ELEVA LA CALIDAD Y NOS INCLINAMOS A PENSAR QUE SON LOS JUICIOS MAS FALSOS LOS QUE SON PARA NOSOTROS MAS INDISPENSABLES". Este relativismo agnóstico, este vitalismo irracional, este utilitarismo intuicionista determinó especialmente en Alemania un ambiente cultural en el que incluso los intelectuales progresistas cayeron irremisiblemente. El nacionalsocialismo impregnó a literatos y artistas que desembocaron en un expresionismo tremendista para centrar la protesta contra el estado de cosas nazi en el señalamiento de todo lo decadente de la época confundiendo con las posibilidades de toda la especie humana. Esta posición abstraccionista determina todos los manifiestos artísticos de la época impregnados de angustia, desesperación y pesimismo. Aún las ligas que procuraron con la clase obrera tuvieron este mismo sentido y significaron el fracaso de organizaciones como el grupo Noviembre que postuló la alianza obrero intelectual como enlace humanizador abstracto y no como una liga para la acción revolucionaria. Aquí habría que buscar las razones por las que el Bauhaus integrado por ex-miembros de la agrupación mencionada empezó planteando la superación de las condiciones enajenadas del arte en la sociedad industrial para terminar organizando el diseño en el seno de la sociedad capitalista al servicio de nuevos sistemas de producción, nuevos materiales y nuevas necesidades producidas no desde un punto de vista humano sino desde el punto de vista mercantil.

Mientras tanto, otras dos corrientes del desarrollo social favorecían peculiares entendimientos del proceso ideológico. Por una parte, el desarrollo imperialista norteamericano descubría la utilización de los medios de difusión masiva y de los círculos altamente intelectuales como propagandistas de su régimen. Por otra parte, el stalinismo acentuaba la vulgarización marxista y dogmatizaba el arte y la política en general como instrumentos primitivos del tema revolucionario. Norteamérica desarrolla consiguientemente la microsociología, es decir, el estudio de las conductas de pequeños grupos para su consiguiente control, mientras la Unión Soviética y los países de su sistema procreaban un ambiente de crítica al primitivismo marxista que explotaría con la caída de Stalin.

Sartre, en "La Crítica de la Razón Dialéctica" planteaba toda la problemática del materialismo histórico para postular al existencialismo como una especie de puente entre la historia en general y el individuo. Al señalar los peligros de la generalización, ejemplifica con los errores del control absoluto del partido comunista de la Unión Soviética sobre todos los partidos comunistas del mundo. El esquematismo, vendría a ser entonces una especie de ideología derivada de un mal entendimiento del marxismo, situación que prevalecería

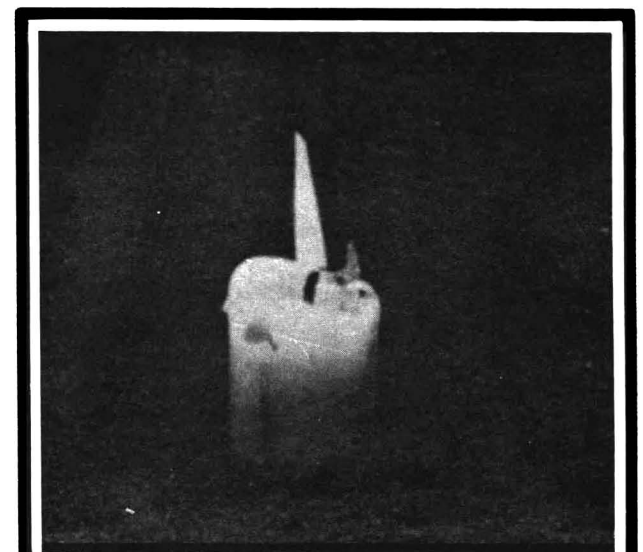
2.— There exists a different social distance between the socio-economical structure and the different arts and sciences. It is obvious that the socio-economical conditioning of a political constitution of a work of architecture is greater than that of a mathematical theorem or of a work of classical music.

3.— The ideological contents are manifested in the works and not in the authors. The work thingifies itself, it turns into an independent thing, apart from the intentions of the author.

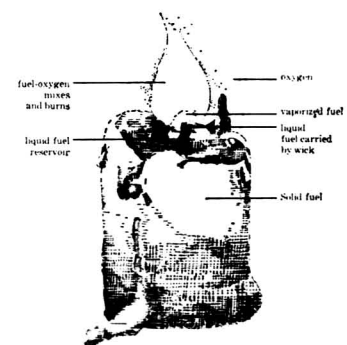
4.— The explanation of ideological phenomenons has more validity when it is applied to general cases or to phenomenons framed in the heart of a domineering class. Its efficiency is greater in explaining, for example, a change in style, than a work in particular.

5.— Although socio-economical structure determines ideologies, these can also action over the former. For eventhough the reactive direction is more powerful in the pointed out way, ideologies have a relative autonomy that that permits them to accelerate or delay social changes.

In last instance, there is the importance of understanding every action as a fight between old structures and the forthcoming ones. The scientific study of reality implies conducts in one sense or the other. In this process, we set apart those who dream of absolute liberties, and who in reality serve only to ideologically support all the old concepts.



A candle flame maintains its steady size and shape because of the balance between the amounts of oxygen and fuel that are made available.



en los países socialistas hasta 1950. Sartre advierte como el marxismo es la filosofía de nuestro tiempo de la misma manera que para la Edad Media lo fue el tomismo y para el Renacimiento el cartesianismo; pero el quedarse en las **ideas reguladoras** significa el camino de la fácil generalización. Así, cuando un marxista tradicional explica a Flaubert, parte de "Madame Bovary" como su objetivación para mostrar el conflicto entre el ascenso capitalista de la ciudad frente a la disolución feudal campesina, el sentimentalismo romántico de la heroína y su suicidio como prueba del planteamiento pequeño burgués del autor que sin embargo logra caracterizar la sociedad de su tiempo. Sartre se pregunta entonces si este tipo de descripción se diferencia de la que el mismo marxista daría de Balzac o de Tolstoi, es decir, la individualidad, lo característico de cada obra se pierde en la nebulosa de la generalidad. Así, el proceso ideológico, la exhibición **inconsciente** de los intereses de clase, tendrá que llevarse hasta lo particular en base al compromiso entre el investigador, la vida del artista y su obra. El modelo sartriano especifica a Flaubert en base a sus fracasos juveniles frente al hermano poderoso y abogado al éxito, el padre médico positivista que lo obliga a presenciar experiencias ingratas para una sensibilidad fina y la figura materna tradicional; Flaubert definiría su **proyecto**, es decir, su desarrollo vital, ideológico, frente a pautas sociales contradictorias por razones que deslindan la generalidad marxistaprimitiva.

Sartre no quiere con esto seguir el camino del psicoanálisis. En todo caso, este adquiriría validez en función de las ideas reguladoras del marxismo y se concretaría con el instrumento de la microsociología. Todo lo que Norteamérica ha servido a la despolitización obrera, serviría al marxismo para profundizar su cometido politizante. Programas de investigación como los que plantea Robert K. Merton, profesor de la Universidad de Columbia, mostrarían al marxismo el auténtico camino de aplicación de sus ideas reguladoras señalándole los pasos precisos, es decir, el método, para acabar con las ideologías y acercar a las masas a un correcto entendimiento del proceso histórico.

Así, se mostraría que la ideología no es NI CONCIENCIA NI FALSA. No es conciencia porque no depende de procesos ligados a esta facultad humana sino de prácticas tradicionales y de pautas impuestas por el grupo en el poder. No es falsa porque no puede ser valorada en relación con la verdad puesto que es un conjunto de pautas para la acción social que no aspira a competir con la verdad científica o filosófica. En todo caso, la ideología es un proceso interminable que exige la práctica revolucionaria para que los juicios impuestos por la realidad sean modificados por los grupos sociales con ideas reguladoras revolucionarias.

Algunos investigadores hablan ahora del **FIN DE LAS IDEOLOGIAS** en el sentido de que esta sociedad industrial altamente deshumanizada en la que todas nuestras necesidades son manipuladas como objetos de mercado, ha uniformado las aspiraciones y las conductas. Los teóricos de la nueva izquierda en más o en menos tienden a la postulación de esta tesis y de su solución: contra la uniformidad impuesta, la liberación anarquizante.

Pareciera que las explosiones juveniles a escala internacional prueban la validez de la tesis. Pero sus fracasos, sus limitaciones, son también prueba de que ahí donde han calado en el proceso revolucionario ha sido por su liga con la clase obrera en base a las ideas reguladoras del marxismo.

Pero todo esto, va enriqueciendo la investigación de la ideología y de sus consecuencias prácticas. Sólo concluiremos con cinco importantes reguladores de sus consecuencias especiales útiles para la investigación artística tanto de las obras como de la crítica de las obras:

1.— La investigación sociológica del problema artístico, no pretende la valoración, pues admite que el factor ideológico es uno de tantos en la obra. Debemos entender que resulta una falacia afirmar que una obra vale o no por su contenido, tema o influencia social. La investigación sociológica no es una explicación total de la historia de las ideas, pues en ésta influye determinante el desarrollo puramente lógico que ellas tienen. Por su parte, la historia del arte no es sólo una explicación social de su desarrollo, sino también un estudio de su evolución formal y técnica.

2.— Existe una diferente **distancia social** entre la estructura socioeconómica y las diferentes artes y ciencias, que depende de sus medios idóneos y de sus finalidades. Es obvio que el condicionamiento socioeconómico de una constitución política o de una obra de arquitectura es mayor que el de un teorema matemático o de una obra musical.

La ignorancia de este precepto lo cometen sobre todo los **marxistas primitivos** que ignoran en absoluto no sólo los límites entre las artes sino los del arte en general y las demás actividades humanas. En los mejores casos, para ellos debe existir la misma claridad y distinción en el mensaje socializante de una novela que en una sinfonía.

No se limitan a atacar el género, es decir, a aplicar válidamente su crítica dentro de un campo artístico determinado, sino a comparar falazmente obras de campos diferentes, lo que los lleva a la hipóstasis y a la metátesis, ven una pintura con el mismo criterio que una película cinematográfica y que un manifiesto político. Se desprenden también del tiempo histórico y comparan, por ejemplo, la comunidad espiritual que lograron los murales de Bonampak, la tragedia griega y los murales de Siqueiros. Han logrado con esto equivocar al gran público y a los artistas ignorantes con un falso revolucionarismo, cuando en realidad, son unos extraordinarios ejemplos de reacción: soslayan la dinámica artísticosocial para permanecer en la romántica actitud contemplativa de una utopía.

3.— El contenido ideológico se manifiesta en las obras y no en los autores. La obra, dice Hausser (Introducción a la Historia del Arte) aplicando un concepto económico, se "cosifica", es decir, se vuelve "cosa" independiente de las intenciones y pulsiones de su autor. En esto difiere el método sociológico, que cuando se aplica al arte es el análisis de su contenido ideológico, del psicoanalítico, pues mientras el sociólogo parte de condicionamientos históricos objetivos, el mal psicoanalista, desconociendo los límites propios de su método, parte de los subjetivos y ahistórico para realizar después proyecciones a los social.

Al desconocer la importancia capital de la obra sobre su creador, la seudocrítica cae en el psicoanalismo y llega a la falacia tipificada por la lógica como "argumentum ad hominem", es decir, a considerar que el valor de la obra es igual al análisis moral o psicoanalítico de su creador.

4.— El cuarto postulado del funcionamiento válido del método sociológico se refiere a la necesidad de considerar su validez máxima aplicada a fenómenos generales o a casos particulares encuadrados dentro de toda una sociedad. Por ejemplo: para explicar un cambio de estilo es necesario recurrir a la explicación sociológica, puesto que dicho cambio significa mucho más que un nuevo gusto en nuevas formas, la aplicación falsa de método sociológico a fenómenos particulares es una vulgaridad cotidiana del filisteísmo revolucionario cuando exige o imagina una determinación y unas influencias inexistentes en la obra artística. Así, una obra mediocre adquiere una supuesta relevancia por el solo hecho de tratar temas obreros y campesinos y se la ve con una proyección que sólo existe en la imaginación del seudocrítico; se olvida que, como dijo Hegel, "una golondrina no hace verano".

5.— El último postulado es el siguiente: si bien la estructura socioeconómica determina las ideologías, estas pueden también accionar sobre aquella, es decir, es inaceptable un sentido no reversible en las relaciones entre estructura y superestructura. Aunque la dirección reactiva sea más poderosa en el sentido señalado, las ideologías, por su autonomía relativa, influyen en el cambio social.

La ignorancia de este precepto significa una de las formas más peligrosas de la reacción. La de aquellos que esperan el advenimiento de una nueva sociedad para que mágicamente se produzca la nueva cultura, como si fuera imposible que las creaciones culturales lucharan por desarrollar el progreso.

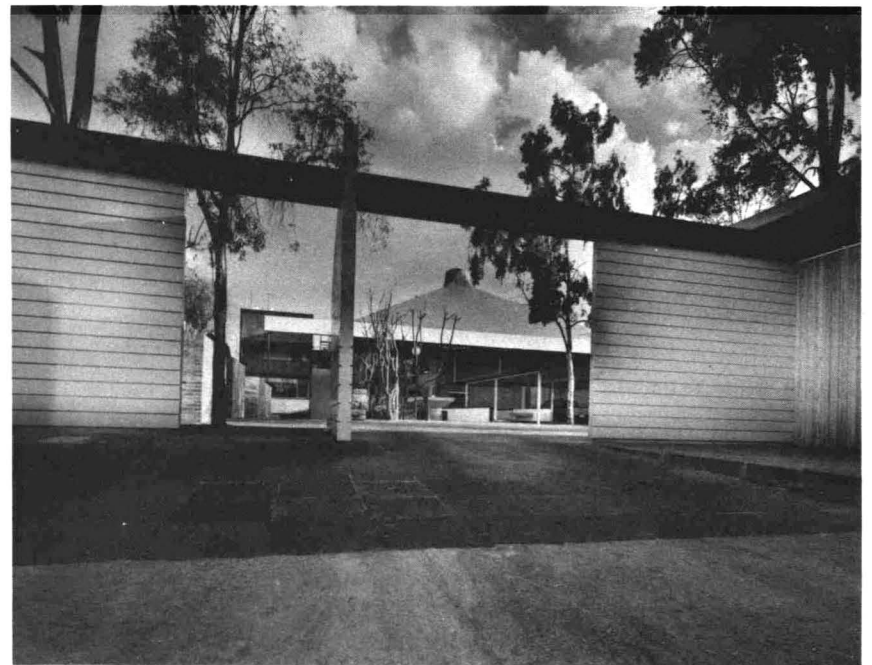
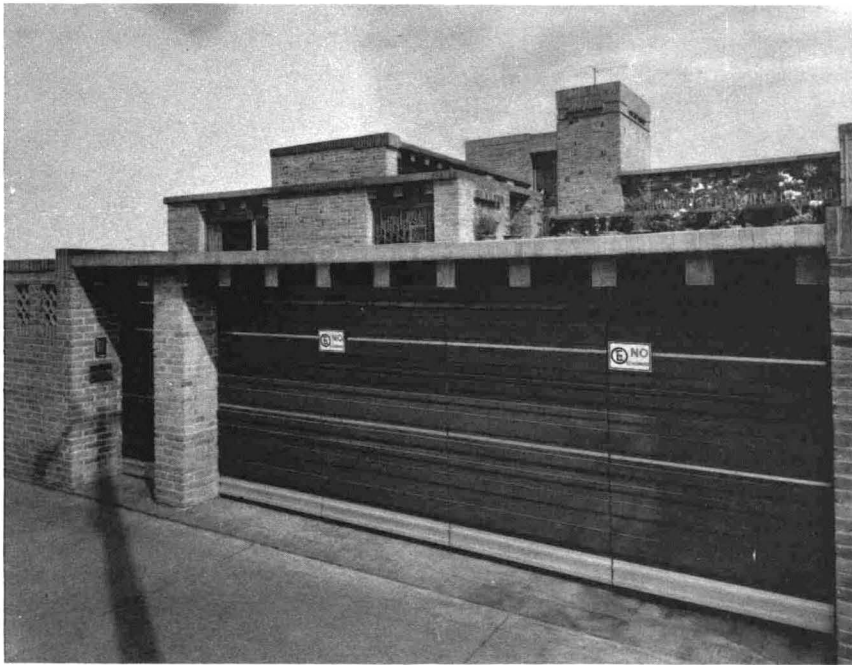
En última instancia se desprende la importancia de comprender toda acción como lucha entre estructuras viejas y las que vienen. El estudio científico de la realidad implica conductas en uno u otro sentido. En este proceso hacemos a un lado a quienes sueñan en libertades absolutas y sirven de hecho, para apoyar ideológicamente todo lo viejo.

# Arquitectura

## Architecture

**...en donde la dimensión estética es diferente, pues refleja aspiraciones, culturas, ambientes y posiciones sociales muy diferentes, pero en las que el común denominador contrasta necesariamente como solución social con aquel que exige la resolución ya impostergable de las necesidades de habitación siquiera higiénica que demandan las dos terceras partes de la humanidad que viven hacinada y promiscuamente, aún cuando su solución formal es excelente.**

**...where aesthetic dimension is different for it reflects very different ideals, cultures, environments and social situations, but in which the common denominator necessarily contrasts as a social solution with that which demands already unignorable resolution for the needs of the at least hygienic dwelling that two thirds of humanity who live stacked and promiscuously demand, even though their formal solution is excellent.**





**Casa habitación unifamiliar del Sr. L. de Vittori Laufen Suiza.**

**Arquitecto ETH SIA Giuseppe Gerster**

Localización y funcionamiento.

Se consiguió para ésta familia un lote relativamente alargado en la ladera sur de la Blauenberg (montaña azul) situado en la vecindad inmediata del antiguo pueblo de Laufen. La construcción está ligeramente orientada hacia el sur, ya que éste ofrece la mejor vista posible. Dado que se espera en un plazo mediano la erección de construcciones al este y oeste de éste terreno, la casa se hizo cerrando muros en estas dos direcciones, siendo la mayor visibilidad hacia el sur . . . y su panorama.

El garaje y la zona de estacionamiento frente a éste, junto con el ventanal posterior de las zonas de estancia y trabajo de la casa, forman un pequeño patio que puede ser observado desde la cocina. El área de dormir, saliente hacia el norte, cubre éste patio entre la puerta de entrada y el costado de la entrada hasta el garaje, y lo cierra.

A través de un pequeño y poco iluminado corredor con un baño oculto, uno llega, caminando hacia el sur, a la estancia. Este pequeño pasaje es el "eje" horizontal de la casa. En el mismo nivel, hacia el oriente, está la cocina con un desayunador y el espacio de comedor. El área colindante de dormir está en dos niveles de frente al oeste. En el nivel alto hay 2 recámaras con un balcón interno común, y en el nivel bajo hay 3 habitaciones. Hacia el sur, continúa la estancia que separa las dos áreas (dormir y cocina-comedor) y, acorde con el terreno, está situada 3 escalones por abajo del nivel de la entrada. La boca de la chimenea es el centro de la estancia, y forma, con la escalera, la columna vertebral vertical de la casa.

Para ampliar el área de estar, hay en el costado oeste un espacio protegido del viento definido por dos vigas que sobresalen y dos pilares de la estructura que sostiene el techado, y por un murete de concreto con altura para sentarse en él. De cara al oriente, hay un área cubierta con mesas permanentes; a ella se puede llegar desde la cocina y el comedor. La zona de cocinado está localizada entre la cocina, el comedor y la estancia. Encima de la entrada hay un estudio tranquilo para la dama de la casa. El terreno ha sido —en gran medida— conservado en su estado natural. Frente a las ventanas de los cuartos bajos el terreno fue reducido de nivel un poco, y frente a la estancia y al espacio para sentarse al aire libre se hicieron dos rampas de flores en talud con la misma inclinación que la cubierta del techo.

**One-family home of Mr. L. De Vittori, Laufen**

**New building of a one-family house**

**Giuseppe Gerster, Arch. ETH SIA Laufen, Switzerland**

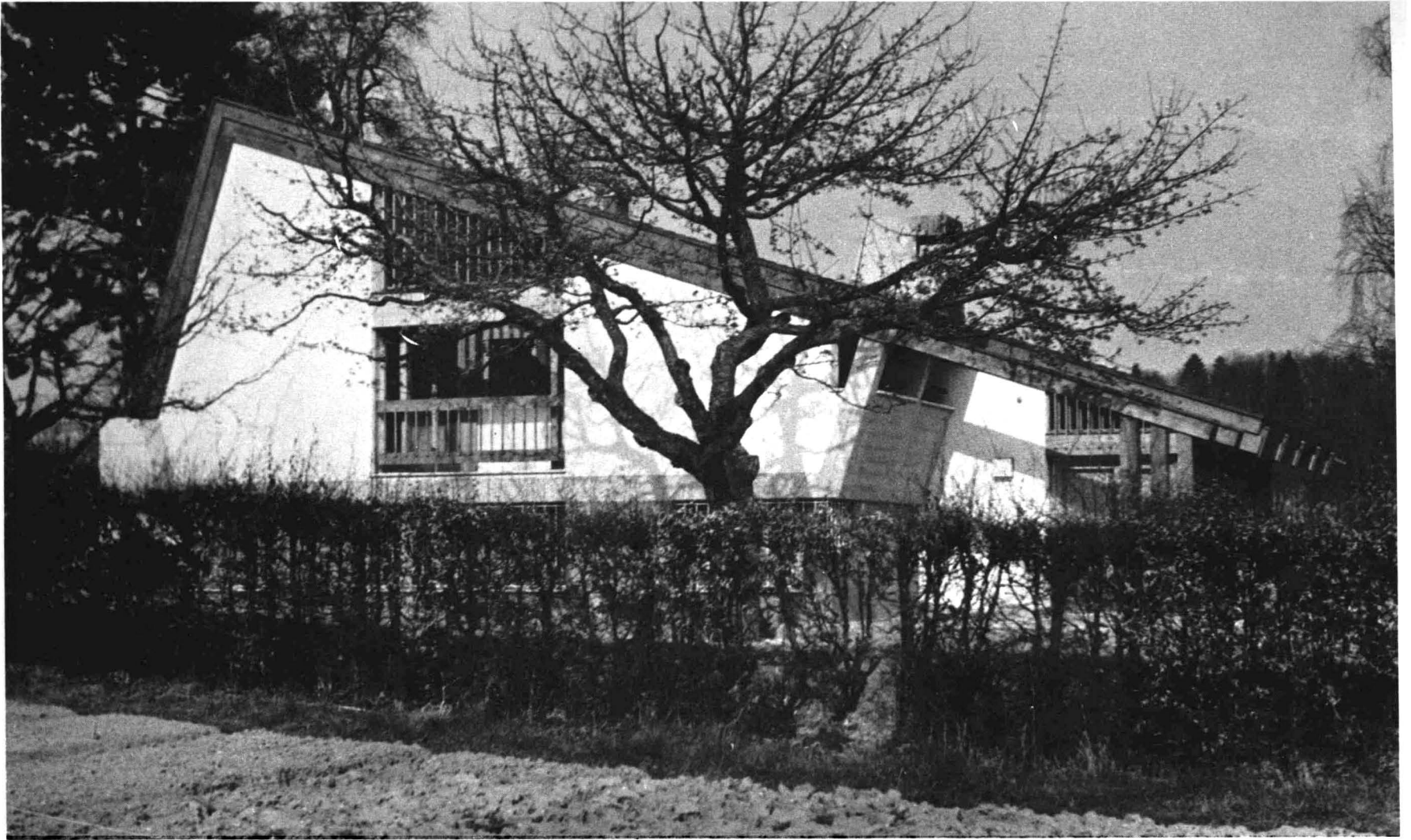
Location and function:

A relatively narrow, elongated plot at the southern foot of the Blauenberg (Blue Mountain) in the immediate vicinity of the ancient small town of Laufen was available for this one-family home. The building is slightly inclined towards the south, thus providing the best possible view. Since it is to be expected that, at a later date, buildings may be erected both to the east and the west, the house has closed walls in these two directions, being all the more open towards the south and the view.

The garage and the car park in front of it, together with the rear wall of the living and working area of the house, form a small courtyard which can be overlooked from the kitchen. The sleeping area, jutting out northward, covers this courtyard between the entrance door and the side entrance to the garage and closes it up.

Through a short, dimly lit corridor serving, with cloakroom and WC as a draught screen, one reaches, turning south, the living room. This short passage is the horizontal backbone of the house. On the same level, towards the east, there is the kitchen with a breakfast table and the dining recess. The adjoining sleeping area is on two levels, facing west. On the higher level, there are two bedrooms with a common inner balcony and three rooms are located on the lower level. Towards the south, there follows the living room which joins the two areas (sleeping and kitchen/dining) and, in accordance with the terrain, is situated 3 steps below the entrance level. The fireplace is in the center of the living room forming, together with the staircase, the vertical spine of the house.

To enlarge the living area, there is, on the western side, a wind protected room defined by two protruding beams and two pillars of the roof construction, and by a concrete wall built to sitting level. Facing east, there is a covered dining area with permanent benches; it can be reached from the kitchen and the dining room. The cellar is located beneath kitchen, dining room and living room. Above the entrance, there is a quiet study for the lady of the house. The terrain has, to a large extent, been left in its natural state. In front of the windows of the lower rooms, the terrain was lowered a little and in front of the living room and the open-air sitting area two flower-covered slopes, showing the same inclination angle as the roof, were fitted.



#### Construcción y Materiales:

A una distancia entre ejes de 1.80 mts., hay una sucesión de 9 dobles vigas de madera en retícula que están clavadas a placas de 6 cms. de tal manera que forman un armazón firme. La construcción de la techumbre es visible en todos los espacios principales excepto en el comedor y, como todas las otras partes de la casa construidas en madera (puertas, marcos de ventanas, cocina) ha sido dejada con terminados aparentes.

El sistema vertical y horizontal de muros visibles en todos los cuartos tanto como la construcción soportante permiten reconocer aún la más pequeña célula de la casa como una parte de una extensa totalidad integrada.

La cubierta del techo consiste de tejas en forma de cola de castor colocadas alineadamente. El garaje, el hogar de la chimenea como núcleo central de la casa, y la construcción del piso con sus balaustradas inclinadas en la zona de las recámaras están hechos de concreto.

Los muros exteriores e intermedios fueron contruidos con tabique pulido. No se utilizaron colores artificiales. Las cubiertas de los pisos son de piedra caliza o alfombradas de pared a pared. La cocina tiene una cubierta plástica en el piso. Todas las llaves de agua fría y caliente exceptuando las de la cocina, tienen sus salidas localizadas en uno de los muros del corredor.

#### Luz e Iluminación.

Para permitir una iluminación desde el sur a los cuartos que dan al norte, la construcción del techo tiene dos aberturas: en el frente de la recámara principal, y otra en el frente de la cocina. Están cubiertas con vidrio con trama de alambre y localizadas de tal manera que ambos cuartos reciben luz de sol a lo largo de todo el año.

La iluminación artificial en todos los cuartos importantes está incorporada a las estructuras de las ventanas, dando luz indirecta y semidirecta.

#### Construction and materials:

At a distance between center lines of 1.80 meters, there is a succession of 9 wooden double trusses which are nailed on to 6 cm planks in such a way as to form a stiff box. The roof construction is visible in all main rooms except the dining area and, like all other wooden parts of the house (doors, windows, kitchen, &c.), has been left untreated.

The vertical and horizontal screen system visible in all rooms as well as the supporting construction permit to recognize even the smallest cell of the house as part of a larger consolidated whole.

The roof cover consists of beaver-tail tiles cut off in a straight line. The garage, the fireplace as central nucleus of the house, and the floor construction with the inclined balustrades of the higher-lying sleeping area are made of treated concrete.

Outer and intermediate walls were built of rubbed-down brick. No artificial colors were used. The floor coverings are ground limestone or wall-to-wall carpets. The kitchen has a plastic floor covering. All fresh water and waste water pipes, with exception of those serving the kitchen, are located in one of the corridor walls.

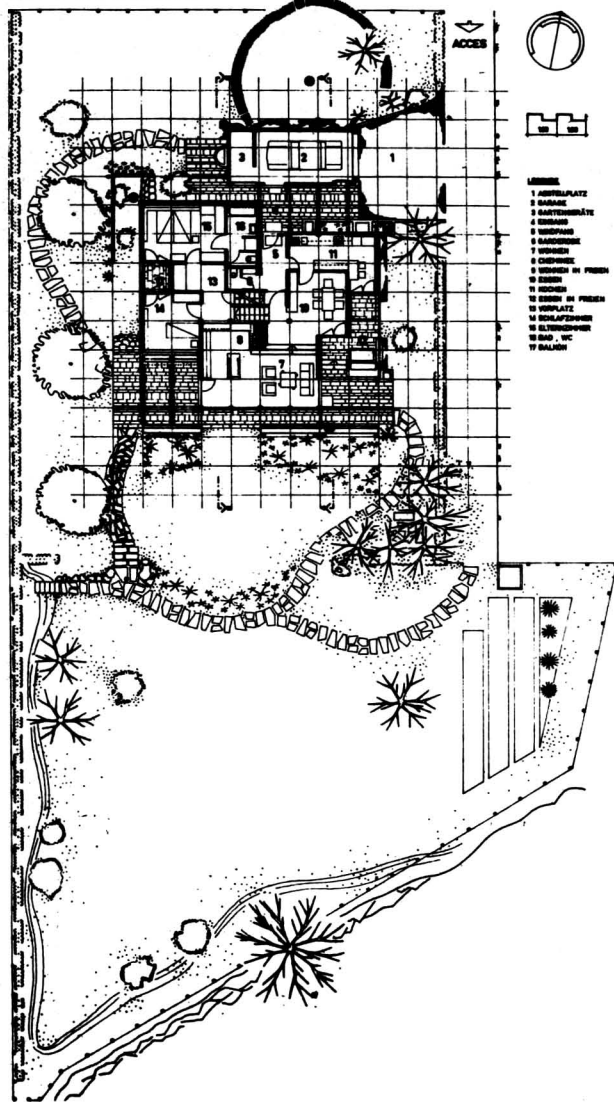
#### Light and lighting:

In order to provide southern light for the rooms facing north, the roof construction has two openings, one in front of the master bedroom and another one in front of the kitchen. They are covered with wired glass and fixed in such a way that both rooms receive sunlight throughout the year.

Artificial lighting in all main rooms is incorporated in the window construction, giving indirect as well as semi-direct light.

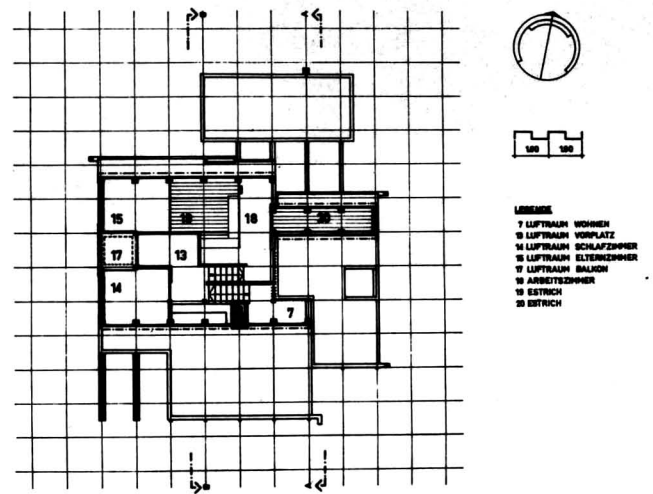
ERH. L. DE VITTORI LAUFEN  
 11787 1:100 PUBLIKATION

ERWANDS- UND SCHAFFGESCHOSS



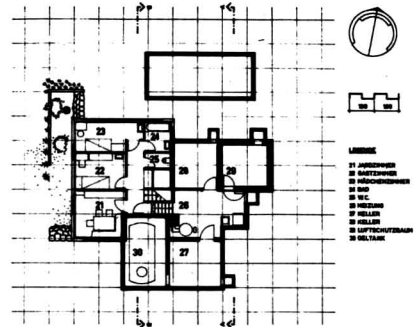
ERH. L. DE VITTORI LAUFEN  
 11788 1:100 PUBLIKATION

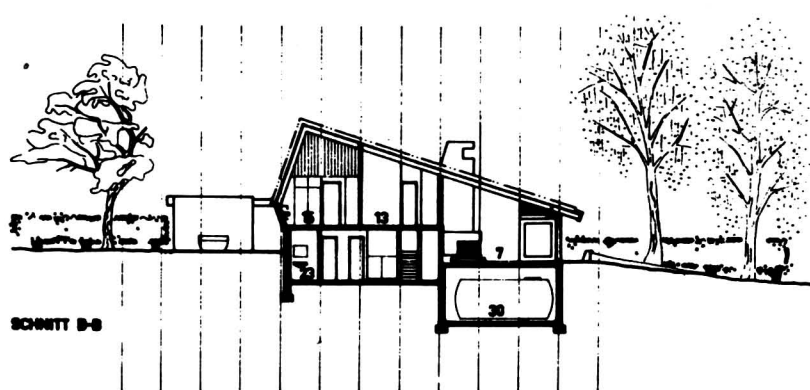
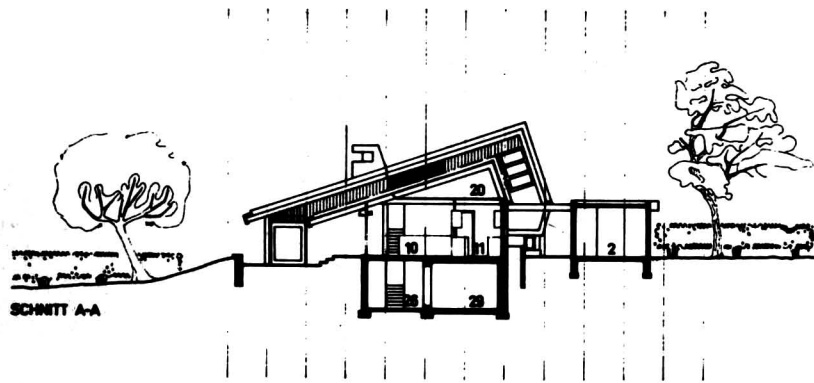
OBERGESCHOSS

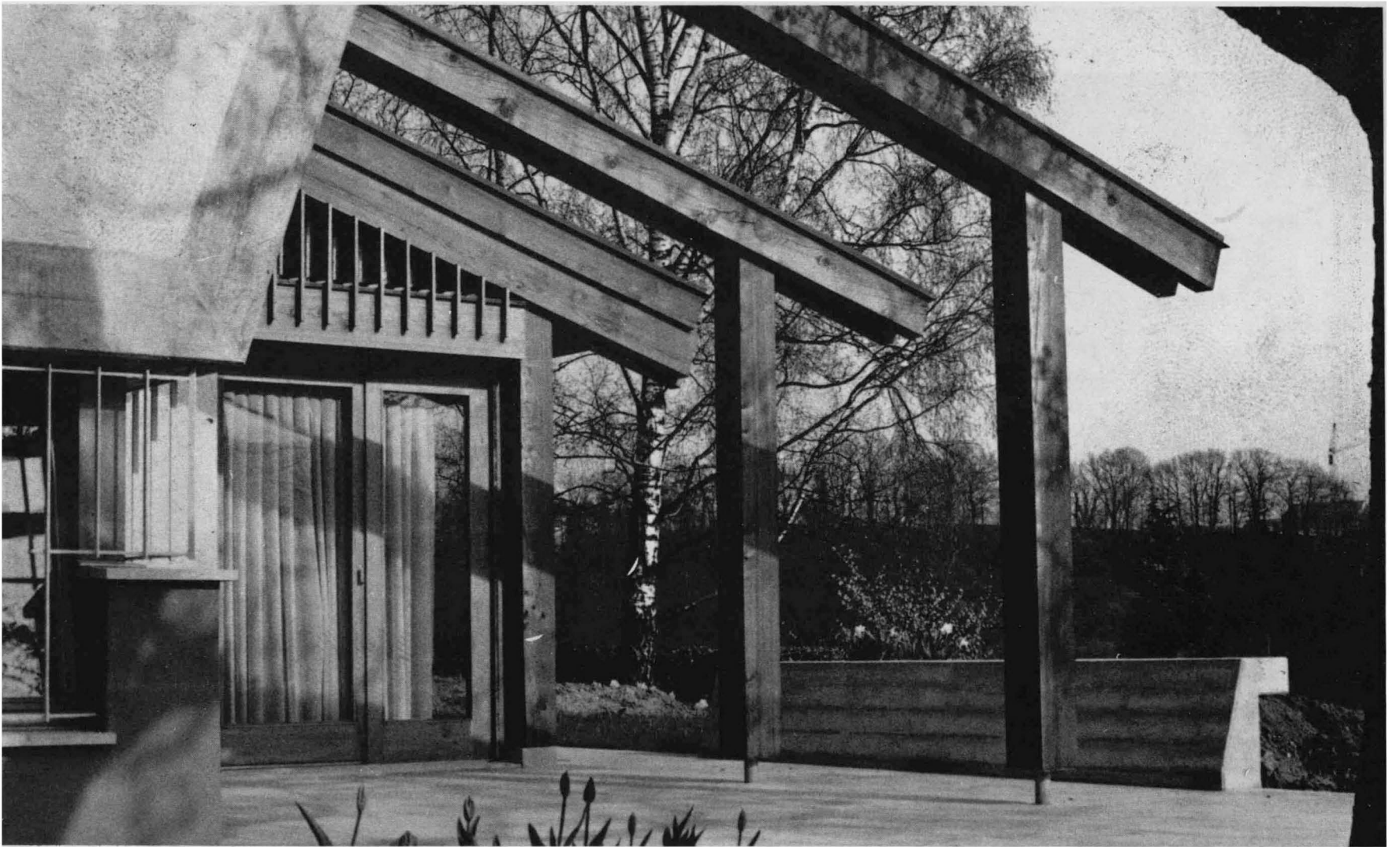


ERH. L. DE VITTORI LAUFEN  
 11789 1:100 PUBLIKATION

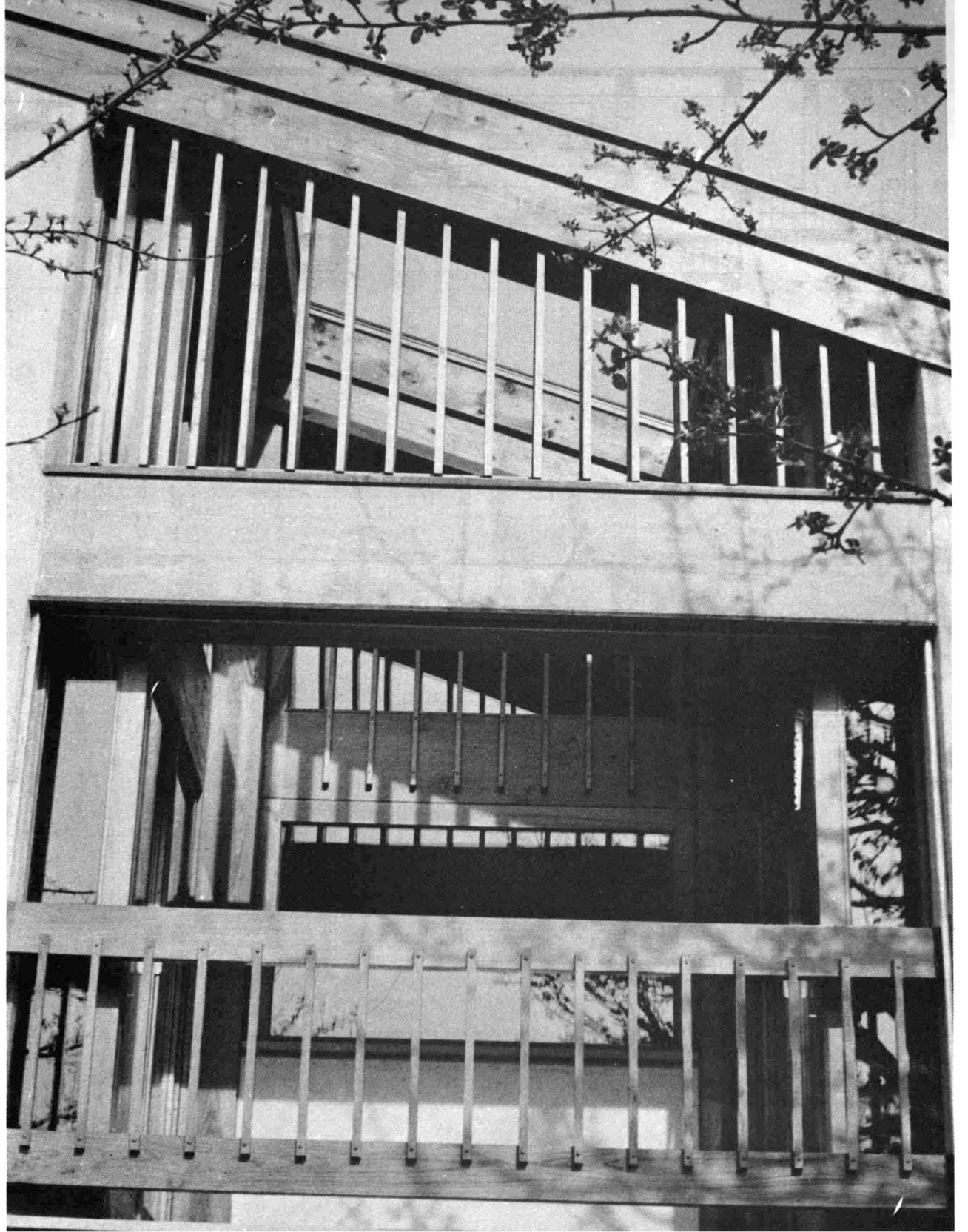
ZWISCHEN- UND KELLERGESCHOSS

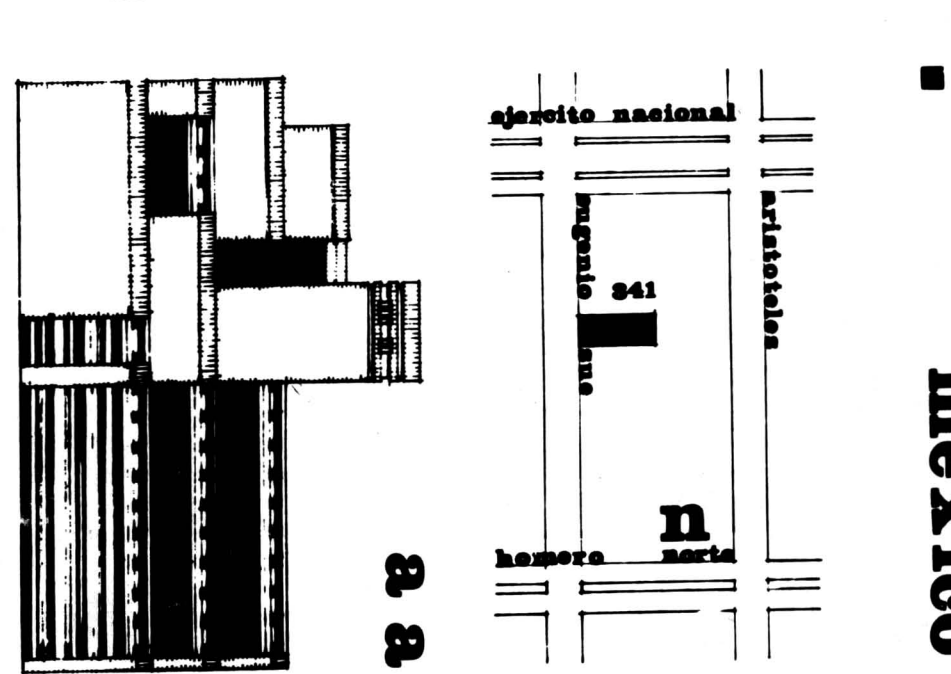
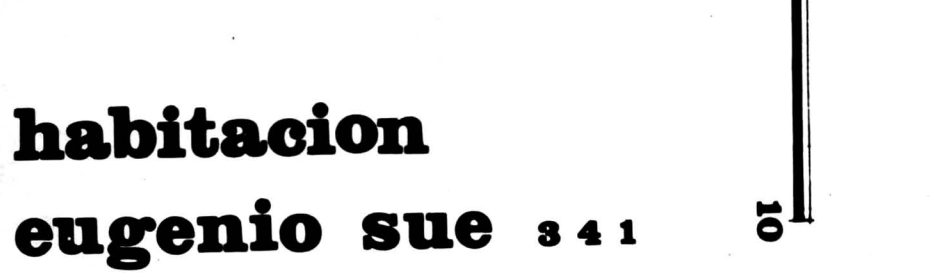
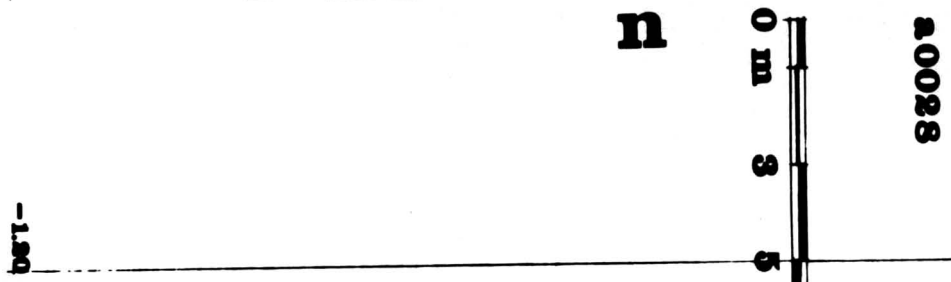
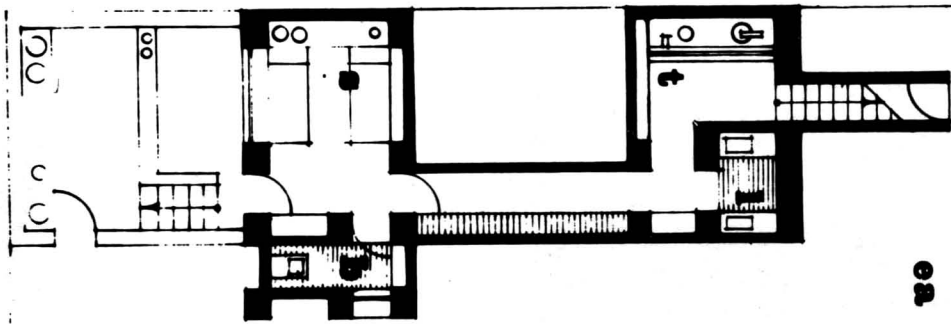
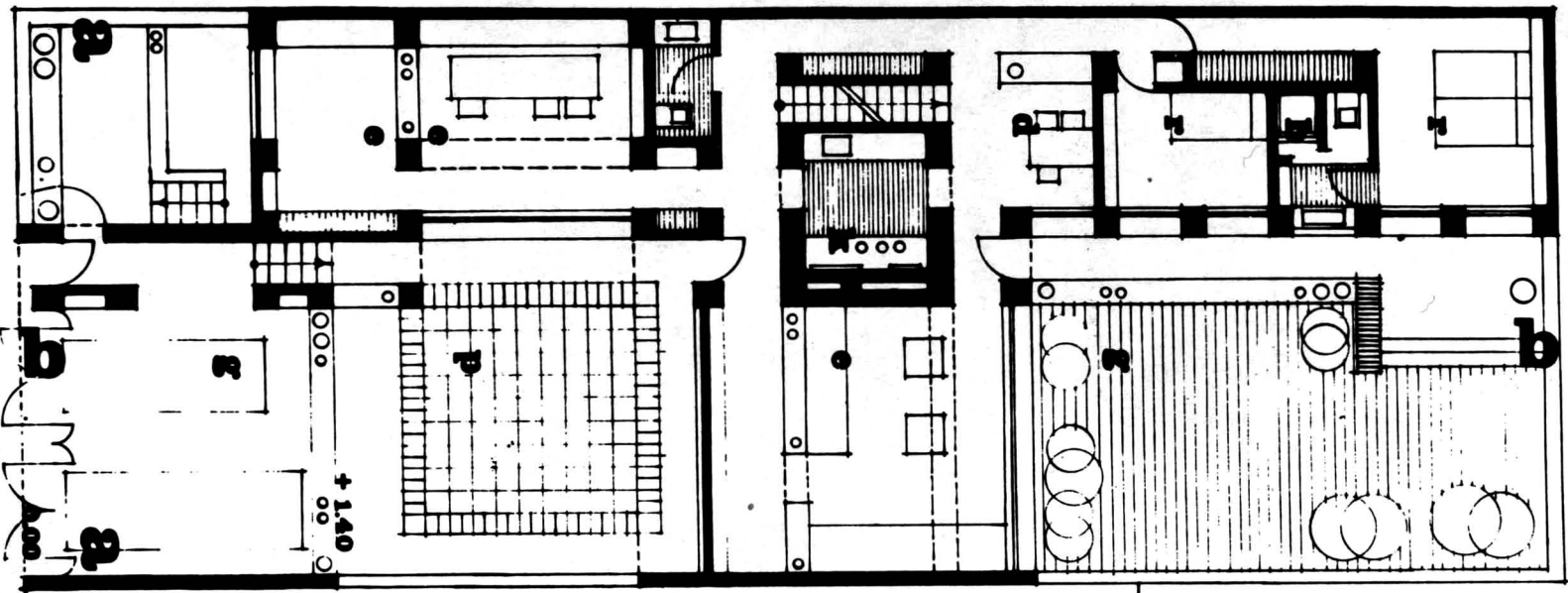






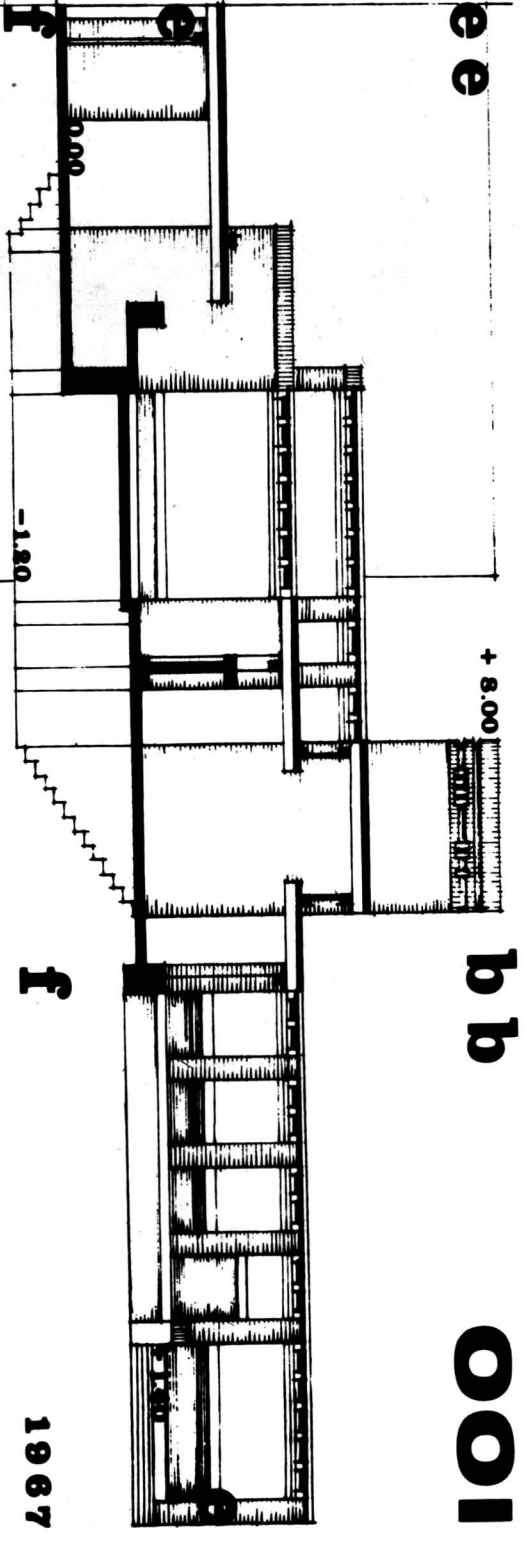
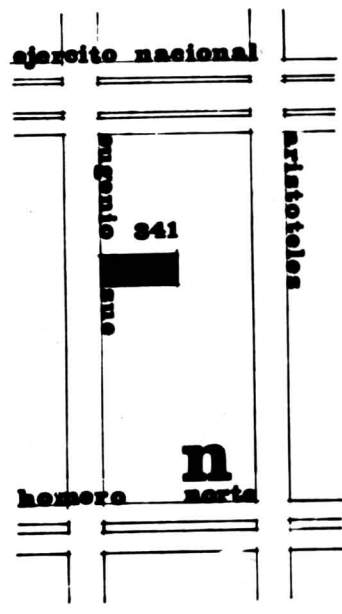




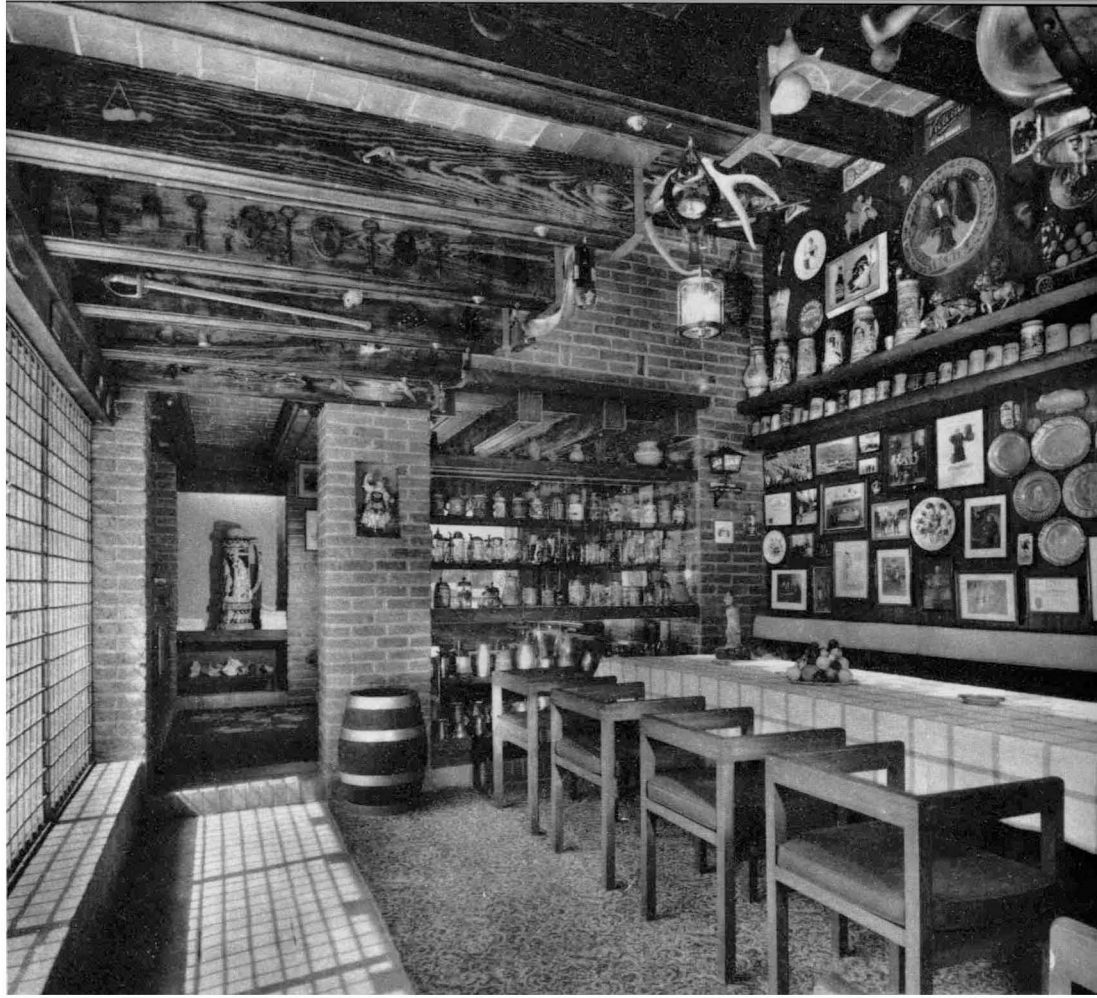
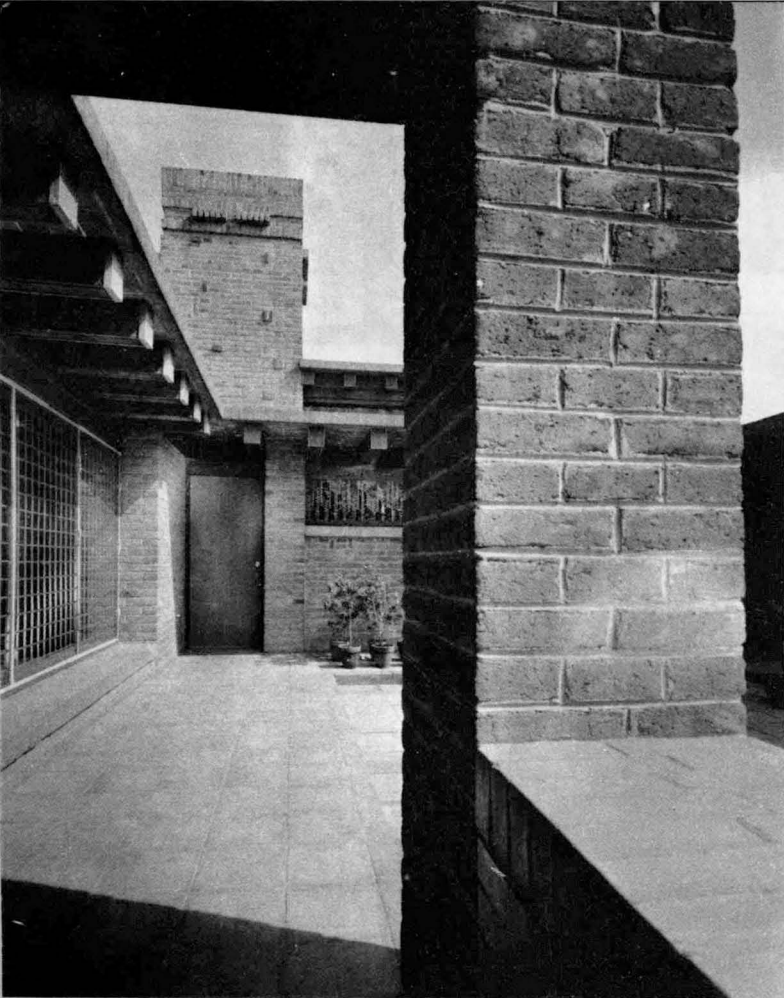


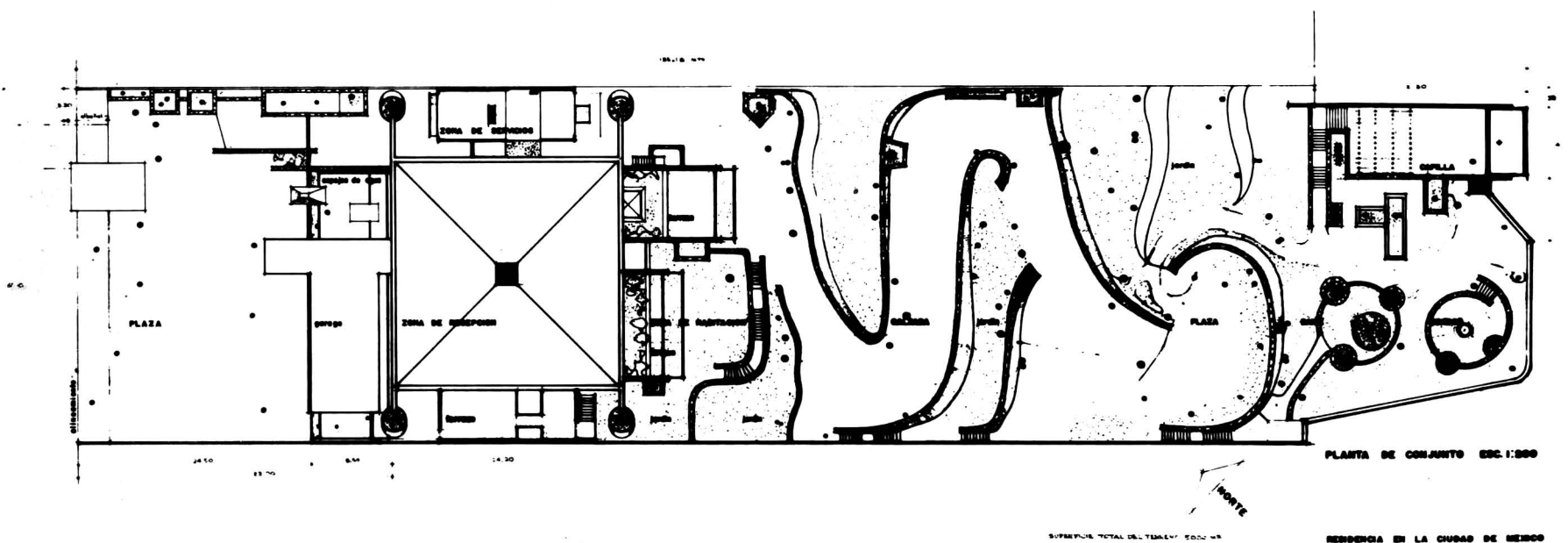
**habitacion**  
**eugenio sue 341**

**jorge fleischmann**  
**arquitecto**  
**mexico**  
**1967**

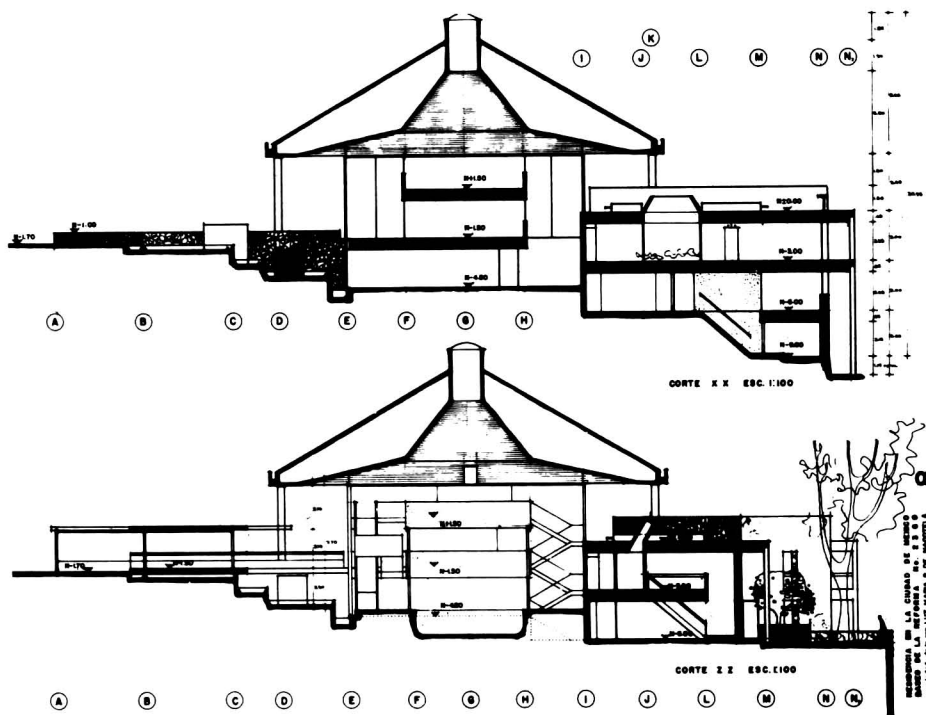
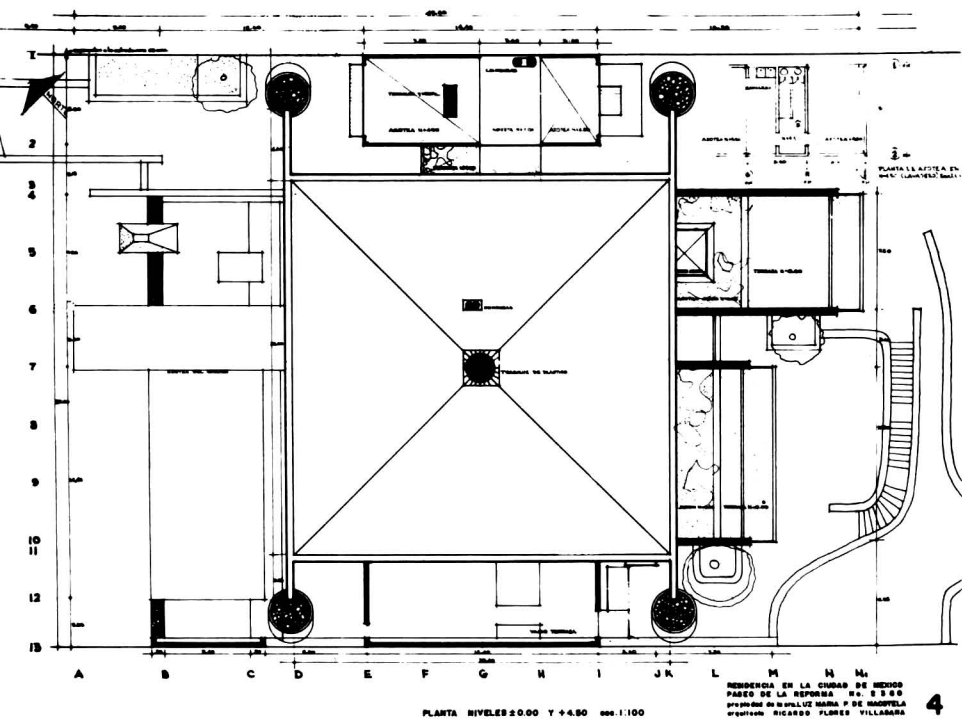


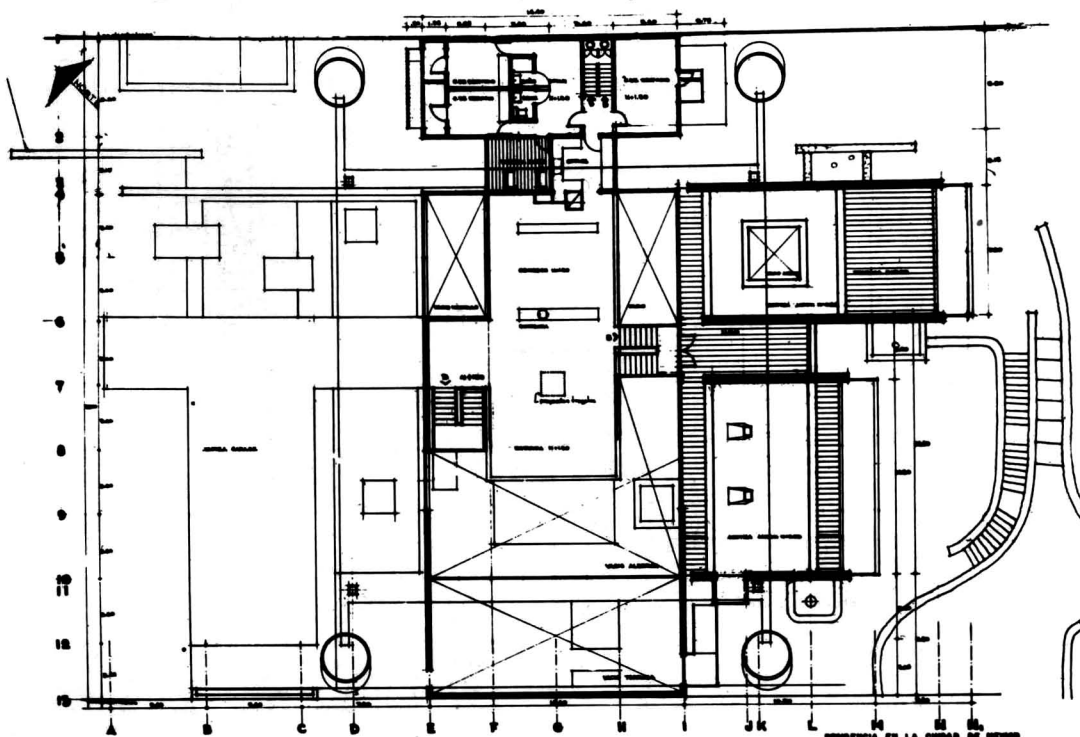






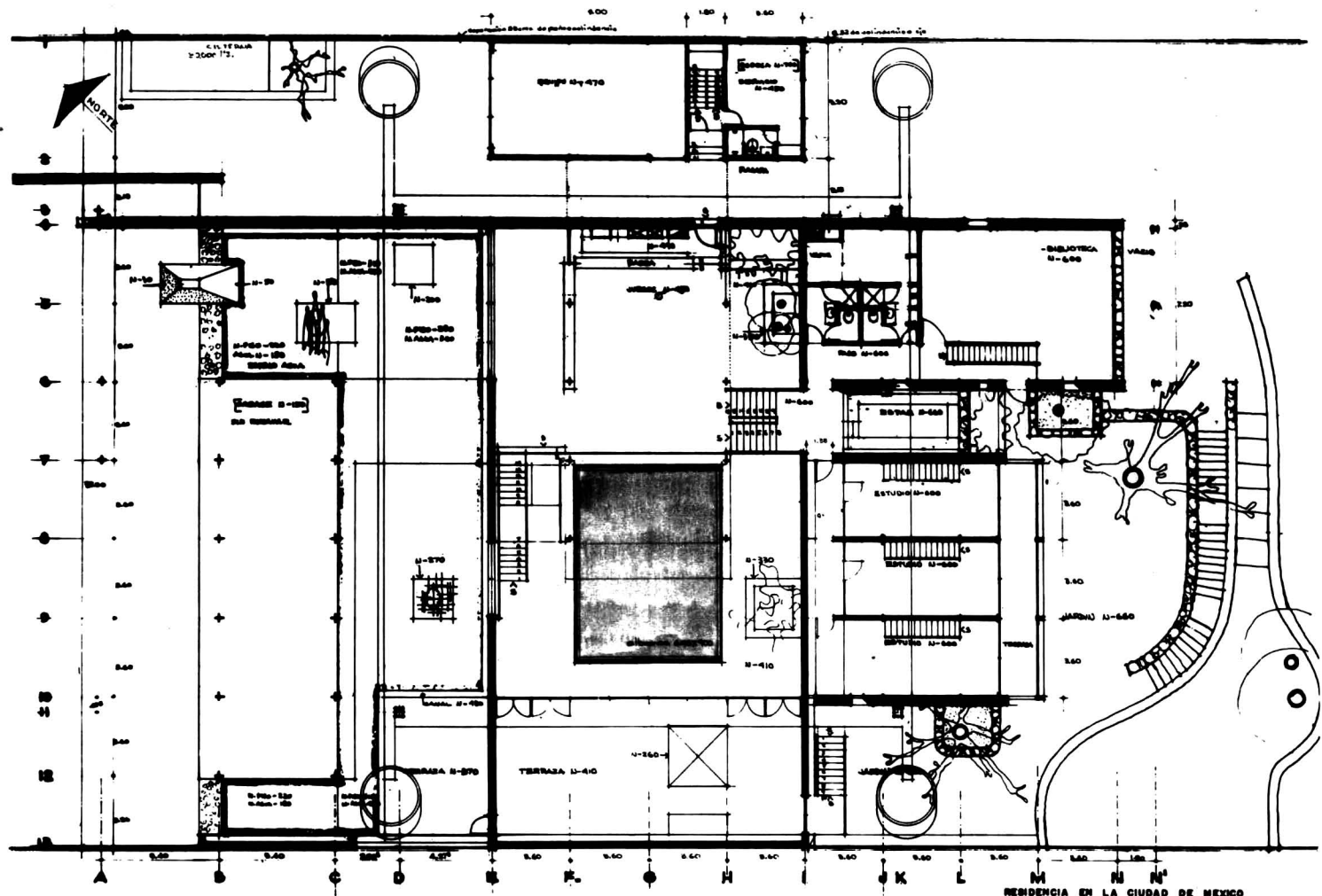
RESIDENCIA EN LA CIUDAD DE MEXICO  
PASO DE LA REFORMA NO. 2360  
propiedad de la srta. LUZ MARIA P. DE MADUELA  
arquitecto. RICARDO FLORES VILLAGARA





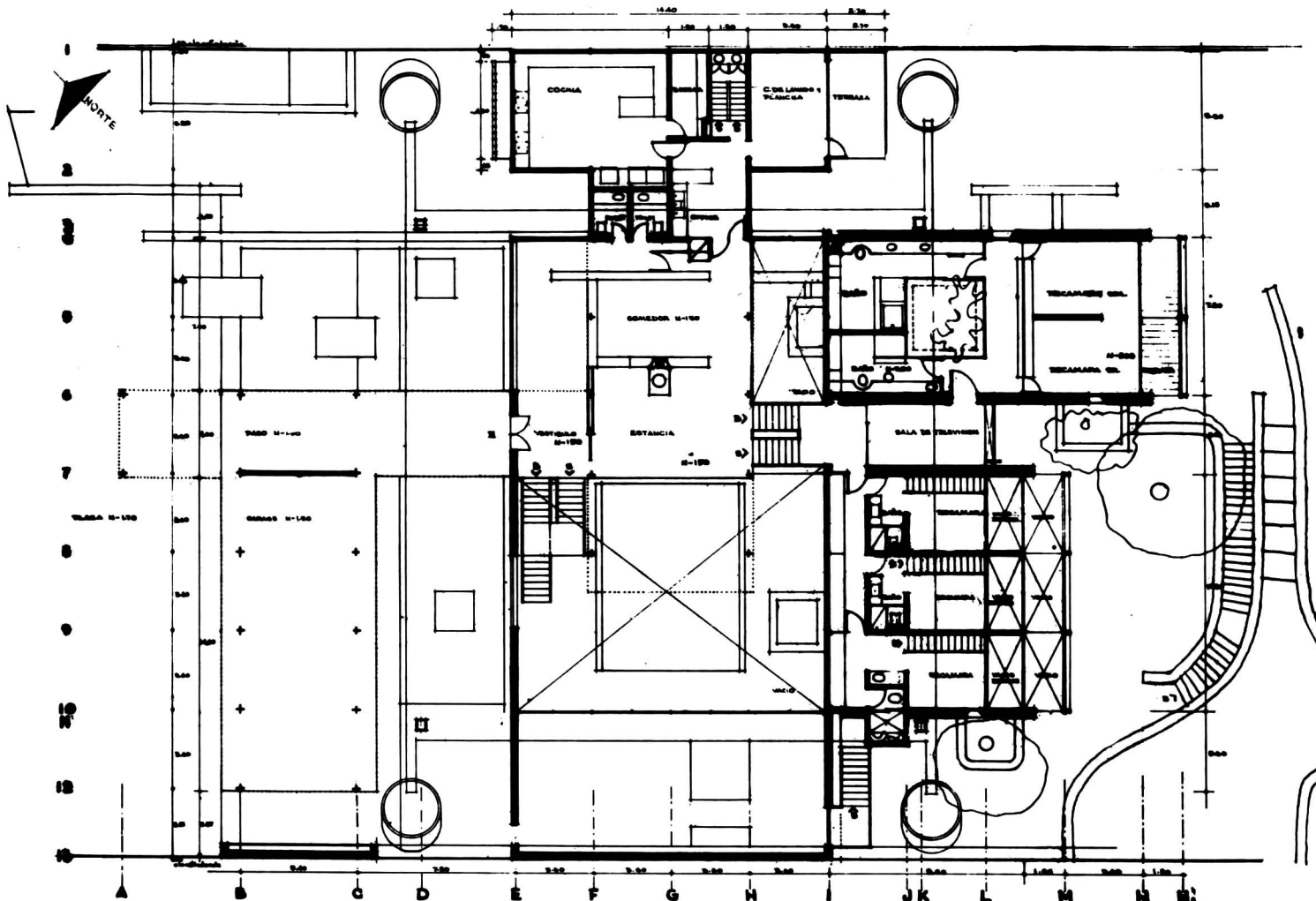
PLANTA NIVELES 2.600 Y +1.20 esc. 1:100

RESIDENCIA EN LA CIUDAD DE MEXICO  
 PASO DE LA SEPARED N.º. 2 500  
 profesor de la UNAM LUIS RAMA y DE SUAREZ  
 arquitectos RICARDO FLORES VILLARREAL



PLANTA NIVELES -6.00 Y -4.50 esc. 1:100

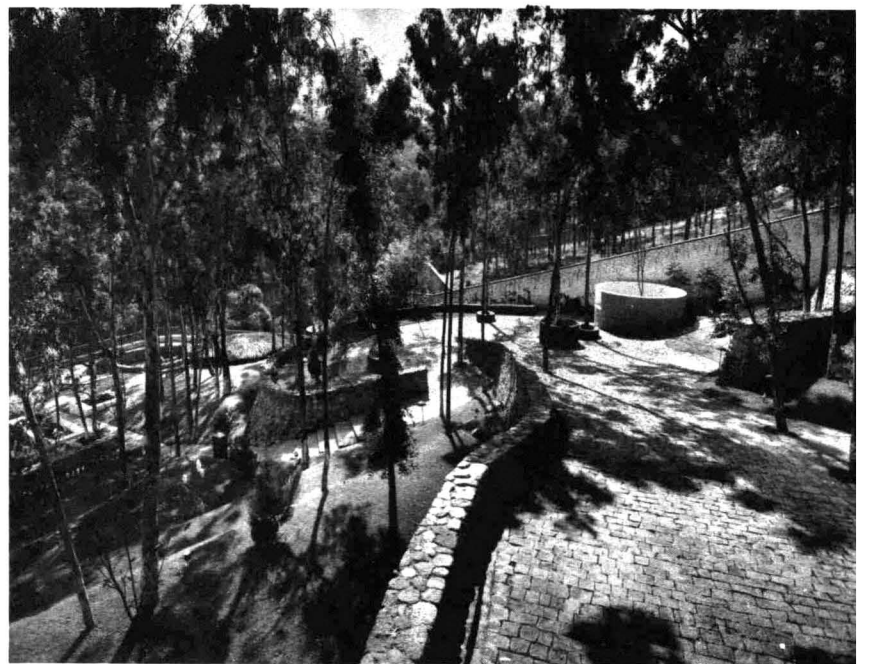
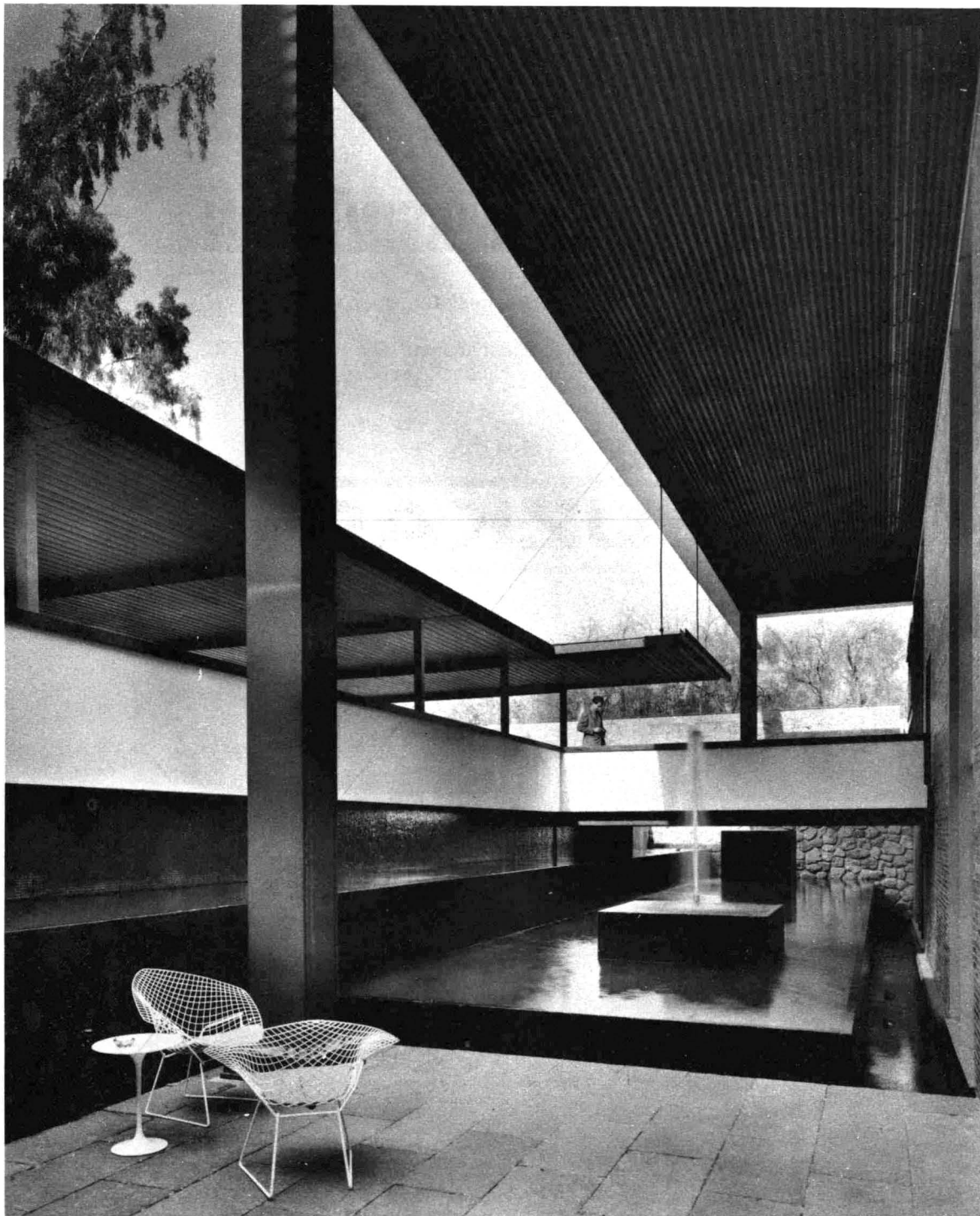
RESIDENCIA EN LA CIUDAD DE MEXICO  
 PASEO DE LA REFORMA No. 2360  
 propiedad de la Sra. LUZ MARIA P. DE MAGOTELA  
 arquitecto RICARDO FLORES VILLASANA



PLANTA NIVELES ± 0.00 Y -1.50 esc. 1:100

RESIDENCIA EN LA CIUDAD DE MEXICO  
 PASEO DE LA REFORMA No. 2360  
 propiedad de la Sra. LUZ MARIA P. DE MAGOTELA  
 arquitecto RICARDO FLORES VILLASANA





# PISOS EUZKADI ...UN RETO A LA IMAGINACION

¡Use su imaginación y DURAPISO o PERMAPISO!

Cubra su piso con alegres diseños y colores.

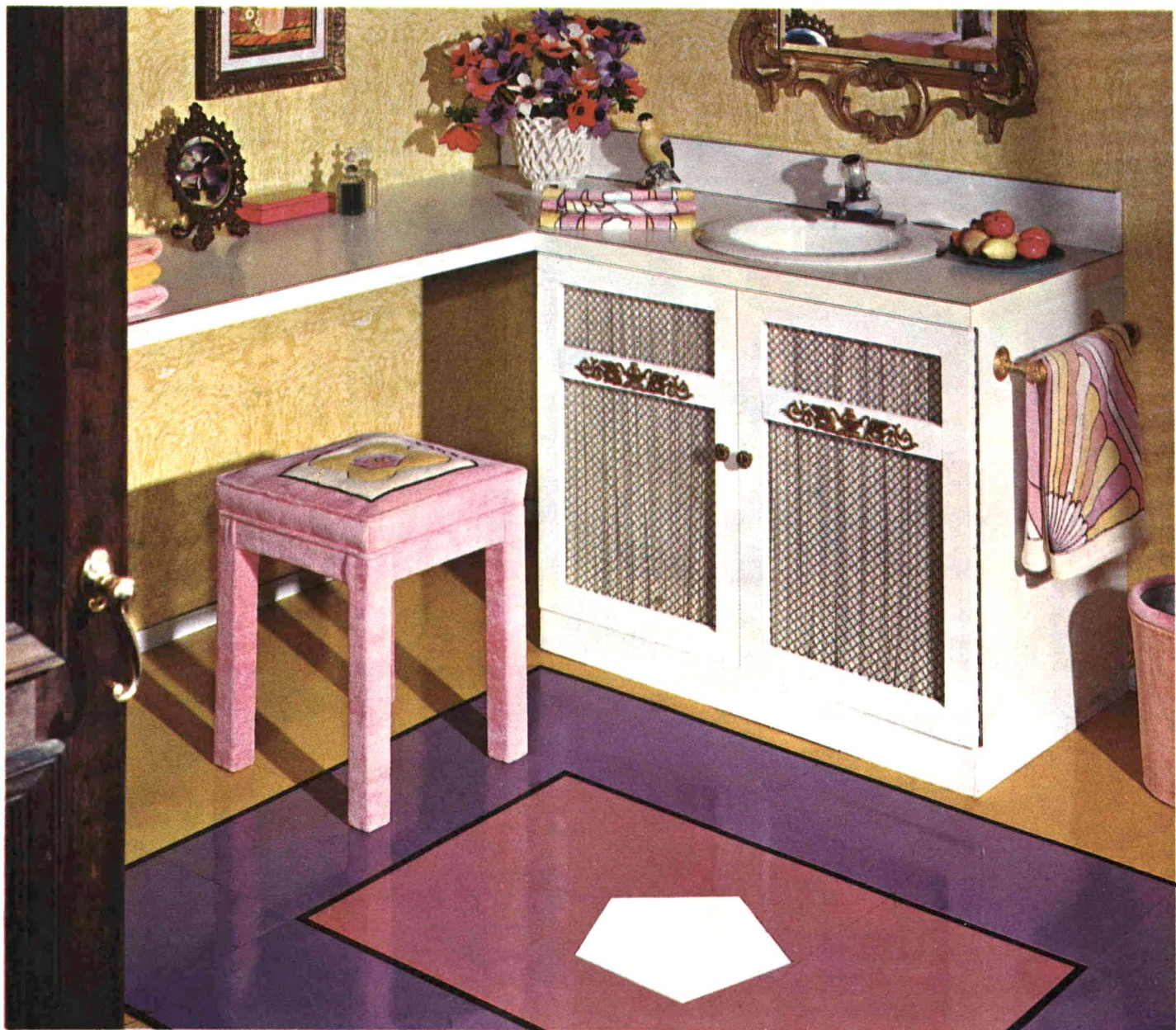
Las Losetas Euzkadi DURAPISO y PERMAPISO son aislantes del ruido, del frío y del calor,

son muy durables, resisten quemaduras y se limpian fácilmente.

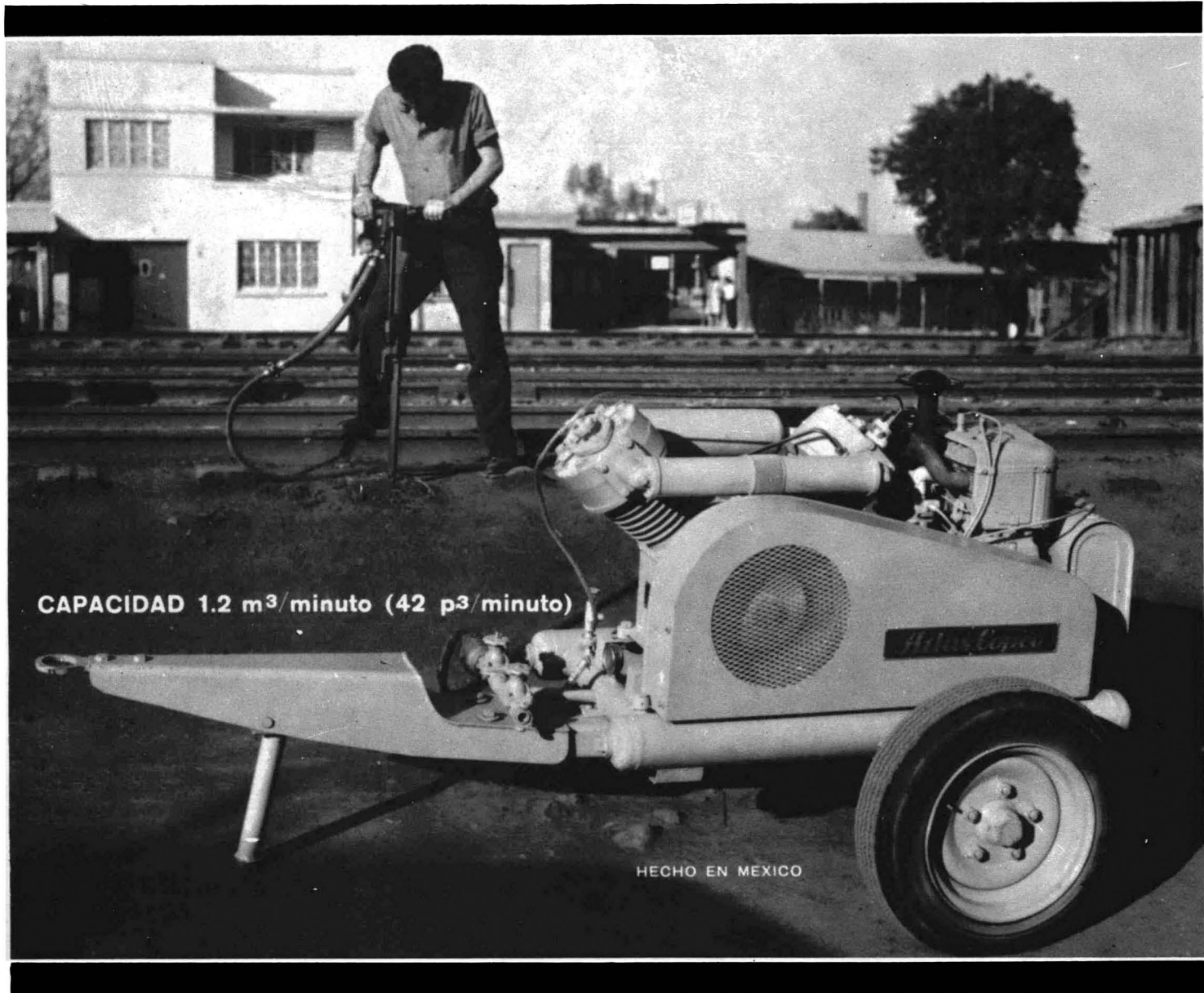
Las Losetas Euzkadi DURAPISO o PERMAPISO se instalan con facilidad, rapidez, comodidad y economía.

## PISOS EUZKADI

COMPañIA HULERA EUZKADI, S.A.  
Ejército Nacional y Xochimilco No 364 Mexico 17 D.F. Tel 45-65-40



# NUEVO COMPRESOR PORTATIL KE 6 FV



## LIGERO Y COMPACTO

470 Kgs, asegurando movilidad ideal

## CAPACIDAD Y VERSATILIDAD

1.2 m<sup>3</sup>/minuto (42 p<sup>3</sup>/minuto), aun siendo pequeño es de gran capacidad, ofreciendo un funcionamiento eficiente de una perforadora, un rompepavimentos, una apisonadora, un martillo cincelador o cualquier otra herramienta de una capacidad equivalente.

**Atlas Copco**

pone aire comprimido  
al servicio del mundo

## ATLAS COPCO MEXICANA, S. A. de C. V.

Antonio Rivera Venegas No. 13 - Tel. 65-33-22 con 10 líneas  
Centro Industrial Puente de Vigas - TLALNEPANTLA, México.

VENTA Y SERVICIO EN TODA LA REPUBLICA CON SUCURSALES EN: TORREON, GUADALAJARA, HERMOSILLO Y MONTERREY



## **Centro Turístico MONTE GENEROSO Cantón Ticino, Suiza**

Si en toda Suiza hay bastante campo abierto a la planificación local y regional, y a la ejecución de proyectos de éste tipo en general, esta posibilidad se vuelve más importante en particular en los distritos en los que el turismo juega un papel importante. En la mayoría de los casos en que se han realizado obras de éste tipo, hay una falta de propósitos claros y consecuentes de planificación, y correspondiendo a esto, la necesaria infraestructura que se requeriría es olvidada. Y esto se aplica no sólo a las regiones subdesarrolladas, sino a las no habitadas también. En el primer caso hay la posibilidad, en las manos de un inversionista o de un agente de ventas de bienes raíces, en el transcurso del desarrollo de la obra —que son los que deciden dónde irán colocados los edificios o cualquier otra obra, por ejemplo, una brecha— de que sea dada una superficie demasiado grande para una obra, o que tenga que ser ampliada aquella por errores de planeación. En el segundo caso, pérdidas de tiempo y dinero son el producto necesario de los errores causados por una planeación deficiente.

Por ello es bienvenido cualquier nuevo ensayo que intenta superar esas condiciones insatisfactorias a través de una planeación cuidadosa, que produce esperanzas de que, por fin en el campo del turismo, algunos destellos aislados de proyectos con infraestructuras correctamente planeadas, y con una cuidadosa técnica, pueden surgir eventualmente.

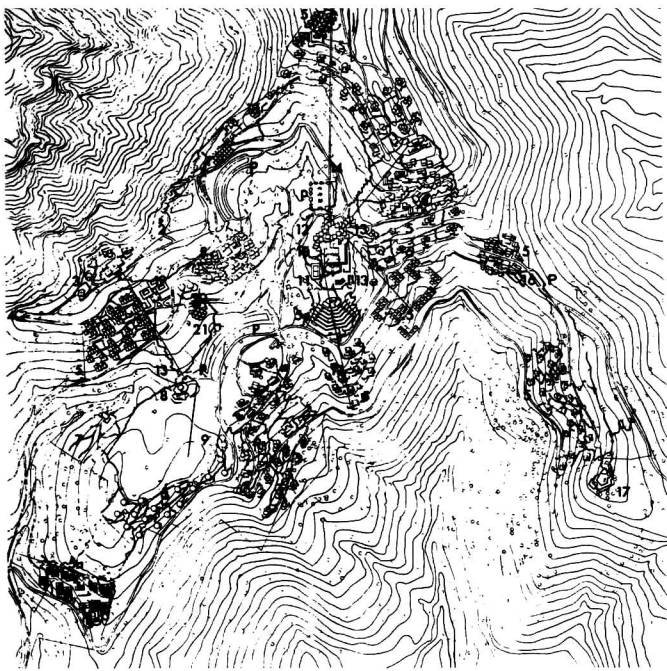
La SA Bellavista Monte Generoso ha presentado ahora un plan Zonal detallado para un centro turístico en el extremo sur del lago Lugano. Este plan ha sido desarrollado por los arquitectos Angelo S. Casoni y Dante M. Casoni.

## **TOURISTIC CENTER (MONTE GENEROSO, Cantón Ticino, Switzerland**

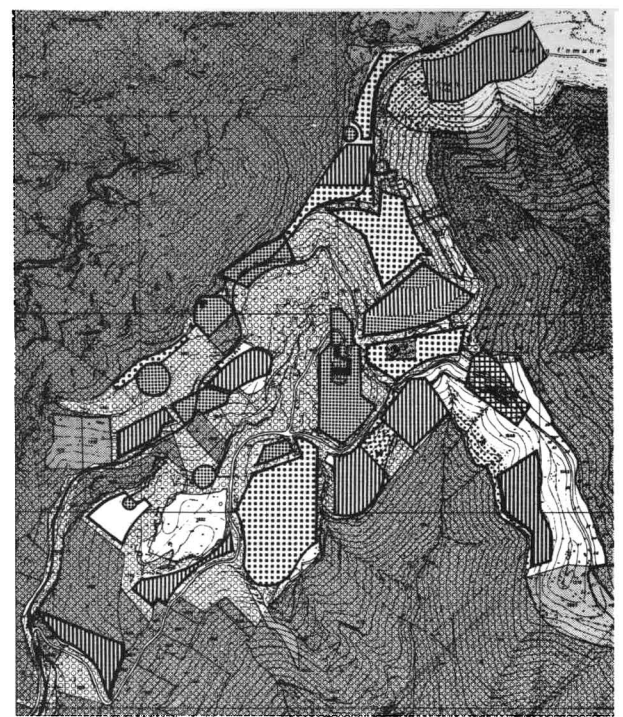
If, in the whole of Switzerland, there is considerable leeway to be made up in the field of local and regional planning and the execution of projects, it is particularly and acutely true for those districts where tourism plays an important part. In most cases, there is lack of farsighted and purposeful planning and, accordingly, the necessary infrastructure is missing. This applies not only to undeveloped regions but to already inhabited ones as well. With the former, it is chance, in the shape of an investment-happy company or a salesman, that decides where buildings are to go up or whether, for instance, a country lane, in the course of development, should just be given a hard surface or whether it should also be widened. In the second case, waste of time and money is involved in correcting, at a later stage, the mistakes caused by insufficient planning.

One therefore welcomes any new attempt to avoid such unsatisfactory conditions by careful planning as this produces a faint hope that, at least in the field of tourism, some isolated spots with a technically clean and correctly planned infrastructure may eventually emerge.

The SA Bellavista Monte Generoso is now presenting a detailed zonal plan for a tourist center at the southern tip of Lake Lugano. This plan has been drawn up by the architects Angelo S. Casoni and Dante M. Casoni.

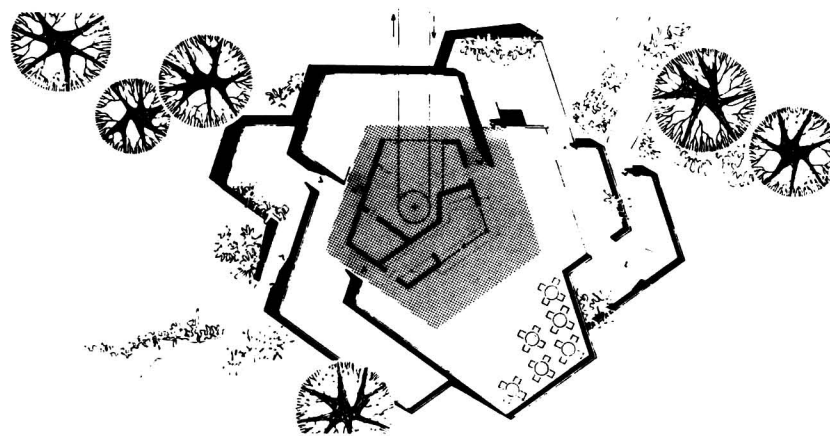


- |   |  |
|---|--|
| 1 Stazione Bellavista della Ferrovia    | 11 Tennis, Bocce, Piscina                    |
| Monte Generoso (asistente)              | 12 Centro di acquisti e uffici               |
| 2 Albergo delle Alpi (esistente)        | 13 Funicolare                                |
| 3 Albergo Rotonda                       | 14 Seggiovia                                 |
| 4 Salvadere "Rotonda"                   | 15 Ristorante / Club "Tiralecchio"           |
| 5 Villaggio di vacanze                  | 16 Equitazione                               |
| 6 Appartamenti in condominio            | 17 Casa di vacanza per bambini               |
| 7 Case individuali di vacanza           | 18 Cappella                                  |
| 8 Camping                               | 19 Asilo, scuola                             |
| 9 Piscina coperta, pattinaggio, curling | 20 Clinica di riqualificazione, fisioterapia |
| 10 Albergo Monte Generoso (da riattare) | 21 Albergo                                   |
|   | P Posteggi pubblici                          |



LEGGENDA:

- |  |                        |  |                     |
|--|------------------------|--|---------------------|
|  | INSEDIAMENTI TURISTICI |  | NUCLEO TRADIZIONALE |
|  | RESIDENZIALE INTENSIVA |  | RIMBOSCHIMENTO      |
|  | RESIDENZIALE ESTENSIVA |  | BOSCO               |
|  |                        |  | PRATO               |

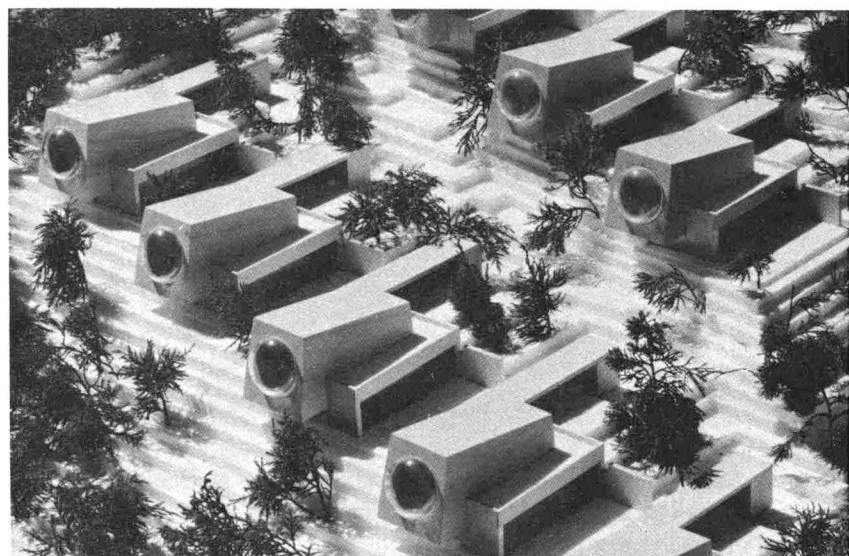
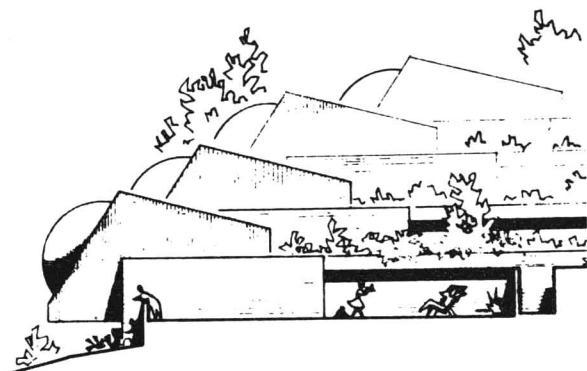
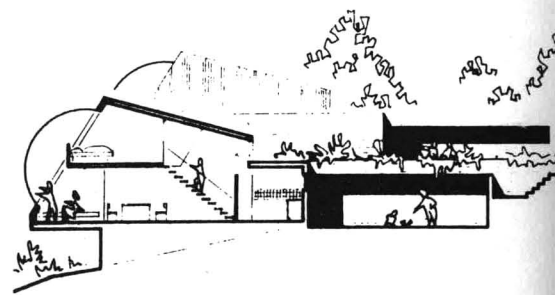
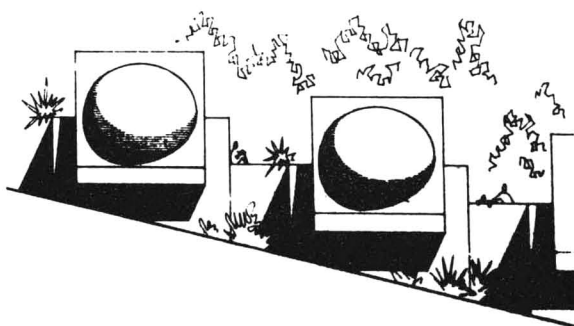
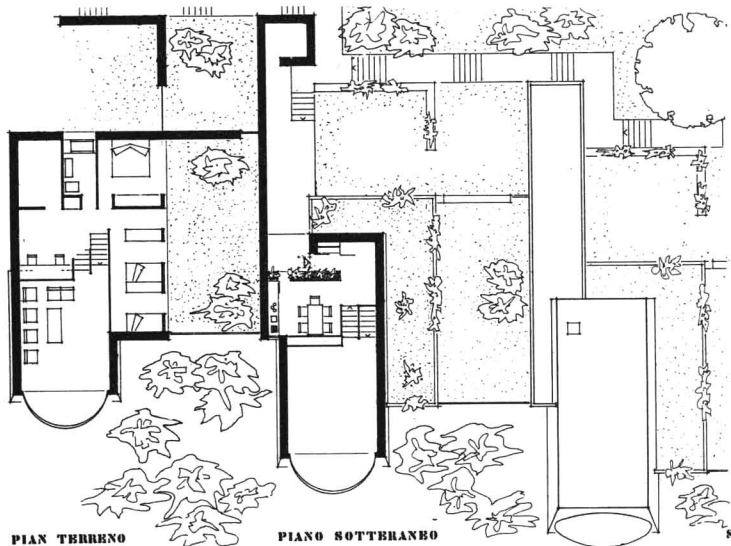
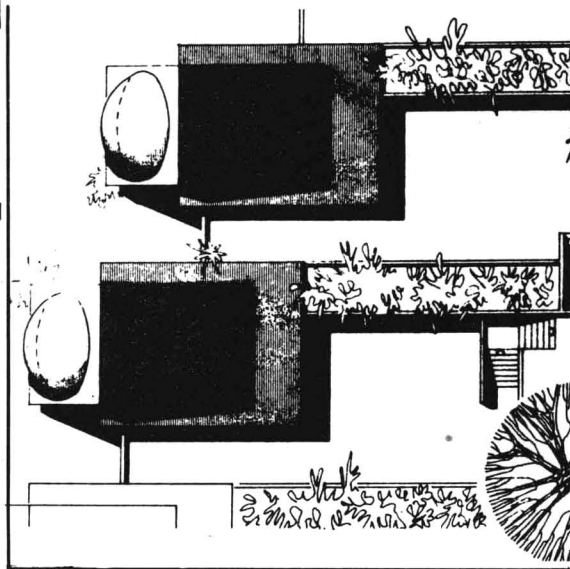
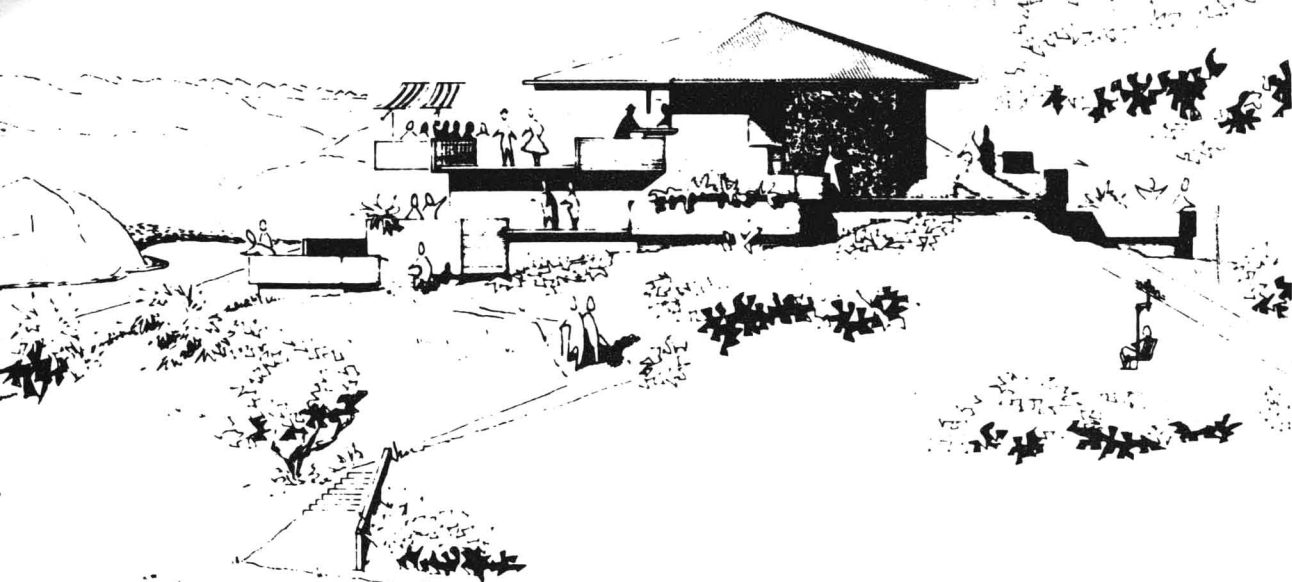


Se pretende que la población de Lombardía se interesará no solo por pasar fines de semana, sino también períodos más largos en el Ticino (la parte de Suiza de habla italiana que ha atraído turistas durante varios años debido a su especial situación geográfica, a su clima, y al escenario alpino) y posiblemente, en comprar una segunda residencia en Suiza. Esta favorable tendencia económica ha captado la atención de financieros milaneses que invierten ahora en los Alpes Ticinos.

Para explicar la situación particular de Monte Generoso, resumiremos brevemente los datos principales de la historia turística de la montaña. El Gran Albergue fue construido a mediados del siglo XIX. El ferrocarril de cremallera fue puesto en uso en 1890; esto dió un fuerte impulso al tráfico turístico, y convirtió la montaña en un popular centro turístico. En 1938 fue construida la carretera. Durante la primera, y de nuevo durante la segunda guerra mundial, el hotel y el ferrocarril atravesaron por toda suerte de vicisitudes. En 1941 ambos fueron comprados, y subsecuentemente administrados por una compañía accionista cuyos agentes fueron el Hotel Plan Travel Company, la compañía vendedora y los hermanos Angelo y Carlo Casoni. Por iniciativa de Gottlieb Duttweiler, la compañía accionista fue mas tarde transformada en un Sindicato. La vieja compañía, Nuova SA Ferroviaria Monte Generoso, habiendo vendido tren y hotel, cambió su nombre por el de SA Bellavista Monte Generoso, y a través de los años incrementó las tierras que manejaba. Compró el Hotel de los Alpes. El Casino d'Armirone y otras propiedades. Un nuevo sistema de dotación de agua fue planeado, pero, por petición de las autoridades Cantonales, el esquema fue resuelto finalmente en favor de un proyecto regional. A pesar de muchas ofertas, los hermanos

One may presume that the population of Lombardy will be increasingly interested in spending not only weekends but longer periods in the Ticino (the Italian-speaking part of Switzerland which has attracted tourists for many years owing to its geographical situation, its mild climate and its Alpine scenery) and, possibly, in buying a second residence in Switzerland. The favorable economic trend has already prompted several Milanese to invest in the Ticino Alps.

So as to explain the particular situation of Monte Generoso, we would like to summarize briefly the main data of the mountain's tourist history: The Grande Albergue was built in the middle of the 19th century. The cogwheel railway was opened in 1890; it gave a strong impulse to tourist traffic and turned the mountain into a popular excursion center. In 1938, the Mendrisio-Bellavista motorway was constructed. During the first, and again during the second world war, the hotel and the railway went through all sorts of vicissitudes. In 1941, both were purchased, and subsequently managed, by a joint stock company whose shareholders were the Hotelplan Travel Company, the shipping company and the brothers Angelo and Carlo Casoni. On the initiative of Gottlieb Duttweiler, this joint stock company was later turned into a syndicate. The old company, Nuova SA Ferrovia Monte Generoso, having sold railway and hotel, changed its name to SA Bellavista Monte Generoso and, through the years, increased its land holdings. It bought the Hotel des Alpes, the Cascina d'Armirone and other properties. A new water supply system was planned but, by request of the Canton authorities, the scheme was shelved in favor of a later regional project.



Casoni, principales administradores de SA Bellavista Monte Generoso rehusaron y rehusaron vender lotes individuados o fraccionados parcialmente, que siempre han producido construcciones improvisadas que obstruyen el desarrollo con sus bien conocidas desventajas. Este hecho ha permitido ahora llevar a efecto la idea original: basado en planes constructivos zonales, un extenso centro vacacional va a ser construido tomando en cuenta tanto los postulados de protección natural y paisajística como los de turismo moderno. Monte Generoso parece estar predestinado a futuro centro turístico tomando en cuenta su vecindad inmediata con los lagos y el pueblo de Lugano, su localización en la ribera sur de la clásica región turística, el espléndido paisaje y la magnífica vista de los Alpes de Valais, y su situación en la región de Lombardía.

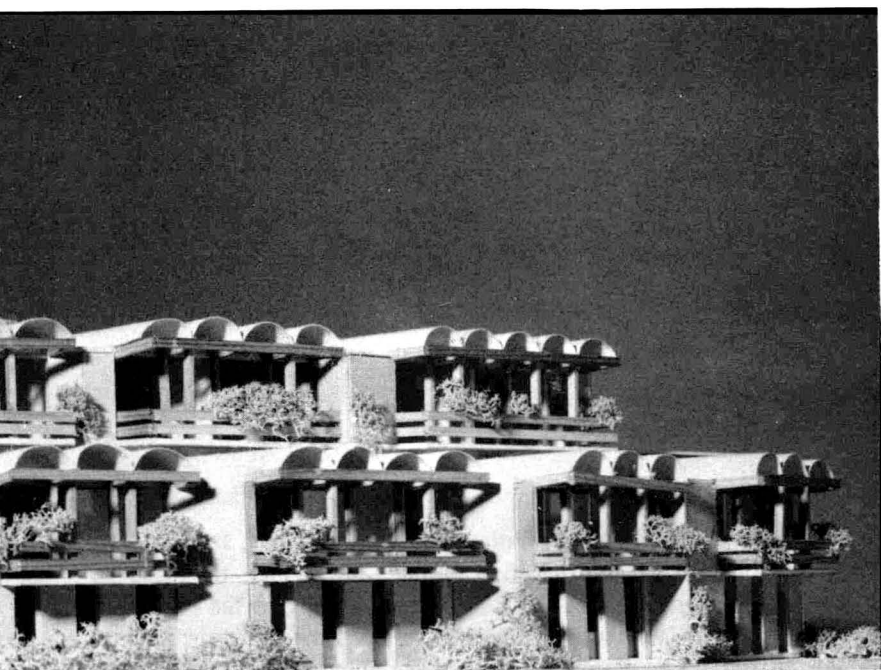
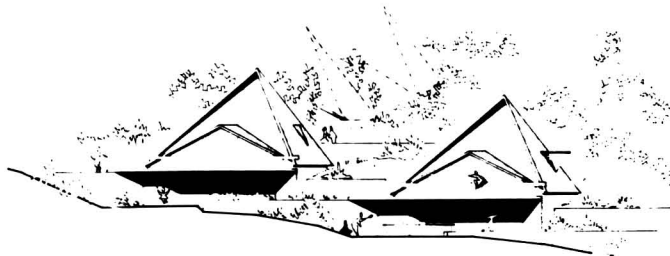
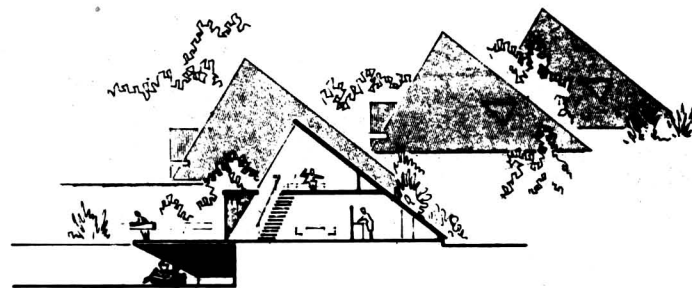
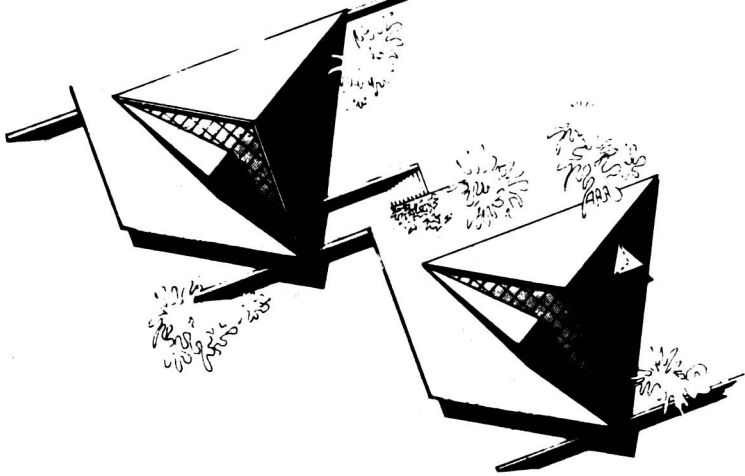
En 1962, se solicitó a los arquitectos que diseñaran un plan arquitectónico general. Este plan, en el que se tomaron todas las regulaciones posibles sobre construcciones existentes, fue presentado en 1963. En ese plan los arquitectos Casoni-Casoni incorporaron cinco áreas: I/Area de Bellavista, II/de Pianca Comune, III/de Vetta, IV/de Ghiaccia, y V/de San Nicolao.

In spite of many offers, the brothers Casoni, main shareholders of SA Bellavista Monte Generoso, refused and kept refusing to sell individual plots, thereby obstructing improvised building developments and the ensuing well-known disadvantages. This fact has now made it possible to carry into effect the original idea: Based on zonal and building plans, a large vacation center is to be built which will take into account the postulates of nature and landscape protection as well as those of modern tourism. Monte Generoso seems to be predestinated as a future tourist center on account of the immediate vicinity of the lakes and the town of Lugano, its location on the southern edge of the classical tourist region, the splendid landscape and the gorgeous views on the Valais Alps and into the Lombardy plain.

In 1962, the architects were asked to draw up a general building plan. This plan in which all existing building regulations had been taken into account was presented in 1963.

In their plan, the architects Casoni + Casoni incorporated five areas:

- |       |                 |      |               |
|-------|-----------------|------|---------------|
| G I   | Area Bellavista | G IV | " Ghiaccia    |
| G II  | " Pianca Comune | G V  | " San Nicolao |
| G III | " Vetta         |      |               |

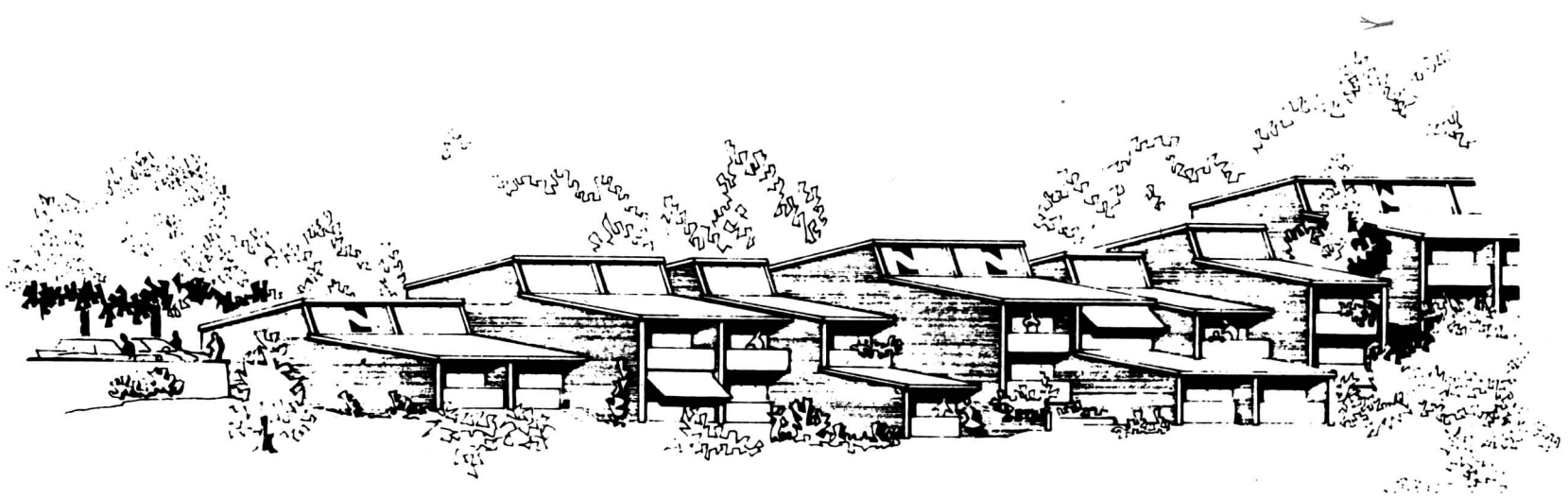
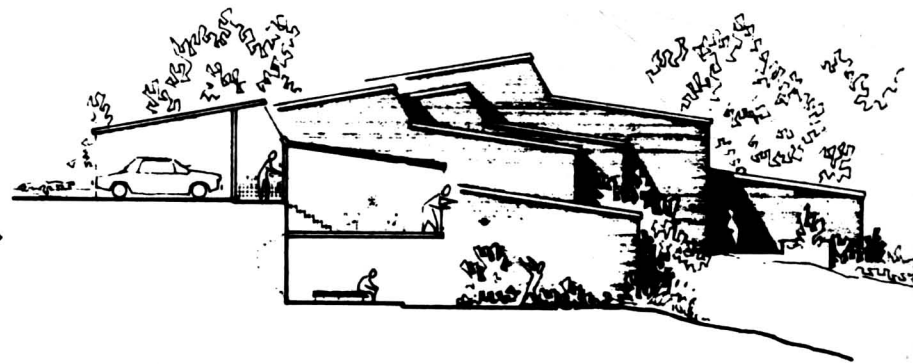
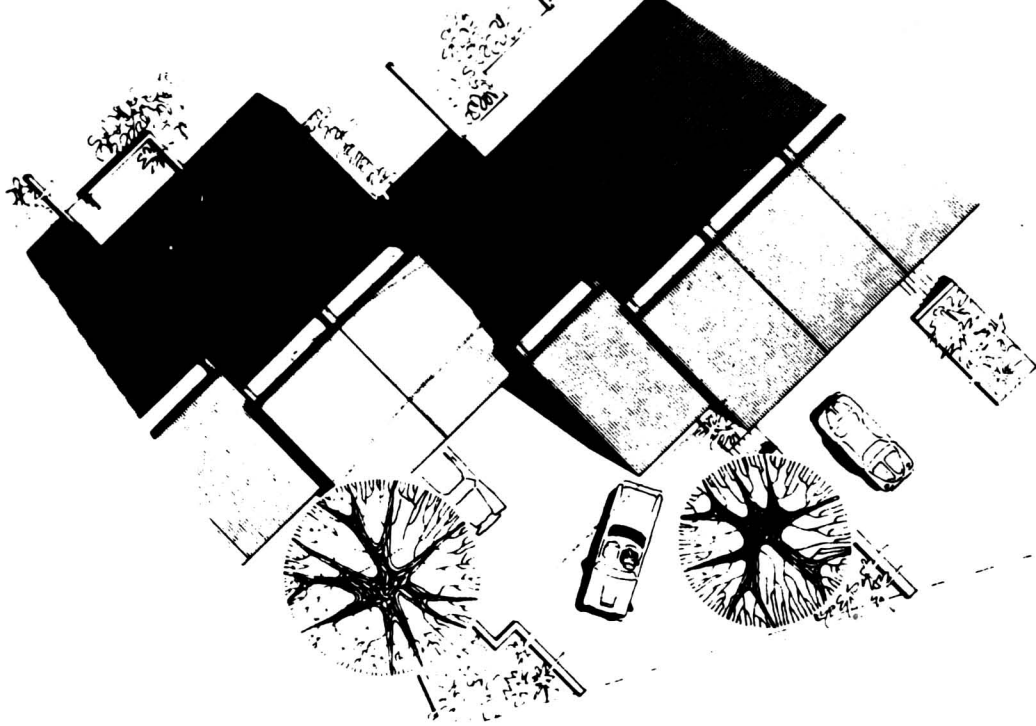


Las cinco áreas de desarrollo, con una superficie total de 1,782,659 m<sup>2</sup>, están sujetas a los mismos reglamentos. Provisionalmente se hizo una distinción entre los lotes para construcciones y los terrenos donde eso no es permitido. Las áreas II a la V inclusive serán puestas a la venta hasta que un plan zonal de obra sea preparado para ellas. Aquí sólo reseñamos con algún detalle el desarrollo de la zona I, que tiene una superficie aproximada de 100 hectáreas.

El Plan zonal intenta establecer los siguientes requisitos: el uso del tiempo ocioso juega un papel importante en la vida cotidiana. Algunas consecuencias resultantes de esto son significativas. Una tendencia a comprar o rentar una segunda residencia está bastante acentuada en toda Europa. Establecimientos vacacionales están siendo ahora ocupados por más largas temporadas periódicas, y algunas veces permanecen ocupadas a lo largo de todo el año. Esto implica una infraestructura de dimensiones correspondientes normalmente a aglomeraciones suburbanas. Se necesitan tiendas, escuelas, jardines de niños, consultorios y otros. Los planificadores se preguntan acerca del derecho que tendrían estos poblados o las áreas urbanas a sus propios centros culturales y comerciales, de oficinas y compañías de transportes; y ellos, por sí mismos, desean incorporar todos estos servicios al futuro centro vacacional de Bellavista. Aceptando cambiar el uso de su tiempo ocioso, más y más hombres de negocios quieren conducir sus empresas desde sus casas vacacionales. Esto presupone transportes en condiciones eficaces, telex excelente, facilidades telefónicas y telegráficas, y un servicio postal sin fallas. Las necesidades del público vacacionista en general son similares a las de los hombres de negocios.

All five development areas, with a total surface of 1,782.659 m<sup>2</sup>, are subject to the same requirements. Provisionally, distinction is made between building plots and land where building is not permitted. The areas G II to G V inclusive will remain in the latter bracket until a workable zonal plan is elaborated for them as well. Here, we shall only deal in some detail with the development area G I which has a surface of appr. 100 hectares.

The zonal plan is meant to meet the following requirements: The use of leisure time plays an increasingly important part in everyday life. Several consequences result therefrom. A trend to buy or rent a second residence is noticeable throughout Europe. Vacation settlements are now being inhabited for longer seasonal periods and sometimes remain occupied all the year round. This implies an infrastructure of dimensions normally found in suburban agglomerations. Shops, schools, nursery schools, doctors' consulting rooms, &c., are needed. The planners are questioning the right of townships or urban areas to own cultural or shopping centers, offices and transportation companies; they, themselves, wish to incorporate all these services in the future vacation center of Bellavista. Owing to the changing use of leisure time, more and more businessmen will want to conduct business from their vacation homes. This presupposes up-to-date transport conditions, excellent



Se quiere vivir sólo o en pequeños grupos, en el claro de un bosque, gozando de la vista de un lugar tranquilo, y al mismo tiempo, se precisa la vecindad inmediata de toda clase de conveniencias modernas, desde el salón de belleza hasta la alberca de agua caliente. No se está en contra de encontrarse con gente. Al contrario, a muchos vacacionistas les gusta la compañía, pero solo en sus propios términos. Algunos de éstos requisitos excluyen uno al otro. Sin embargo muchos de ellos pueden ser alcanzados por medios racionales; esto está demostrado en el plan zonal que se ha diseñado.

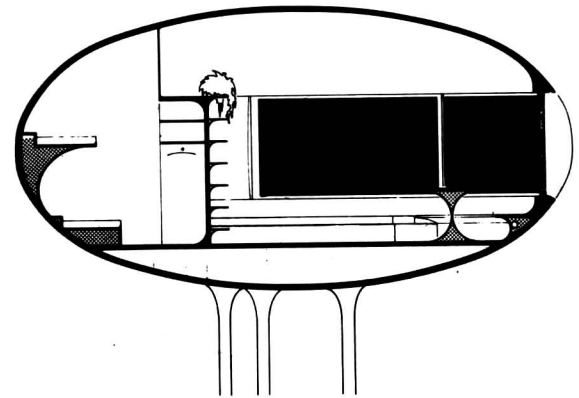
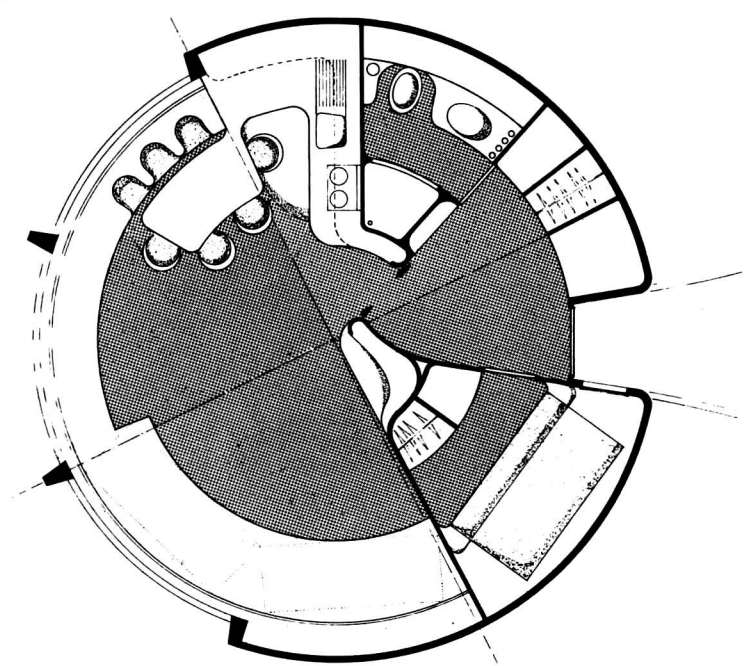
El área de desarrollo de Bellavista (zona I) está dividida en 24 secciones de diferentes tamaños. Cada una parece una pequeña isla en el bosque. Esta división y las características topográficas existentes sugieren gran variedad y diversidad. No más de una pequeña parte del conjunto puede ser visualizada de un lugar al mismo tiempo. Las secciones individuales tienen diversos usos. Hay, por ejemplo, una pequeña y vieja montaña que debe ser preservada para cumplir con el reglamento de la Comisión Cantonal de Protección de tierras. Algunas casas "serias" en estilo tradicional (definición oficial), planeadas como propiedades residenciales, han sido aprobadas ahí por la antedicha Comisión. La densidad del uso de la tierra varía. Los más importantes servicios públicos están agrupados alrededor del Gran Albergue o expandidos en las otras secciones, tomando en cuenta las vistas, las rutas pedestres, o, por ejemplo, las extensiones de tierra donde se localizan las zonas para esquiar y donde no se permite construir.

Cada sección cuenta con una red de veredas pedestres y, de acuerdo con su tamaño y función, tiene una o más rutas para automóviles. Un camino principal cruza el total del área desarrollada sin tocar ninguna sección residencial. Esta ruta sirve para enlazar los dos más grandes parques de estacionamiento. Otro estacionamiento está situado cerca de la estación del tren de Generoso. En algunos parajes particularmente agrestes hay teleféricos colectivos o individuales (en sillas dobles) y ferrocarriles de cremallera. Un

telex, telephone and telegraph facilities, and faultless mail services. The requirements of the general vacation public are similar to those of businessmen. One wants to live, alone or in small groups, in the clearing of a wood, enjoying the view and the quiet but, at the same time, one requires the immediate vicinity of every kind of modern convenience, ranging from hairdresser to heated swimming-pool. It is not that one is against meeting any people at all. On the contrary, many vacationers like company, but only on their own terms. Some of these requirements will exclude each other. However, most of them can be fulfilled by rational means; this is demonstrated in the zonal plan which has been drawn up.

The Bellavista development area (G I) is divided into 24 sections of different sizes. Each one resembles a small island in the forest. This division and the existing topographical characteristics suggest great variety and diversity. No more than a small part of the whole can, at any time, be grasped visually. The individual sections are put to divers uses. There is, for instance, a small old mountain inn which must be preserved so as to comply with the regulations issued by the Land Protection Commission of the Canton. Some serial houses in traditional style (official definition), planned as residential properties, have already been approved by the aforementioned Commission. The density of use of the residences varies. The most important public services are grouped around the Albergue Grande or spread over the other sections, taking into account the view, the walking paths or, for instance, the extensive grounds where the ski-lift is located and where building is not permitted. Each section is served by a footpath and, according to its size and function, by one or more larger or smaller motor roads. One main road crosses the entire development area without touching one single residential section. This road serves the two largest car parks. Another parking lot is situated behind the station of the Generoso railway. On particularly steep slopes there are cable-cars, chair-lifts and cogwheel railways. A cleverly thought-out system





bien pensado sistema de ductos de canalización (la pendiente de la montaña es muy fuerte en algunos parajes) sirve a las varias secciones y lleva las aguas de desecho a una planta de purificación. La dotación de agua potable mencionada arriba ha sido provista de un basamento regional y es en todo momento operativa. Los numerosos servicios generales incluyen hoteles de varias categorías, facilidades deportivas para verano e invierno, tales como la zona de esquiar mencionada arriba y una gran alberca en local cerrado, auditorios para convenciones y eventos culturales, escuelas, jardines de niños, tiendas de todo tipo de cosas, desde tabaquerías hasta lavanderías, oficinas y una capilla para servicios ecuménicos.

Todos los planes están acompañados de una cuidadosamente elaborada documentación estadística mostrando los más importantes datos, tales como el cociente de utilización de la tierra, la extensión del espacio libre, bosques y praderas, y el radio de construcciones antes y después del desarrollo. Las secciones individuales muestran una atractiva baja densidad y son suficientemente espaciosas. Esto, y la altitud de entre 1000 y 1300 mts. sobre el nivel del mar, es lo que distingue en Suiza a un centro vacacional de una aglomeración urbana. La búsqueda de condiciones pseudo-arcaicas, sea en la búsqueda de elementos constructivos o de infraestructura, es, con bastante seguridad, incapaz de producir resultados últimos.

El cociente de utilización autorizada de espacios construibles en las diferentes secciones es de 0.4 a 0.6.

No más del 6.08% de la superficie total del área de desarrollo I será utilizada para nuevos edificios.

Hay una gran variedad de ofertas de residencias: cuartos de hotel de diversas categorías, apartamentos en propiedad privada, casas seriadas de varios tamaños, casas vacacionales y de fin de semana —de un tipo, hechas de plástico y figurando platillos voladores rasando las copas de los árboles y grandes residencias privadas. Los tipos sugeridos de casas dan una impresión de gran diversidad, posiblemente mayor que esto. Sin embargo, se espera que no habrá obstáculos para la consecución de los planes y el desarrollo de las diferentes construcciones. Hay que considerar, de todos modos, que completar el esquema tomará de 10 a 15 años.

(divisional system) of canalization ducts (the mountain slopes being very steep in parts) serves the various sections and takes the waste water to a clarification plant. The fresh water supply mentioned earlier has been provided on a regional basis and is already operative. The numerous general services include hotels of various categories, winter and summer sports facilities, such as the abovementioned ski-lift which is already in existence and a large indoor swimming-pool; rooms for cultural events and conventions, schools, nursery schools, shops of all kinds, from a tobacco shop to a laundry, offices, and a chapel for ecumenical services are planned.

All plans are accompanied by carefully elaborated statistical material showing the most important figures, such as the utilization quotient, extent of open space, forest and grazing land, and the building ratio before and after development. The individual sections show a strikingly low density and are laid out spaciouly. This, and the altitude of between 1000 and 1300 meters above sea level, is what distinguishes a vacation center in Switzerland from an urban agglomeration. The search for pseudo-arcaic conditions, whether in regard to building elements or infrastructure is but so much make-believe, incapable of producing lasting results.

The authorized utilization quotient within the different sections is 0.40 to 0.60.

No more than 6.08 % of the total surface of the development area G I will be used for new buildings.

There is a variety of residential offers: hotel rooms of divers categories, ownership flats, serial houses of various sizes, vacation and weekend homes —one type, made of plastics and shaped like a bowl, riding above the fir tops— and larger private residences. The suggested house types give an impression of great diversity, possibly too much of it. However, it may be hoped that there will be no obstacles to further planning and developing the different buildings. One reckons that the scheme will take 10 to 15 years to complete.

# Diseño

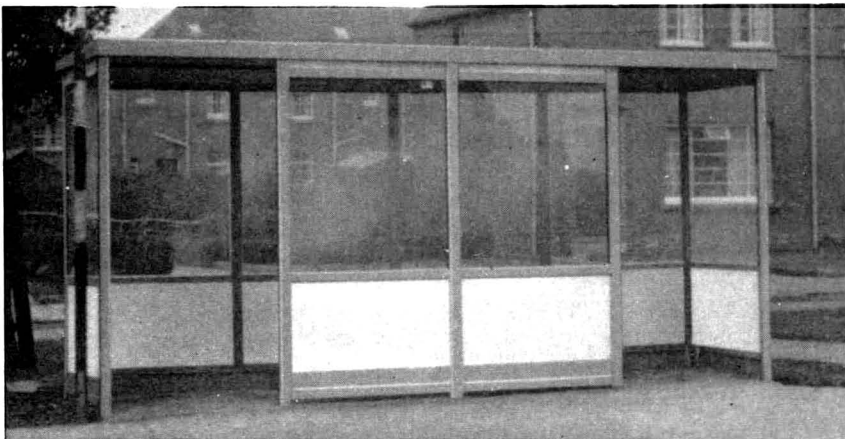
(del Índice de Diseño del Consejo de Diseño Industrial. Londres 1968, y de la revista arquitectural Design, 1968)

1/ Walkway. Parada de camión cerrada, en unidades típicas sistematizadas. Con paneles de metal barnizado. Con techo de aluminio. Manufacturada por Abacus Municipal Limited, y diseñada por D. R. Mellor.

2/ Parada de camión cerrada, con secciones de acabado metálico, en aceros laminado y suave. Existe una versión con cantiliver. Manufacturada por Allied ironfundens Ltd.

3/ Parada de camión en cantiliver, con estructura de acero recubierta de poliuretano. Techo de aluminio y varillas barnizadas. Manufactura de Street furniture Ltd. y diseño de William C. Coombs.

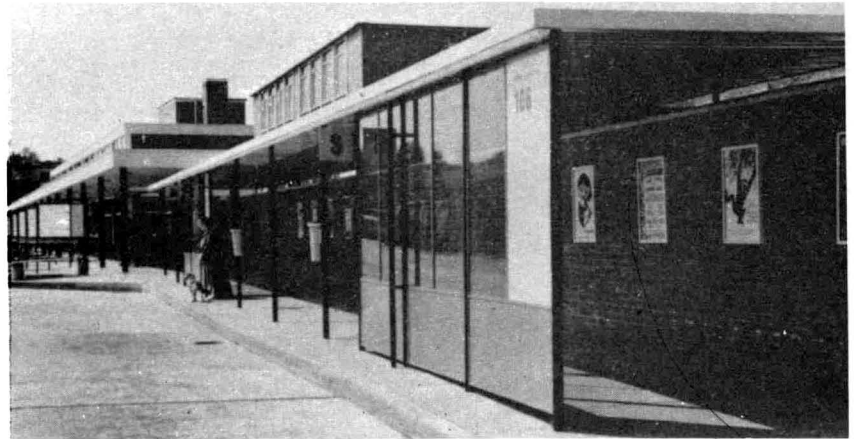
2



# Design

(From the Design Index of the Council of Industrial Design. London 1968, and Architectural design, London, 1968)

1

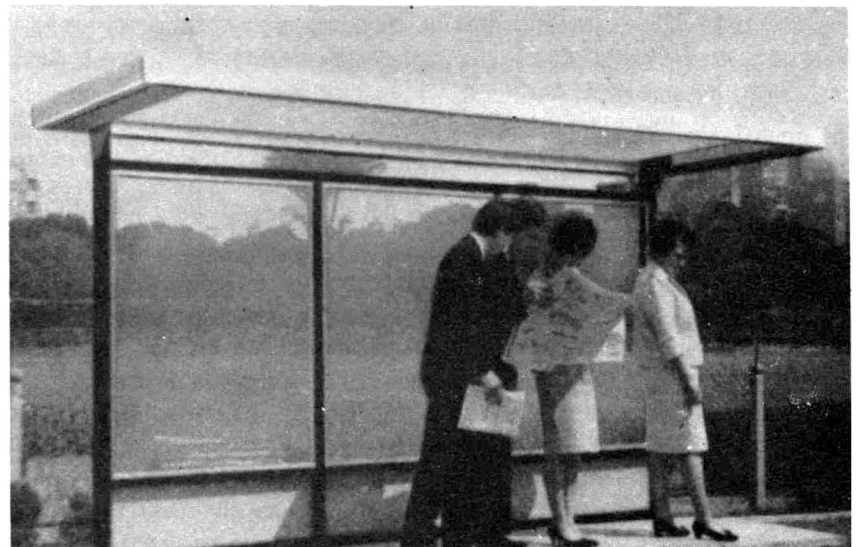


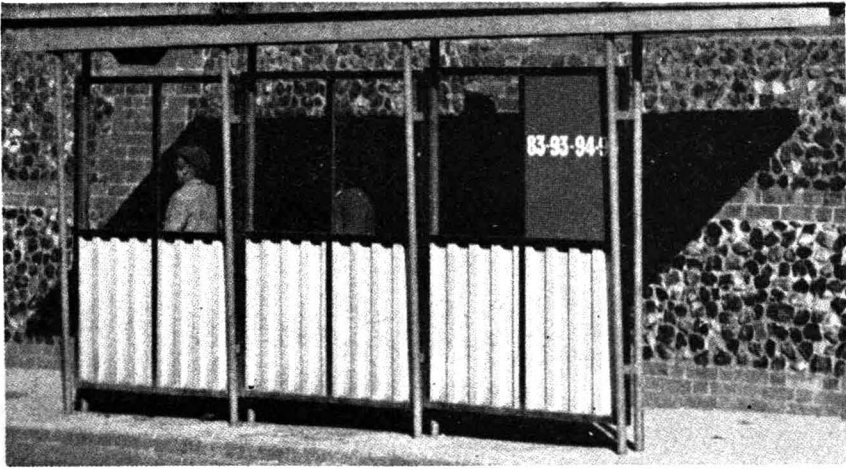
1.— WALKWAY type unit system enclosed bus shelter, glazed steel panels, aluminium roof. Mfc. Abacus Municipal Ltd. Designer D. R. Mellor RDI DesRCA RSIA

2.— Enclosed bus shelter, sections of cast iron, sheet steel and mild steel. Cantiliver version available. Mfc. Allied Ironfundens Ltd.

3.— Cantiliver bus shelter, polyurethane coated steel frame aluminium roof and glazing bars. MFC Street furniture Ltd. Designer Williams C. Coombs.

3

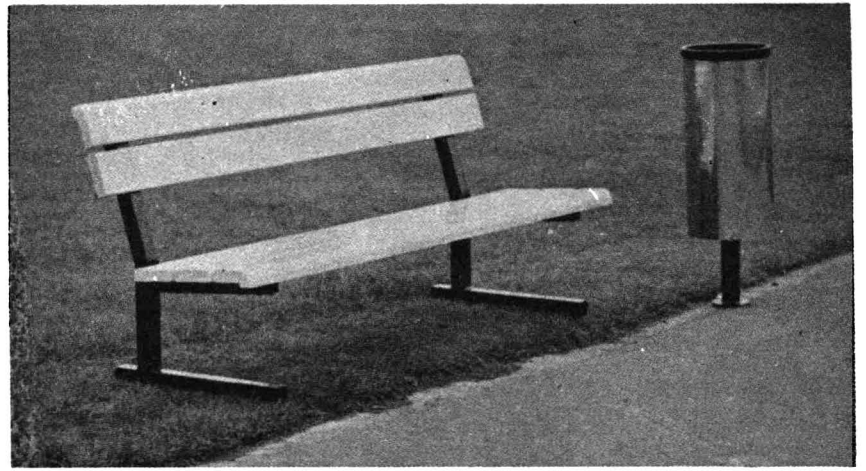




4

4/ Parada abierta con cantiliver. Con estructura metálica y paneles de aluminio barnizado. Manufacturada por The corporation of Norwich. Diseñada por David Percival.

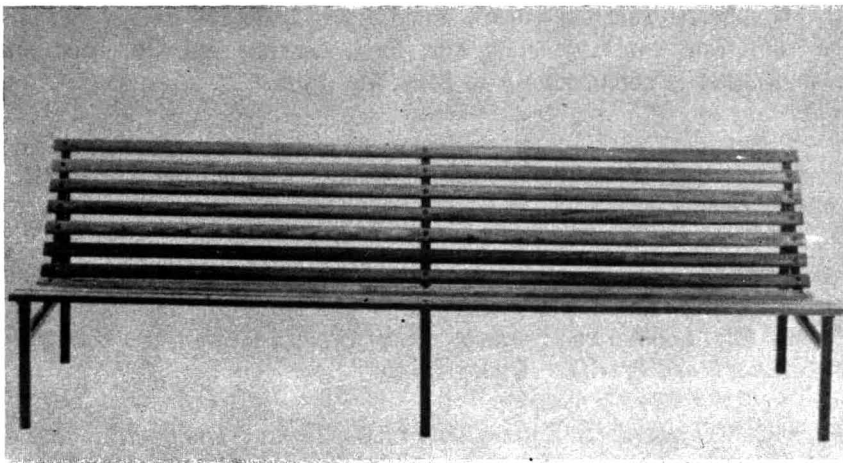
5/ Banca de pino en color gris pálido, con elementos metálicos standard. (Modelo 300) Manufacturada por Abacus Municipal Ltd. y diseñada por D. R. Mellor.



5

4.— Open cantiliver bus shelter, steel framework, glazed aluminium panels. Mfc. The corporation of Norwich by Williams Briggs & Sons Ltd. and Hubbard Brothers. Designer: David Percival ARIBA MTDI.

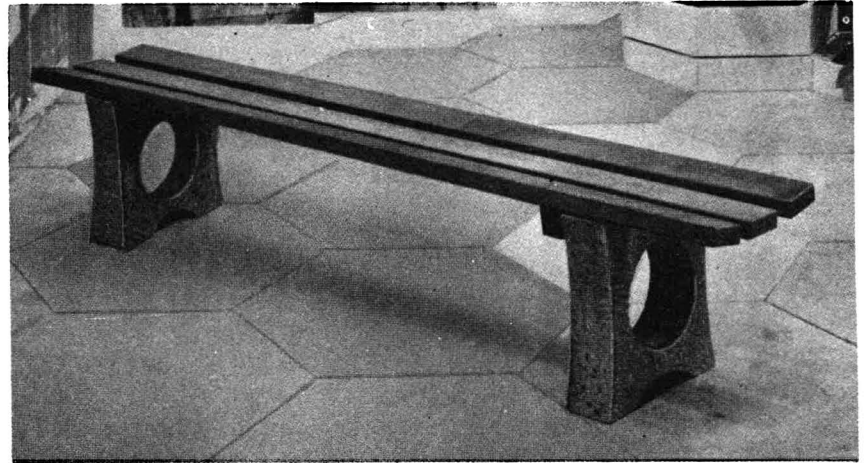
5.— Model 300 bench seat, pine painted pale grey, steel standards. Mfc. Abacus Municipal Ltd. Designer: D. R. Mellor RDI DesRCA FSIA



6

6/ Modelo 1010 Banca de exterior con estructura tubular de metal. Tablillas de madera afrormosia natural barnizada. Manufactura de Lupton Morton Ltd.

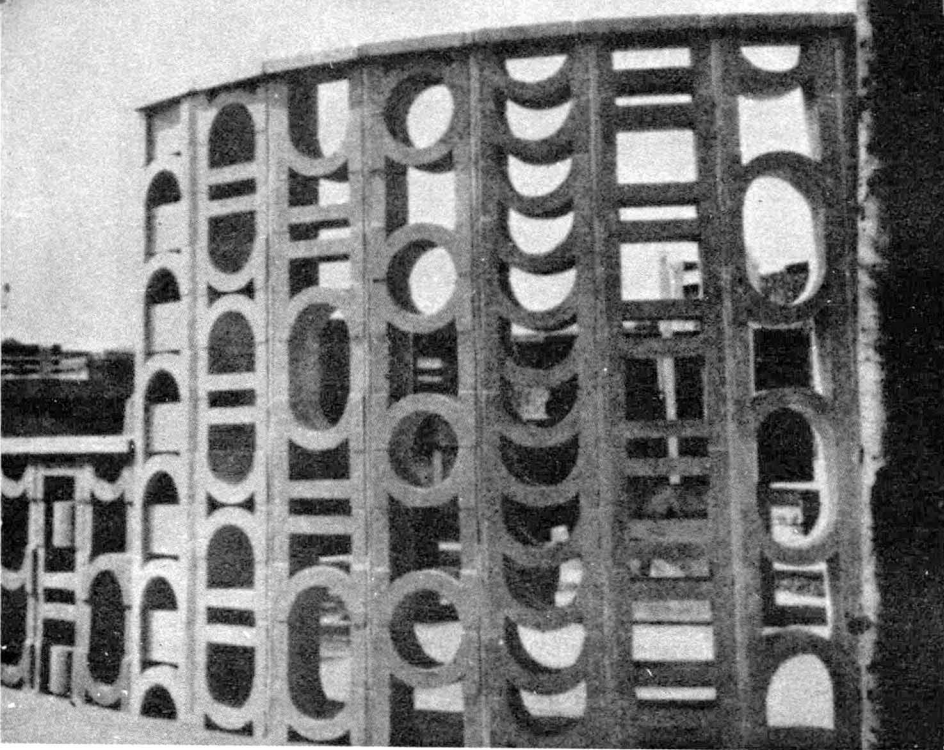
7/ Banca de base de concreto con agregados superficiales grises y negros, con tablillas de madera dura. Manufactura de Monoconcrete Ltd. y diseño de Bryan westwood.



7

6.— Model 1010 outdoor seat, tubular steel frame, natural oiled afrormosia slats. Mfc. Lupton Morton Ltd. Designers John Morton ARIBA AADip MSIA and Thomas Lupton, MA AADip MSIA.

7.— Fulmer B bench seat, concrete base with aggregate-faced finish in grey and black; hardwood slats. Mfc. Mono Concrete Ltd. Designer Bryan Westwood ARIBA



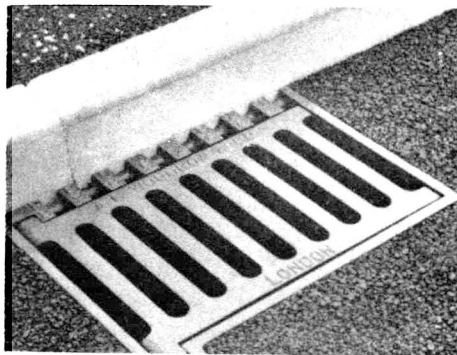
8



9



10



11

8.— Monoscreen concrete screen walling. One of a range of designs that can be built from two basic units. Mfc. Mono concrete Ltd. Designers: the manufacturer in conjunction with Peter Whitworth.

9.— Double deck poster drum, each deck containing four panels. Galvanised sheet steel base, removable plywood inserts with aluminium frames. Mfc. Mills & Allen Ltd.

10.— Two-tier trilateral display unit; galvanised sheet steel canopy, base and centre section; removable plywood inserts with stove enamelled aluminium frames. Mfc. London and Provincial Poster Group Ltd. Designers R Denton and London and Provincial Design Centre.

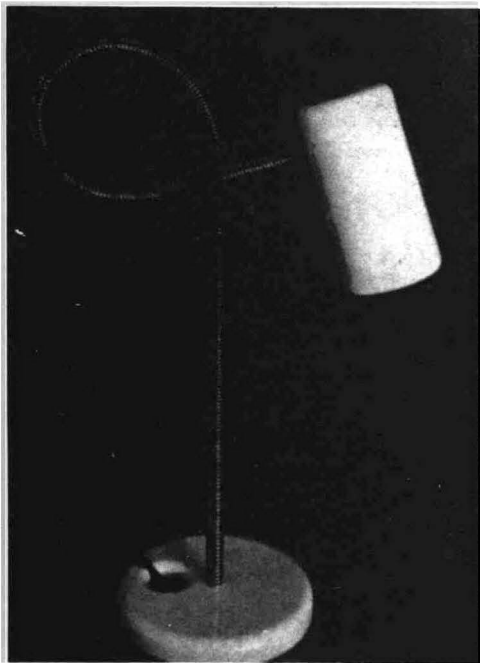
11.— Channel master GL 2 heavy duty road gully grate and frame; drop—in ender hinged grating (provisional patent 8985/66) Mfc. A. C. Woodrow & Co.

8/ Monoscreen. Celosía de concreto. Uno de los tipos de diseños que se pueden realizar partiendo de 2 unidades básicas. Manufacturó Monoconcrete.

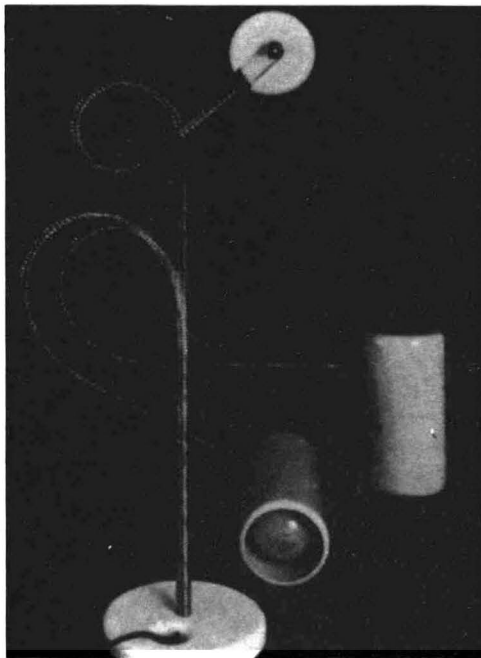
9/ Tambor de doble cubierta para carteles, conteniendo 4 paneles en cada cubierta. Construido en lámina galvanizada como base, y con paneles de madera prensada removibles sobre una estructura de aluminio. Manufactura de Mills y Allen Ltd.

10/ Unidad demostradora de 2 hileras trilaterales. Con estructura básica y sección central de lamina galvanizada, con paneles removibles de madera Prensada con marcos de aluminio.

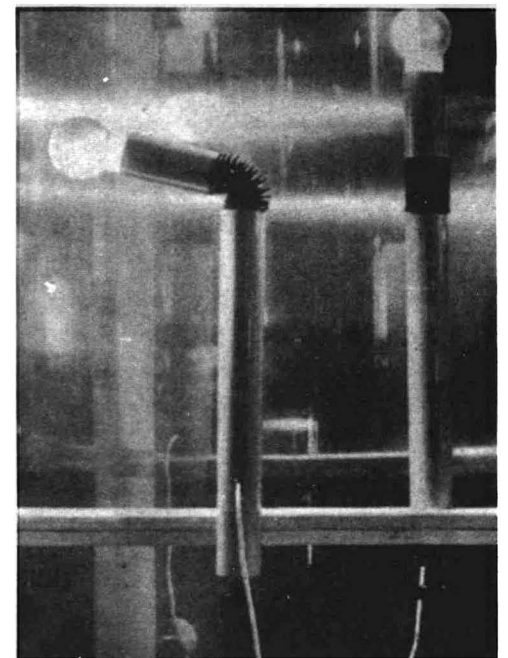
11/ Coladera principal GL2 Con estructura resistente para arroyo de carretera de tránsito pesado. Con bisagra no-estorbosa. Manufactura de A. C. Woodrow & Co.



12



13



14

### LAMPARAS ITALIANAS.

12/ Gae Aulenti usa metal esmaltado amarillo para sus combinaciones de vasos de flores y lámparas múltiples. Diseño de Lámparas de Milán.

13/ El talento y la fantasía se combinan en una lámpara elástica de mesa diseñada por Joe Colombo. "Spring" hecha por O-Luce, incluye un resorte enrollado en espiral, el cual, a través de una articulación movable, combina la posición del resorte con el tamaño de la espiral, y permite controlar la intensidad de luz de la lámpara.

14/ Ingeniosa también es la lámpara diseñada por Danilo y Corrado Aroldi para Stilnovo de Milán. La lámpara "periscopio" consiste básicamente en dos tubos de metal ligados por un miembro de hule. Y se prende de cualquier borde.

15,16/ Espuma moldeada. Es agradable la intención y flexibilidad logradas por Jorn Utzon con sus unidades mueblísticas escultóricas. El utiliza espuma dura de poliuretano (el líquido se coloca en un molde, y ahí con fuerza de presión de aire es aumentado su volumen 40 veces, tomando solo 10 minutos este proceso) Y las unidades ya se hace en Inglaterra bajo licencia por Oscar Wollens Ltd.

17,18/ El pequeño baño integral diseñado, consiste en una tina, un lavabo y un bidet formados en plástico de una sola pieza. La unidad se surte completa con todos sus accesorios, reduciéndose el tiempo de instalación. El control de todos los puntos de la unidad está centralizado, y una banca integral permite también espacio para sentarse.

### ITALIAN LIGHTS

12.— Gae Aulenti uses yellow enamelled metal for his combination of flower vase, ashtray and multiple lamp, "rimorchiatore", designed for Candle of Milan.

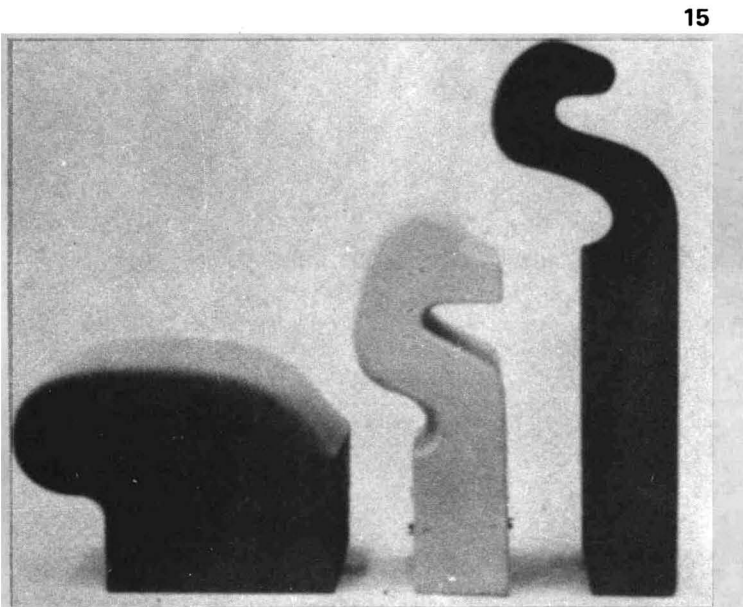
13.— Wit and fantasy are combined in Joe Colombo's elastic table lamp "spring" made by O-Luce, with a 30 cms. long, stainless steel, coiled spring looped through a movable knuckle, whose position on the spring, combined with the size of the loop, control the height of the lamp.

14.— Witty, too, is the pliant "periscopio" lamp designed by Danilo and Corrado Aroldi, for Stilnovo of Milan. Basically two metal tubes joined by rubber, it clips on to ledges.

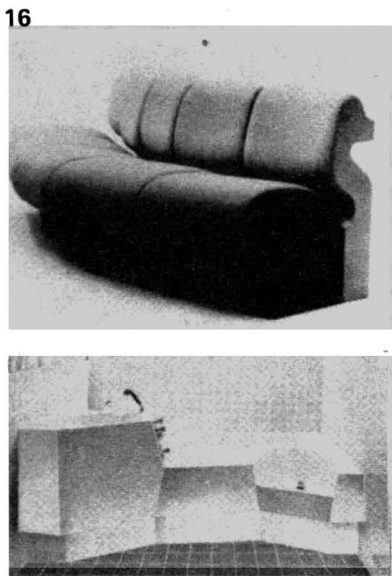
15, 16.— Moulded Foam. We like the intention (flexibility) behind Jorn Utzon's sculptured furniture units. He uses hard Polyurethane foam (the liquid is placed in a mould and under force air pressure is enlarged to 40 times its original size, taking only 10 minutes to set), and the units are made under license in Britain by Oscar Wollens Ltd.

17, 18.— Bath Unit (From Mero, Dr. Ing. Max Mengerlinghausen, 87 Wrzburg 2 Germany, Postfach 462).

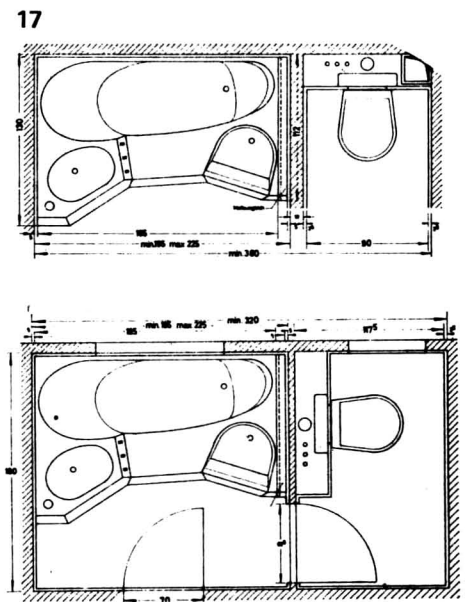
The maisonette-bath consists of a bath-tub, washbasin and bidet formed of plastic in one piece, the unit is supplied complete with all fittings and pipes, reducing installation time. The controls for all parts of the unit are centrally mounted, and an integral bench provides seating space.



15



16



17

18

Los equipos de construcción JOHN DEERE le ofrecen más ventajas que otros y la inversión que usted hace es mucho más baja. Su economía también se aplica a su bajo costo de mantenimiento y a su alto rendimiento, porque es la maquinaria indicada para bajar sus costos de operación. Este potente Tractor DJ-450 tipo de Oruga puede realizar los pesados trabajos de movimiento de tierra, de carga y excavación, con tres diferentes tipos de cucharón. Detrás del cucharón se encuentra un motor JOHN DEERE Diesel de 4 cilindros, con una potencia de 57 c. de f. en el volante y una reserva de torsión de más de un 20% asegura una excelente

capacidad tractiva y de ataque. Tiene transmisión "H. L. R.", que le proporciona 4 velocidades en baja, 4 velocidades en alta y 2 de reversa, sin la necesidad de embragar, lo que le asegura máxima rapidez en todo momento. Además es muy fácil de operar por sus funciones hidráulicas instantáneas. Esta unidad le ofrece múltiples usos ya que puede ser equipada con las Retroexcavadoras 93-A y 95-A, lo que significa un gran ahorro al no tener que hacer inversiones adicionales, para adquirir equipo especializado para excavaciones.



**Cuestan  
un puñado  
de tierra...  
y mueven  
toneladas**



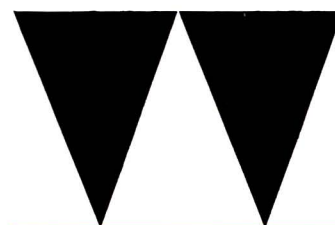
Solicite una demostración a su Distribuidor Autorizado JOHN DEERE. El le dará toda clase de facilidades de financiamiento o un plan de renta con opción a compra.

**IMPULSORA AGRICOLA DE OCCIDENTE, S. A.** Calzada González Gallo No. 461 Guadalajara, Jal.  
**MAQUINARIA PANAMERICANA, S. A.** Blvd. M. Avila Camacho No. 27-E Naucalpan de Juárez, Edo. de México  
**MOTORES Y TRACTORES DEL NORTE, S. A.** Carretera Nacional No. 527 Km. 984 Monterrey, N. L.  
**CONSTRUCCIONES Y MAQUINARIA DEL GOLFO, S. A.** "Y" Palmasola Coatzacoalcos, Ver.



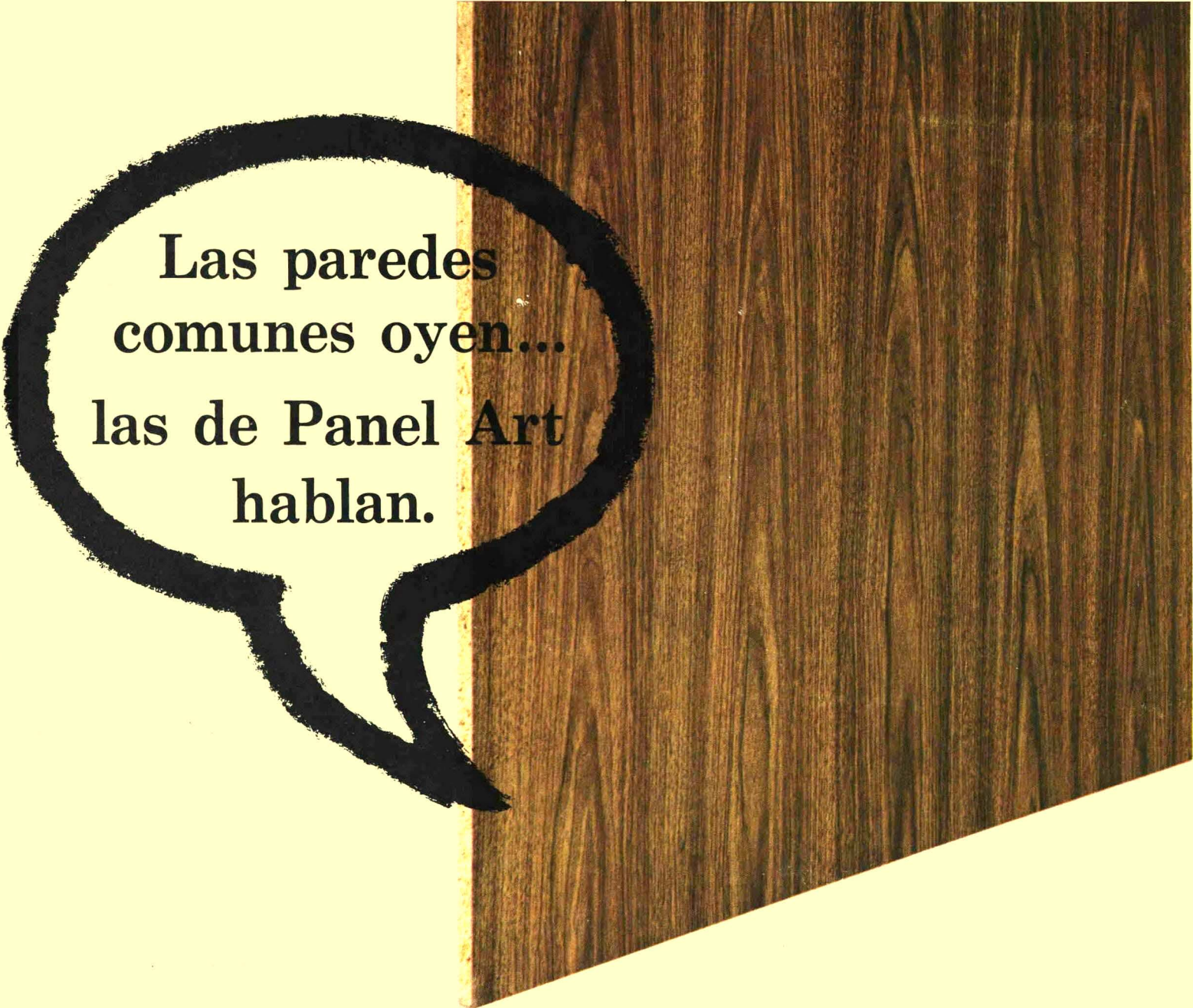
## ¿por qué se utiliza en la fabricación de muebles, cocinas, cancelas, laminados plásticos decorativos WILSON ART?

- Porque son los mejores que se fabrican.
- Porque su máxima calidad es permanente.
- Porque la variedad en sus diseños permite armonizar con la decoración del hogar.
- Porque su resistencia al uso constante no altera su belleza y es muy fácil de limpiar.
- Porque sus acabados: brillante, mate o texturizado permiten toda una gama de combinaciones.



PLASTICO LAMINADO  
**WILSON ART**

UN PRODUCTO DE RESISTOL, S. A. Planta Wilson Art Calle Ocho No. 1-B Naucalpan de Juárez, Edo. Méx. Tel. 76-51-22 con 10 líneas



Las paredes  
comunes oyen...  
las de Panel Art  
hablan.

Hablan el suave lenguaje de la belleza.

Inmediatamente, dicen de su indeclinable deseo de hacer siempre, lo más bello y de buen gusto.

Pero Panel Art habla para usted, otro idioma, el de las utilidades.

Porque Panel Art es el único laminado decorativo con corazón propio, que viene listo para usarse.

Ahorrándole a usted en costos de manufactura. En costo de acabados... ¡aumentando la productividad!

Adquiera Panel Art en cualquiera de sus elegantes diseños: 8 maderas y 1 pergamino; y en los grosores adecuados: 12, 16 y 19 mm... sus muebles finos, puertas, closets, canceles y lambrines hablarán por usted... ¡y sus clientes escucharán!

**panel**\*  
**art** laminado decorativo  
con "corazón propio"

Panel Art es un producto de Resistol, S. A. Calle Ocho No. 1-B Naucalpan, Edo. de México Tel. 76-51-22

\*Marca Reg.